叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 扎卡里·泰勒将军的生平和公共(the Life And Public Service Of General) 000001

2. 扎卡里·泰勒将军的生平和公共(the Life And Public Service Of General) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

扎卡里·泰勒将军的生平和公共(The Life and Public Service of General)

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

['æftər] ['laɪɪŋ] ['berid] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] [θriː] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv]
After lying buried for almost three quarters of a century in the columns of
后 说谎 埋葬 为了 几乎 三 四分之一 的 一个 世纪 在 这 列 的
[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['nuːzpeɪpər] ,
a single newspaper ,
一个 单身的 报纸 ,

在一家报纸的专栏里埋没了近75年之后，

[ˌʌn'noʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['lɪŋkən] ['speʃəlɪst] , [ðɪs] ['juːlədʒi][ɑːn] ['prezɪdənt] ['zækəri] ['teilə] [wʌz; wəz]
unknown even to Lincoln specialists , this eulogy on President Zachary Taylor was
未知 甚至 到 林肯 专家 , 这 颂 在 总统 扎卡里 泰勒 曾是
[dɪ'skʌvərd] [baɪ] [ʃɪr] ['æksɪdənt] .
discovered by sheer accident .
发现 经过 透明 事故 .

就连林肯研究专家也不知道，这篇悼念扎卡里·泰勒总统的文章纯属偶然地被发现了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rev] . ['wɪljəm] [iː] . ['bɑːrtn] , [diː] . [diː] . ,
It was then brought to the attention of Rev . William E . Barton , D . D . ,
它 曾是 然后 带来 到 这 注意力 的 牧师 . 威廉 E . 巴顿 , D . D . ,
[ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ] ,
of Chicago ,
的 芝加哥 ,

随后，此事引起了芝加哥的威廉·E·巴顿牧师（神学博士）的注意。

[huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ænd; ənd][hæz; həz]
who has long been an ardent student of Abraham Lincoln and has
WHO 有 长的 到过 一个 热心 学生 的 亚伯拉罕 林肯 和 有
['pʌblɪʃt] ['sevrəl] [bʊks] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
published several books about him .
已发布 一些 图书 关于 他 .

他长期以来一直是亚伯拉罕·林肯的忠实研究者，并出版了几本关于林肯的书籍。

[baɪ]['dɪlɪdʒənt] ['sɜːrtʃɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði] ['meni] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
By diligent searching he was able to gather the many details which he
经过 勤奋 搜索 他 曾是 有能力的 到 收集 这 许多 细节 哪个 他
[hæz; həz] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['juːlədʒi] ,
has embodied in his Introduction to the eulogy ,
有 具身化的 在 他的 介绍 到 这 颂 ,

他通过勤奋搜寻，收集到了许多细节，并将这些细节都写进了悼词的引言中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [hæv; həv]['glædli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n]

and	the	publishers	have	gladly	coöperated	with	him	for	the	preservation
和	这	出版商	有	乐意	合作	和	他	为了	这	保存

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrði] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [fɔːrm] .

of	all	the	material	in	a	worthy	and	attractive	form	.
的	全部	这	材料	在	一个	值得	和	吸引人的	形式	.

出版商们也乐于与他合作，以有价值且吸引人的形式保存所有资料。

[fɔːr][pɑːrk] [striːt] , ['bɔːstən; 'bɑːstən]

4	Park	Street	,	Boston
4	公园	街道	,	波士顿

波士顿公园街4号

[sep'tembər] [wʌn] , -

September	1	,	1922
九月	1	,	-

1922年9月1日

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

THE	LIFE	AND	PUBLIC	SERVICE	OF
这	生活	和	民众	服务	的

生平及公共服务

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['dʒen(ə)rəl] ['zækəri] ['teilə]

GENERAL	ZACHARY	TAYLOR
一般的	扎卡里	泰勒

扎卡里·泰勒将军

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

THIS	EDITION	IS	LIMITED	TO	FOUR	HUNDRED	AND
这	版	是	有限的	到	四	百	和

此版本限量发行四百册。

['θɜːrti] - [faɪv] ['kɑːpiz] , ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd]

THIRTY	-	FIVE	COPIES	,	PRINTED	AT	THE	RIVERSIDE
三十	-	五	副本	,	打印	在	这	河边

河畔印刷厂印制了三十五份

[pres] , ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔːr] ['hʌndrəd]

PRESS	,	CAMBRIDGE	,	U	.	S	.	A	.	,	OF	WHICH	FOUR	HUNDRED
按	,	剑桥	,	U	.	S	.	一个	.	,	的	哪个	四	百

美国剑桥出版社，其中四百

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ɑːr; ər][fɔːr; fər] [seɪl] .
ARE **FOR** **SALE** **.**
是 为了 销售 .

出售中。

[ðɪs] [ɪz] ['nʌmbər]
THIS **IS** **NUMBER**
这 是 数字

这是数字

[[ˌhænd'rɪt(ə)n] : -]
[**Handwritten** **:** **273** **]**
[手写 : -]

[手写：273]

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]
THE **LIFE** **AND** **PUBLIC** **SERVICE** **OF**
这 生活 和 民众 服务 的

生平及公共服务

['dʒen(ə)rəl] ['zækəri] ['teilə]
GENERAL **ZACHARY** **TAYLOR**
一般的 扎卡里 泰勒

扎卡里·泰勒将军

[æn; ən] [ə'dres]
AN **ADDRESS**
一个 地址

一个地址

[baɪ]
BY
经过

经过

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]
ABRAHAM **LINCOLN**
亚伯拉罕 林肯

亚伯拉罕·林肯

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON **AND** **NEW** **YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] Cambridge1922
The **Riverside** **Press** **Cambridge1922**
这 河边 按 Cambridge1922

剑桥河畔出版社，1922年

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['wɪljəm] [ɑːr] . ['bɑːrtn]
COPYRIGHT **,** **1922** **,** **BY** **WILLIAM** **R** **.** **BARTON**
版权 , - , 经过 威廉 拉 . 巴顿

版权所有，1922年，威廉·R·巴顿

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [əˈdres] [baɪ][ˈeɪbrəhæm] [ˈlɪŋkən] [ɪz][æn; ən] [ɪˈvent] [ʌv; əv]
The discovery of an unknown address by Abraham Lincoln is an event of
这 发现 的 一个 未知 地址 经过 亚伯拉罕 林肯 是 一个 事件 的
['lɪtərəri] [ænd; ənd][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [sɪgˈnɪfɪkəns] .
literary and historical significance .
文学 和 历史 意义 .

发现亚伯拉罕·林肯的一份鲜为人知的地址，是一件具有文学和历史意义的事件。

['veriəs] [əˈtempts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] " [lɔːst] [spiːtʃ] , " [dɪˈlɪvərd] [ɪn]
Various attempts have been made to recover his " Lost Speech , " delivered in
各种各样的 尝试 有 到过 制成 到 恢复 他的 " 丢失的 演讲 , " 发表 在
['bluːmɪŋtən] , [ɪn] - .
Bloomington , in 1856 .
布卢明顿 , 在 - .

人们曾多次尝试找回他在 1856 年于布卢明顿发表的“遗失的演讲”。

['henri] [siː] . ['hwitni] [ˌʌndərˈtʊk] [tuː; tə] [ˌriːkənˈstrʌkt] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [noʊts] [ænd; ənd] ['meməri] ,
Henry C . Whitney undertook to reconstruct it from notes and memory ,
亨利 C . 惠特尼 承担 到 重建 它 从 笔记 和 记忆 ,

亨利·C·惠特尼着手根据笔记和记忆重建它。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [əˈpruːvd] [baɪ][sʌm; səm] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [waɪl]
with a result which has been approved by some who heard it , while
和 一个 结果 哪个 有 到过 得到正式认可的 经过 一些 WHO 听到 它 , 尽管
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

一些听过的人对此表示赞同，而另一些人则持不同意见。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [gruːp] [huː] ['gæðərd] [ɪn] ['bluːmɪŋtən] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['fɪftiəθ]
including **a** **considerable** **group** **who** **gathered** **in** **Bloomington** **to** **celebrate** **the** **fiftieth**
包括 一个 大量 团体 WHO 聚集 在 布卢明顿 到 庆祝 这 第五十
[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'lɪvəri] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]
anniversary **of** **its** **original** **delivery** **and** **of** **the** **event** **which** **called** **it**
周年纪念日 的 它是 原来的 送货 和 的 这 事件 哪个 称为 它
[fɔːrθ] ,
forth **,**
前进 ,

其中包括相当一部分人，他们聚集在布卢明顿，庆祝该书首次出版五十周年以及促成该书出版的事件。

[dɪ'klerd] [ðer; ðər] [kən'vɪkʃn] [ðæt] " ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkənz] - [lɔːst] [spiːtʃ] - [ɪz] [stɪl] [lɔːst] .
declared **their** **conviction** **that** **"** **Abraham** **Lincoln's** **'** **Lost** **Speech** **'** **is** **still** **lost** **.**
声明 他们的 定罪 那 " 亚伯拉罕 林肯的 - 丢失的 演讲 - 是 仍然 丢失的 .

他们宣称，他们坚信"亚伯拉罕·林肯的'遗失的演讲'仍然遗失了"。

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [noʊ][wʌn] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ri'membəz] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] ['lɪŋkənz]
" **So** **far** **as** **I** **am** **aware** **no** **one** **now** **living** **remembers** **to** **have** **heard** **Lincoln's**
" 所以 远的 作为 我 是 意识到的 不 一 现在 活的 记得 到 有 听到 林肯的
[ə'dres] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['zækəri] ['teilə] .
address **on** **the** **death** **of** **President** **Zachary** **Taylor** **.**
地址 在 这 死亡 的 总统 扎卡里 泰勒 .

据我所知，现在在世的人中，没有人记得听过林肯总统在扎卡里·泰勒总统去世时发表的讲话。

['lɪŋkənz] [ɔː'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['henri] [kleɪ] [ɪz] [wel]
Lincoln's **oration** **on** **the** **death** **of** **Henry** **Clay** **is** **well**
林肯的 演讲 在 这 死亡 的 亨利 黏土 是 出色地

林肯关于亨利·克莱之死的演说非常精彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[noʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [kə'meməreɪtɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , ['bendʒəmɪn] ['fəːgəsən] ,
known **,** **and** **his** **speech** **commemorative** **of** **his** **friend** **,** **Benjamin** **Ferguson** **,**
已知 , 和 他的 演讲 纪念 的 他的 朋友 , 本杰明 弗格森 ,
['ɔːlsoʊ][ɪz][ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
also **is** **of** **record** **.**
还 是 的 记录 .

众所周知，他为纪念他的朋友本杰明·弗格森而发表的演讲也有记录在案。

[hɪz; ɪz]['juːlədʒi][ɑːn] ['prezɪdənt] ['zækəri] ['teilə] , [haʊ'evər] ,
His **eulogy** **on** **President** **Zachary** **Taylor** **,** **however** **,**
他的 颂 在 总统 扎卡里 泰勒 , 然而 ,

然而，他在悼念扎卡里·泰勒总统时却.....

[ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hoʊlli] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ] ['lɪŋkənz] [bai'ɔgrəfəz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]
appears **to** **have** **been** **wholly** **overlooked** **by** **Lincoln's** **biographers** **and** **by** **the**
出现 到 有 到过 完全 被忽视的 经过 林肯的 传记作家 和 经过 这
[kəm'paɪlɚz][ʌv; əv] ['veriəs] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks] .
compilers **of** **various** **editions** **of** **his** **works** **.**
编译器 的 各种各样的 版本 的 他的 作品 .

林肯的传记作者和他的作品各种版本的编纂者似乎完全忽略了这一点。

['nɪkəˌlaɪ] [ænd; ənd] [heɪ] [meɪk] [noʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Nicolay **and** **Hay** **make** **no** **allusion** **to** **it** **,**
尼古拉 和 干草 制作 不 典故 到 它 ,

Nicolay 和 Hay 对此只字未提。

['i:ðər] [ɪn][ðer; ðər] " [laɪf] " [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [ɔ:r][ɪn][ðer; ðər] ['peɪnzteɪkɪŋ] [kɒmpɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
either in their " Life " of Lincoln or in their painstaking compilations of his
任何一个 在 他们的 " 生活 " 的 林肯 或者 在 他们的 费尽心力 汇编 的 他的
['raɪtɪŋz] [ænd; ənd] ['spi:tʃɪz] .
writings and speeches .
著作 和 演讲 .

无论是在他们的《林肯传》中，还是在他们精心汇编的林肯著作和演讲集中。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [bʌt; bət][wʌn] ['refrəns] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [ɪn]['wɪtni:z, 'hwɪtni:z] " [laɪf] [ɑ:n][ðə; ði]
I have found but one reference to it , that in Whitney's " Life on the
我 有 成立 但 一 参考 到 它 , 那 在 惠特尼的 " 生活 在 这
['sɜ:rkɪt] [wɪð; wɪθ] ['lɪŋkən] .
Circuit with Lincoln .
电路 和 林肯 .

我只找到一处提及此事，那就是惠特尼的《与林肯一起巡回演讲的生活》。

" ['lʌvəz] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [kən'grætjuleitid] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ,
" Lovers of Lincoln are to be congratulated upon this discovery ,
" 恋人 的 林肯 是 到 是 恭喜 之上 这 发现 ,

"林肯的爱好者们应该为这一发现感到高兴。"

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
of which some account is to be given in this introduction .
的 哪个 一些 帐户 是 到 是 给定 在 这 介绍 .

这一点将在本引言中加以说明。

[ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hɔ:l] [ɪn][ʃɪ'kɑ:goʊ][ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [ˌæftər'nu:n] , [dʒʊ'laɪ]
The address was delivered in the City Hall in Chicago on Thursday afternoon , July
这 地址 曾是 发表 在 这 城市 大厅 在 芝加哥 在 周四 下午 , 七月
- , - .
25 , 1850 .
- , - .

这篇演讲稿于 1850 年 7 月 25 日星期四下午在芝加哥市政厅发表。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn][wʌn][ʃɪ'kɑ:goʊ]['peɪpər] .
It was printed in one Chicago paper .
它 曾是 打印 在 一 芝加哥 纸 .

它刊登在芝加哥的一家报纸上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][set] [ʌp][frʌm; frəm] ['lɪŋkənz] [ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt] , ['fɜ:rnɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
It was set up from Lincoln's original manuscript , furnished for the
它 曾是 放 向上 从 林肯的 原来的 手稿 , 提供 为了 这
['pɜ:rpəs] .
purpose .
目的 .

它是根据林肯的原始手稿整理而成，该手稿是为此目的而提供的。

['prezɪdənt] ['teilə] [daɪd][æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ɑ:n]
President Taylor died at Washington on
总统 泰勒 死亡 在 华盛顿 在

泰勒总统在华盛顿逝世

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[dʒʊ'laɪ][naɪn] , - .
July 9 , 1850 .
七月 9 , - .

1850年7月9日。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz][ˌdaɪəg'noʊst][æz; əz] ['kɑːlərə] ['mɔːbəs] .

The	disease	was	diagnosed	as	cholera	morbus	.
这	疾病	曾是	诊断	作为	霍乱	疾病	.

该疾病被诊断为霍乱。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] [wɜːr; wər] [sɪk] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]

A	number	of	other	distinguished	men	were	sick	in	Washington	at	the	same
一个	数字	的	其他	杰出的	男人	是	生病的	在	华盛顿	在	这	相同的

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'ziːz] .

time	and	apparently	with	the	same	disease	.
时间	和	显然	和	这	相同的	疾病	.

与此同时，华盛顿还有许多其他杰出人士患病，而且显然患的是同一种疾病。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['teilə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [bloʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪg] ['pɑːrti] .

The	death	of	Taylor	was	a	hard	blow	to	the	Whig	Party	.
这	死亡	的	泰勒	曾是	一个	难的	吹	到	这	辉格党	派对	.

泰勒的去世对辉格党来说是一个沉重的打击。

[ʌv; əv] [ɪts] ['sev(ə)n] ['kændədets] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prezɪdənsi] , [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [i'lektɪŋ] ['oʊnli]

Of	its	seven	candidates	for	the	Presidency	,	it	succeeded	in	electing	only
的	它是	七	候选人	为了	这	总统职位	,	它	成功了	在	选举	仅有的

[tuː] ,

two	,
二	,

该党推出的七位总统候选人中，最终只成功选出两位。

['wɪljəm] ['henri] ['hærisn] [ænd; ənd] ['zækəri] ['teilə] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [daɪd] [nɑːt] [lɔːŋ]

William	Henry	Harrison	and	Zachary	Taylor	,	and	each	of	these	died	not	long
威廉	亨利	哈里森	和	扎卡里	泰勒	,	和	每个	的	这些	死亡	不是	长的

['æftər] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

after	his	election	.
后	他的	选举	.

威廉·亨利·哈里森和扎卡里·泰勒，他们两人都在他当选后不久去世。

['lɪŋkən] [ə'raɪvd] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [deθ] .

Lincoln	arrived	in	Chicago	two	days	before	the	President's	death	.
林肯	到达的	在	芝加哥	二	天	前	这	总统的	死亡	.

林肯在总统遇刺身亡前两天抵达芝加哥。

[ðə; ði] " [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['dʒɜːrn(ə)l] " [ʌv; əv] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] , [dʒʊ'laɪ] [eɪt] , - , [rɪ'pɔːrtɪd] :

The	"	Chicago	Journal	"	of	Monday	evening	,	July	8	,	1850	,	reported	:
这	"	芝加哥	杂志	"	的	周一	晚上	,	七月	8	,	-	,	据报道	:

1850年7月8日星期一晚间的《芝加哥日报》报道：

[ɑːn] . [ə; eɪ] . ['lɪŋkən] , [ʌv; əv] ['sprɪŋfiːld] ,

Hon	.	A	.	Lincoln	,	of	Springfield	,
尊敬的	.	一个	.	林肯	,	的	斯普林菲尔德	,

尊敬的A.林肯先生，来自斯普林菲尔德

[ə'raɪvd] [ɪn] [taʊn] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['duːtiz] [ɪn] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] ,

arrived	in	town	yesterday	to	attend	to	duties	in	the	United	States	District	Court	,
到达的	在	镇	昨天	到	出席	到	职责	在	这	团结的	各州	区	法庭	,

昨天抵达该镇，履行在美国地方法院的职责。

[naʊ] [ɪn] ['seʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

now	in	session	in	this	city	.
现在	在	会议	在	这	城市	.

正在本市开庭。

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [deθ] ,

A	meeting	was	held	in	Chicago	on	the	night	of	the	President's	death	,
一个	会议	曾是	握住	在	芝加哥	在	这	夜晚	的	这	总统的	死亡	,

总统遇刺当晚，在芝加哥举行了一次会议。

['tuːzdeɪ] , [dʒʊ'laɪ][naɪn] , - , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mə'mɔːriəl]
Tuesday , July 9 , 1850 , and arrangements were made for a memorial
周二 , 七月 9 , - , 和 安排 是 制成 为了 一个 纪念馆
['sɜːrvɪs] .
service .
服务 .

1850 年 7 月 9 日，星期二，并安排了追悼会。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
In accordance with the
在 根据 和 这

根据

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] ['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] , [ðə; ði]['deɪli] ['pepərz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɪn'taɪər] .
journalistic methods of the times , the daily papers reported the proceedings entire .
新闻 方法 的 这 时代 , 这 日常的 文件 据报道 这 诉讼程序 全部的 .

按照当时的新闻报道方式，日报对整个事件进行了全程报道。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ə'pɔɪntɪd] ['evɪdəntli] ['æktɪd] ['prɑːmptli] ,
The committee appointed evidently acted promptly ,
这 委员会 任命 显然 行动 及时 ,

显然，所任命的委员会迅速采取了行动。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ɪʃuː] ['rekərdz] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['lɪŋkən] [æz; əz]
for the same issue records that the committee had selected Lincoln as
为了 这 相同的 问题 记录 那 这 委员会 有 已选 林肯 作为
[ðə; ði]['juːlədʒɪst] ,
the eulogist ,
这 悼词作者 ,

同一期杂志的记录显示，委员会已选定林肯作为悼词作者。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] .
and that he had accepted .
和 那 他 有 公认 .

他已经接受了。

[ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [ək'septənz] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['pʌblɪʃt] [ʌn'tɪl] [tuː] [wiːks] ['leɪtər] ,
The formal acceptance , however , was not published until two weeks later ,
这 正式的 验收 , 然而 , 曾是 不是 已发布 直到 二 周 之后 ,

然而，正式的录取通知书直到两周后才公布。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'dres] [ɪt'self][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] .
and just before the address itself was delivered .
和 只是 前 这 地址 本身 曾是 发表 .

就在地址本身送达之前。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmən]
The occasion for the delay would appear to have been that the Common
这 场合 为了 这 延迟 会 出现 到 有 到过 那 这 常见的
['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [fɔːr; fər]
Council of the City of Chicago had started independently a movement for
理事会 的 这 城市 的 芝加哥 有 开始 独立 一个 移动 为了
[ə; eɪ][mə'mɔːriəl] ['sɜːrvɪs] ,
a Memorial Service ,
一个 纪念馆 服务 ,

造成延误的原因似乎是芝加哥市议会自行发起了一项纪念仪式运动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [kə'mitiz] ['æftər][sʌm; səm] ['kɑːnfərəns] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [kəm'baɪn]
and **that** **the** **two** **committees** **after** **some** **conference** **had** **agreed** **to** **combine**
和 那 这 二 委员会 后 一些 会议 有 同意 到 结合
[ɪn][wʌn] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][biː; bi][held][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] .
in **one** **service** **to** **be** **held** **in** **the** **City** **Hall** **.**
在 一 服务 到 是 握住 在 这 城市 大厅 .

经过一番商议，这两个委员会同意合并，在市政厅举行一次服务活动。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɑːn] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [dʒʊ'laɪ] - :
The **following** **correspondence** **was** **published** **on** **Wednesday** **evening** **,** **July** **24** **:**
这 下列的 一致 曾是 已发布 在 周三 晚上 , 七月 - :

以下信件内容于7月24日星期三晚间发表：

['juːlədʒi] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [leɪt] ['prezɪdənt]
EULOGY **UPON** **THE** **LATE** **PRESIDENT**
颂 之上 这 晚的 总统

悼念已故总统

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɑːn] . [ə; eɪ] . ['lɪŋkən]
The **following** **is** **a** **copy** **of** **the** **correspondence** **between** **the** **Hon** **.** **A** **.** **Lincoln**
这 下列的 是 一个 复制 的 这 一致 之间 这 尊敬的 . 一个 . 林肯
[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənts] ,
and **the** **Committee** **of** **Arrangements** **,**
和 这 委员会 的 安排 ,

以下是林肯先生与筹备委员会之间的往来信函副本：

[fɔːr; fər] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['trɪbjuːt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]
for **paying** **a** **suitable** **tribute** **of** **respect** **to** **the** **late** **President** **of** **the** **United**
为了 付费 一个 合适的 贡 的 尊重 到 这 晚的 总统 的 这 团结的
[steɪts] :
States **:**
各州 :

以恰当的方式向已故美国总统表达敬意：

[ə; eɪ] . ['lɪŋkən] , [ɛs'kwɑɪər] .
A **.** **Lincoln** **,** **Esq** **.**
一个 . 林肯 , 先生 .

A. 林肯先生

[sɜːr] : — [wiː; wi] , [ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] [kə'mɪti] , [ə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
Sir **:** **—** **We** **,** **the** **undersigned** **Committee** **,** **appointed** **at** **a** **meeting** **of** **our**
先生 : — 我们 , 这 下方签名 委员会 , 任命 在 一个 会议 的 我们的
['feloʊ] ['sɪtəznz] ,
fellow **citizens** **,**
同伴 公民 ,

先生：——我们，以下署名的委员会，是在一次公民会议上任命的，

[tuː; tə][ækt][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mɪti] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l]
to **act** **in** **conjunction** **with** **the** **Committee** **appointed** **by** **the** **Common** **Council**
到 行为 在 连词 和 这 委员会 任命 经过 这 常见的 理事会
[ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ,
of **this** **city** **,**
的 这 城市 ,

与本市议会任命的委员会共同行事，

[tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɪtəznz] [æt; ət]

to	select	a	suitable	person	to	deliver	an	address	to	our	citizens	at
到	选择	一个	合适的	人	到	递送	一个	地址	到	我们的	公民	在

[ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ziː] . ['teilə] ,

the	City	Hall	upon	the	life	of	Z	.	Taylor	,
这	城市	大厅	之上	这	生活	的	Z	.	泰勒	,

选出一位合适的人选，在市政厅向市民发表悼词，缅怀Z·泰勒先生的一生。

[dɪ'siːst] , [leɪt] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

deceased	,	late	President	of	the	United	States	of	America	.
死者	,	晚的	总统	的	这	团结的	各州	的	美国	.

已故，美国前总统。

[wiː; wi][hæv; həv] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌjuːnə'nɪməti][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][bəuθ]

We	have	,	with	great	unanimity	of	feeling	and	sentiment	of	both
我们	有	,	和	伟大的	一致	的	感觉	和	情绪	的	两个都

[kə'mitiz] ,

Committees	,
委员会	,

我们，经两个委员会一致同意，

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [neɪmd] - - [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

selected	yourself	for	the	purpose	named	-	-	and	desire	that	you	will	be
已选	你自己	为了	这	目的	命名	-	-	和	欲望	那	你	将要	是

[kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ək'sept] [ˌðer'ʌv] [ænd; ənd][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði][taɪm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'fɔːrm]

kind	enough	to	accept	thereof	and	to	name	the	time	when	you	will	perform
种类	足够的	到	接受	其中	和	到	姓名	这	时间	什么时候	你	将要	履行

[ðæt] ['duːti] ,

that	duty	,
那	责任	,

我已自愿承担上述职责——并希望您能欣然接受，并告知您履行该职责的时间。

[ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [jʊr; jər] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [neɪmd] .

of	addressing	your	fellow	-	citizens	of	Chicago	,	at	the	place	named	.
的	解决	你的	同伴	-	公民	的	芝加哥	,	在	这	地方	命名	.

在指定地点向芝加哥市民发表讲话。

[wɪð; wɪθ] ['sentɪments] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪ'stiːm]

With	sentiments	of	high	esteem
和	情感	的	高的	尊重

怀着高度敬意

[jʊr; jər] ['feloʊ] - ['sɪtəznz]

Your	fellow	-	citizens
你的	同伴	-	公民

你的同胞们

[el] . [siː] . ['kɜːtʃɪvəl]

L	.	C	.	Kercheval
L	.	C	.	克切瓦尔

LC Kercheval

[biː] . [es] . ['mɔːrɪs]

B	.	S	.	Morris
B	.	S	.	莫里斯

BS Morris

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [doʊl]

G	.	W	.	Dole
G	.	W	.	多尔

乔治·多尔

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['kɪnzi]
J . **H** . **Kinzie**
J . H . 金齐

JH Kinzie

['dʌbljuː] . [el] . ['nuːˌbɛri]
W . **L** . **Newberry**
W . L . 纽伯里

WL·纽伯里

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɪl] . , [dʒʊ'laɪ] - , -
Chicago , **Ill** . , **July** **24** , **1850**
芝加哥 , 患病的 . , 七月 - , -

伊利诺伊州芝加哥，1850年7月24日

['dʒent(ə)lmən] : —
Gentlemen : **—**
先生们 : —

先生们：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[jɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] 22nd [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]
Yours **of** **the** **22nd** **inviting** **me** **to** **deliver** **an** **address** **to** **the** **citizens** **of**
此致 的 这 22nd 邀请 我 到 递送 一个 地址 到 这 公民 的
[ðɪs] ['sɪti] [ə'pɑːn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ziː] . ['teilə] ,
this **city** **upon** **the** **life** **of** **Z** . **Taylor** **,**
这 城市 之上 这 生活 的 Z . 泰勒 ,

您于22日致函邀请我向本市市民发表关于Z·泰勒生平的演讲，

[dɪ'siːst] , [leɪt] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] , [wʌz; wəz]['duːli] [rɪ'siːvd] .
deceased , **late** **President** **of** **the** **United** **States** , **was** **duly** **received** .
死者 , 晚的 总统 的 这 团结的 各州 , 曾是 正式地 已收到 .

已故的美国总统（已故）受到了正式接待。

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][taɪm][fɔːr; fər][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][wɪl] [meɪk] [ðə; ði][tæsk] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
The **want** **of** **time** **for** **preparation** **will** **make** **the** **task** , **for** **me** ,
这 想 的 时间 为了 准备 将要 制作 这 任务 , 为了 我 ,

准备时间不足会使这项任务对我来说变得困难重重。

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [wʌn][tuː; tə][pər'fɔːrm] , [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə] ['ʌðər] [ɔːr][tuː; tə]
a **very** **difficult** **one** **to** **perform** , **in** **any** **degree** **satisfactory** **to** **others** **or** **to**
一个 非常 难的 一 到 履行 , 在 任何 程度 令人满意的 到 其他的 或者 到
[maɪ'self] .
myself .
我 .

很难做到让别人或我自己都满意。

[stɪl] [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;
Still **I** **do** **not** **feel** **at** **liberty** **to** **decline** **the** **invitation** **;**
仍然 我 做 不是 感觉 在 自由 到 衰退 这 邀请 ;

但我仍然觉得不好意思拒绝邀请；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [fɪks] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æz; əz][ðə; ði][taɪm] .
and **therefore** **I** **will** **fix** **to** **-** **morrow** **as** **the** **time** **.**
和 所以 我 将要 使固定 到 - 明天 作为 这 时间 .

因此，我将时间定为明天。

[ðə; ði] ['aʊər] [meɪ] [biː; bi] ['eni] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['prɑːpər] , ['æftər] - [ə'klɔk, əu-][em] .

The	hour	may	be	any	you	think	proper	,	after	12	o'clock	M	.
这	小时	可能	是	任何	你	思考	恰当的	,	后	-	点钟	M	.

时间可以是您认为合适的任何时间，但必须在中午 12 点之后。

[jʊr; jər] [ɑːbt] .

Your	Ob't	.
你的	奥布特	.

你的妇产科医生。

-

Serv't

-

仆人

[ə; eɪ] . ['lɪŋkən]

A	.	Lincoln
一个	.	林肯

A. 林肯

['mesərz] . [el] . [siː] . ['kɜːtʃɪvəl]

Messrs	.	L	.	C	.	Kercheval
先生们	.	L	.	C	.	克切瓦尔

LC Kercheval 先生

[biː] . [es] . ['mɔːrɪs]

B	.	S	.	Morris
B	.	S	.	莫里斯

BS Morris

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .

Geo	.
地理	.

地理。

['dʌbljuː] . [doʊl]

W	.	Dole
W	.	多尔

W·多尔

[dʒɑːn][eɪtʃ] . ['kɪnzi]

John	H	.	Kinzie
约翰	H	.	金齐

约翰·H·金齐

['dʌbljuː] . [el] . ['nuːˌbɛri]

W	.	L	.	Newberry
W	.	L	.	纽伯里

WL·纽伯里

['fɔːrm(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz][ʌv; əv]

Formal	announcement	of	the	time	and	place	appeared	in	the	papers	of
正式的	公告	的	这	时间	和	地方	出现	在	这	文件	的

['θɜːrzdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] - .

Thursday	,	July	25	.
周四	,	七月	-	.

7月25日星期四，报纸上正式公布了活动的时间和地点。

['juːlədʒi]

EULOGY

颂

颂

[ðə; ði][ˈjuːlədʒi][əˈpɑːn][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈteilə] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlɪvərd] [æt; ət][fɔːr][əˈklɔk, əu-] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn]

The	Eulogy	upon	General	Taylor	will	be	delivered	at	4	o'clock	this	afternoon
这	颂	之上	一般的	泰勒	将要	是	发表	在	4	点钟	这	下午

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪti] [hɔːl] ,

at	the	City	Hall	,
在	这	城市	大厅	,

今天下午4点，将在市政厅举行泰勒将军的悼词宣读仪式。

[baɪ][ə; eɪ] . [ˈlɪŋkən] , [ɛsˈkwɑɪər] . , [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] , [ænd; ənd]

by	A	.	Lincoln	,	Esq	.	,	in	obedience	to	the	request	of	the	Council	,	and
经过	一个	.	林肯	,	先生	.	,	在	服从	到	这	要求	的	这	理事会	,	和

[ʌv; əv] [ˈsɪtəznz] .

of	citizens	.
的	公民	.

由 A. Lincoln 先生遵照议会和市民的要求而制定。

[ðə; ði] [kəˈmɪti] [ʌv; əv] [əˈreɪndʒmənts] [tʊk] [ˈækʃ(ə)n] [ɪˈmiːdiətli] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [əˈdres]

The	Committee	of	Arrangements	took	action	immediately	following	the	address
这	委员会	的	安排	采取	行动	立即地	下列的	这	地址

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [meɪd] [ˈfɔːrm(ə)l] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .

and	on	the	same	day	made	formal	request	of	Mr	.
和	在	这	相同的	天	制成	正式的	要求	的	先生	.

筹备委员会在讲话结束后立即采取行动，并于当天正式向先生提出请求。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ˈlɪŋkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdres] [fɔːr; fər][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] .

Lincoln	for	a	copy	of	the	address	for	publication	.
林肯	为了	一个	复制	的	这	地址	为了	发布	.

林肯先生，请您提供一份演讲稿副本以供发表。

[ðə; ði] [kəˈmɪtiːz] [ˈletər] [ænd; ənd] [ˈlɪŋkənz] [rɪˈplaɪ][wɜːr; wər][bəuθ] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [fʊl] :

The	committee's	letter	and	Lincoln's	reply	were	both	printed	in	full	:
这	委员会的	信	和	林肯的	回复	是	两个都	打印	在	满的	:

委员会的信函和林肯的回信均全文刊印：

[ʃɪˈkɑːgoʊ] , [dʒʊˈlaɪ] - , -

Chicago	,	July	25	,	1850
芝加哥	,	七月	-	,	-

芝加哥，1850年7月25日

[dɪr] [sɜːr] : —

Dear	Sir	:	—
亲爱的	先生	:	—

尊敬的先生： -

[ˈhævɪŋ] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈjuːləˌdʒɪzəm]

Having	listened	with	great	satisfaction	to	the	chaste	and	beautiful	eulogism
拥有	听着	和	伟大的	满意	到	这	贞洁	和	美丽的	诔

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈzækəri] [ˈteilə] ,

on	the	character	and	services	of	Zachary	Taylor	,
在	这	特点	和	服务	的	扎卡里	泰勒	,

听完对扎卡里·泰勒的品格和贡献的纯洁而美好的赞扬，我感到非常满意。

[leɪt] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [prə'naʊnst] [baɪ][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]
late President of the United States , pronounced by you before the citizens of
晚的 总统 的 这 团结的 各州 , 发音 经过 你 前 这 公民 的
[ʃɪ'kɑːgoʊ] ,
Chicago ,
芝加哥 ,

已故美国总统，由你们在芝加哥市民面前宣布，

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət][lɑːrdʒ] [meɪ] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒər] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ]
and desirous that the public at large may participate in the pleasure enjoyed by
和 渴望 那 这 民众 在 大的 可能 参加 在 这 乐趣 享受 经过
[ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
those who had the good fortune to be present on the occasion ,
那些 WHO 有 这 好的 财富 到 是 展示 在 这 场合 ,

并希望广大公众能够分享那些有幸亲临现场的人们所享受到的快乐，

[wiː; wi] [rɪ'spektfəli] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'dres] [fɔːr; fər]
we respectfully request that you will furnish a copy of your address for
我们 尊敬 要求 那 你 将要 提供 一个 复制 的 你的 地址 为了
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
publication .
发布 .

我们恳请您提供一份您的地址副本，以便我们予以公布。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'gɑːrd]
With great regard
和 伟大的 看待

非常敬

[jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt]
Your obedient servants
你的 听话 仆人

您忠实的仆人

[el] . [siː] . ['kɚːtʃɪvəl] , ['sɪti] [kə'mɪti]
L . C . Kercheval , City Committee
L . C . 克切瓦尔 , 城市 委员会

LC Kercheval，市委员会

['ritʃəd] [dʒeɪ] . ['hæmɪltən] ,
Richard J . Hamilton ,
理查德 J . 汉密尔顿 ,

理查德·J·汉密尔顿

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mɪti] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ] .
For the Committee Common Council City of Chicago .
为了 这 委员会 常见的 理事会 城市 的 芝加哥 .

代表芝加哥市议会委员会。

[tuː; tə] [ɑːn] . [ə; eɪ] . ['lɪŋkən]
To Hon . A . Lincoln
到 尊敬的 . 一个 . 林肯

致尊敬的A.林肯先生

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , [dʒʊ'laɪ] - , -
Chicago , July 26 , 1850
芝加哥 , 七月 - , -

芝加哥，1850年7月26日

['dʒent(ə)lmən] : —
Gentlemen : —
先生们 : —

先生们：——

[jʊr; jər] [pə'laɪt] [noʊt] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,

Your	polite	note	of	yesterday	,
你的	有礼貌的	笔记	的	昨天	,

您昨天那封礼貌的便条

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'dres] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd]

requesting	for	publication	a	copy	of	the	address	on	the	life	and
请求	为了	发布	一个	复制	的	这	地址	在	这	生活	和

['pʌblɪk] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [dʒen] . ['teilə] ,

public	services	of	Gen	.	Taylor	,
民众	服务	的	Gen	.	泰勒	,

请求公布一份关于泰勒将军生平及其公共服务的演讲稿。

[ɪz]

is
是

是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[rɪ'siːvd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] ['veri] ['tʃɪrfəli] .

received	;	and	I	comply	with	the	request	very	cheerfully	.
已收到	;	和	我	遵守	和	这	要求	非常	愉快地	.

已收到；我非常乐意满足这一要求。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðɪs] [aɪ] [send] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt] .

Accompanying	this	I	send	you	the	original	manuscript	.
随同	这	我	发送	你	这	原来的	手稿	.

随信附上原稿。

[jʊr; jər] [ɑːbt] -

Your	ob't	serv't
你的	奥布特	-

您的 ob't 服务

[ə; eɪ] . ['lɪŋkən]

A	.	Lincoln
一个	.	林肯

A. 林肯

['mesərz] . [el] . [siː] . ['kɜːrtʃɪvəl]

Messrs	.	L	.	C	.	Kercheval
先生们	.	L	.	C	.	克切瓦尔

LC Kercheval 先生

[ɑːr] . [dʒeɪ] . ['hæmɪltən]

R	.	J	.	Hamilton
拉	.	J	.	汉密尔顿

RJ·汉密尔顿

[æz; əz] [wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] , [ðə; ði] [kə'mɪti] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['dʒɜːrn(ə)l]

As	was	fitting	,	the	committee	turned	over	the	manuscript	to	"	The	Journal
作为	曾是	配件	,	这	委员会	转向	超过	这	手稿	到	"	这	杂志

, " [ə; eɪ] [wɪg] ['peɪpər] ,

,	"	a	Whig	paper	,
,	"	一个	辉格党	纸	,

不出所料，委员会将稿件交给了辉格党报纸《期刊》。

[ænd; ənd] " [ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)l] " [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ðə; ði] [ə'dres] [tu:; tə][ɪts] ['ri:dɚz] [ɑ:n]

and	"	The	Journal	"	undertook	to	furnish	the	address	to	its	readers	on
和	"	这	杂志	"	承担	到	提供	这	地址	到	它是	读者	在

['sætərdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] - .

Saturday	,	July	27	.
周六	,	七月	-	.

《新闻报》承诺在 7 月 27 日星期六向读者提供该地址。

[ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [ɪt'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [haʊ'evər] , [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ['oʊnli][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

It	found	itself	under	the	necessity	however	,	of	printing	only	part	of	the
它	成立	本身	在下面	这	必要性	然而	,	的	印刷	仅有的	部分	的	这

[ə'dres] [ɪn] [ðæt] ['ɪʃu:] ,

address	in	that	issue	,
地址	在	那	问题	,

然而，由于种种原因，该期杂志只能刊登部分地址。

[ænd; ənd][ə'pɑ:lədʒaɪzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [poʊ'spoʊnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [wʌz; wəz]

and	apologized	with	a	statement	that	postponement	of	the	remainder	was
和	道歉	和	一个	陈述	那	延期	的	这	余	曾是

[du:] [tu:; tə] ['ɪlnəs] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['wɜkmən] .

due	to	illness	among	its	workmen	.
到期的	到	疾病	之中	它是	工人	.

并发表声明道歉，称剩余工程延期是由于其工人生病所致。

[ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [kəm'pli:t] .

On	Monday	the	address	was	printed	complete	.
在	周一	这	地址	曾是	打印	完全的	.

周一，地址打印完整了。

[ðə; ði] [taɪp] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['ɪʃu:] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]

The	type	used	in	the	Saturday	issue	remained	standing	and	the	remainder	of
这	类型	用过的	在	这	周六	问题	剩余	常设	和	这	余	的

[ðə; ði]['ju:lədʒi][wʌz; wəz][set][ʌp] ,

the	Eulogy	was	set	up	,
这	颂	曾是	放	向上	,

周六版使用的字体保持不变，悼词的其余部分也已布置完毕。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	joined	to	it	.
和	加入	到	它	.

并与之连接。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'pɔ:rt][baɪ] [ɑ:n] .

My	attention	was	called	to	this	report	by	Hon	.
我的	注意力	曾是	称为	到	这	报告	经过	尊敬的	.

尊敬的先生/女士提醒我注意这份报告。

['edwərd]['dʌblju:] . ['beɪkər] , [ʌv; əv] ['bæri] , [ˌɪlə'nɔɪ] , [hu:] ['hævɪŋ] [ˌʌndər'teɪkən][tu:; tə][dɪ'skʌvər][ɪn]

Edward	W	.	Baker	,	of	Barry	,	Illinois	,	who	having	undertaken	to	discover	in
爱德华	W	.	贝克	,	的	巴里	,	伊利诺伊州	,	WHO	拥有	已	到	发现	在

[ðə; ði]

the
这

来自伊利诺伊州巴里的爱德华·W·贝克，他曾致力于发现.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[ʃɪ'kɑːgoʊ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][sə'saɪəti] [ə'nʌðər] ['mætər] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] ['lɪŋkən] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]
Chicago **Historical** **Society** **another** **matter** **relating** **to** **Lincoln** **,** **in** **which** **we**
芝加哥 历史 社会 其他 事情 相关 到 林肯 , 在 哪个 我们
[wɜːr; wər][bəuθ] ['ɪntrəstɪd] ,
were **both** **interested** **,**
是 两个都 感兴趣的 ,

芝加哥历史学会还谈到了另一件与林肯有关的事情，我们俩都对此很感兴趣。

[faʊnd] [ðɪs] [ə'dres] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]
found **this** **address** **and** **reported** **it** **to** **me** **,** **with** **an** **inquiry**
成立 这 地址 和 据报道 它 到 我 , 和 一个 询问
['weðər] [aɪ][hæd; həd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
whether **I** **had** **knowledge** **of** **it** **.**
无论 我 有 知识 的 它 .

他们找到了这个地址并向我报告，同时询问我是否知道此事。

[aɪ] [meɪd] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ænd; ənd] [faʊnd] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]
I **made** **search** **of** **the** **daily** **papers** **of** **the** **period** **and** **found** **not** **only** **the**
我 制成 搜索 的 这 日常的 文件 的 这 时期 和 成立 不是 仅有的 这
[ə'dres] ,
address **,**
地址 ,

我查阅了当时的日报，不仅找到了地址，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ænd; ənd]['noʊtəb(ə)l]['aɪtəmz][æz; əz] [hɪr] ['gɪv(ə)n] .
but **the** **correspondence** **and** **notable** **items** **as** **here** **given** **.**
但 这 一致 和 值得注意的 项目 作为 这里 给定 .

但信函和重要物品如这里所示。

['lɪŋkən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [glæd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
Lincoln **must** **have** **been** **glad** **of** **this** **opportunity** **to** **speak** **out** **of** **his** **heart**
林肯 必须 有 到过 高兴的 的 这 机会 到 说话 出去 的 他的 心
[hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʌv; əv] [sɪn'sɪr] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə]
his **words** **of** **sincere** **admiration** **for** **a** **man** **whom** **he** **had** **helped** **to**
他的 字 的 真诚 钦佩 为了 一个 男人 谁 他 有 帮助 到
[ɪ'lekt] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
elect **President** **of** **the** **United** **States** **.**
选 总统 的 这 团结的 各州 .

林肯一定很高兴有机会向他曾帮助当选美国总统的那位人士表达他由衷的钦佩之情。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtset] ['lɪŋkən] [hæd; həd] [bi'liːvd] [ɪn] ['teilə] , [waɪl] ['meni] ['ʌðər] [wɪgz]
From **the** **outset** **Lincoln** **had** **believed** **in** **Taylor** **,** **while** **many** **other** **Whigs**
从 这 开端 林肯 有 相信 在 泰勒 , 尽管 许多 其他 辉格党
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sə'pɔːrt] ,
refused **to** **support** **,**
拒绝 到 支持 ,

从一开始，林肯就相信泰勒，而许多其他辉格党人则拒绝支持他。

[ɔːr][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][wɪð; wɪθ]['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] ,
or **supported** **with** **languid** **interest** **,**
或者 有 和 慵懒的 兴趣 ,

或者只是漫不经心地支持，

[ə; eɪ] ['kændɪdət] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv] - ['hoʊldər][ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs]
a **candidate** **who** **was** **a** **slave** **-** **holder** **and** **who** **had** **borne** **a** **conspicuous**
一个 候选人 WHO 曾是 一个 奴隶 - 持有者 和 WHO 有 出生 一个 显眼的
[pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['meksɪkən][wɔːr] .
part **in** **the** **Mexican** **War** **.**
部分 在 这 墨西哥 战争 .

这位候选人曾是奴隶主，并在美墨战争中扮演了重要角色。

['teilə] [wʌz; wəz] ['nɒmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wɪg] [kən'venʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [met] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] , [dʒu:n]['sɛvən]
Taylor **was** **nominated** **by** **a** **Whig** **Convention** **,** **which** **met** **in** **Philadelphia** **,** **June** **7**
泰勒 曾是 提名 经过 一个 辉格党 习俗 , 哪个 遇见 在 费城 , 六月 7
, - .
, **1848** **.**
, - .

泰勒是由辉格党大会提名的，该大会于 1848 年 6 月 7 日在费城召开。

[ðə; ði]['pɑ:rti][wʌz; wəz][soʊ][dɪ'vaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]
The **party** **was** **so** **divided** **that** **it** **could**
这 派对 曾是 所以 分割 那 它 可以

党内分裂如此严重，以至于.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[nɑ:t] [pʊt] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] ['plætfɔ:rm] .
not **put** **forth** **a** **distinctive** **platform** **.**
不是 放 前进 一个 独特的 平台 .

没有提出独特的纲领。

['i:v(ə)n][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə][ju'naɪt][ə'pɑ:n][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪlmət] [prə'vaɪzoʊ]
Even **an** **attempt** **to** **unite** **upon** **an** **expression** **concerning** **the** **Wilmot** **Proviso**
甚至 一个 试图 到 团结 之上 一个 表达 有关 这 威尔莫特 但书
[wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][soʊ][dɪ'vaɪsɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ]
was **regarded** **as** **so** **divisive** **that** **it** **was** **not** **permitted** **to** **come** **to** **a**
曾是 认为 作为 所以 分裂的 那 它 曾是 不是 允许 到 来 到 一个
[voʊt] .
vote **.**
投票 .

即使是试图就威尔莫特条款达成共识，也被认为具有极大的分裂性，因此不允许进行投票表决。

[ðə; ði]['ri:əl]['plætfɔ:rm][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] ['teilə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:pjələr] ['nɪkneɪm] , " [oʊld]
The **real** **platform** **was** **General** **Taylor** **,** **and** **his** **popular** **nickname** **,** **"** **Old**
这 真实的 平台 曾是 一般的 泰勒 , 和 他的 受欢迎的 昵称 , " 老的
[rʌf] [ænd; ənd] ['redi] .
Rough **and** **Ready** **.**
粗糙的 和 准备好 .

真正的平台是泰勒将军，以及他广为人知的绰号"老粗犷"。

" [ɔ:l'ðoʊ] ['teilə] [wʌz; wəz][noʊ][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['bælət] -
" **Although** **Taylor** **was** **no** **politician** **and** **a** **stranger** **even** **to** **the** **ballot** **-**
" 虽然 泰勒 曾是 不 政治家 和 一个 陌生人 甚至 到 这 选票 -
[bɑ:ks] ,
box **,**
盒子 ,

尽管泰勒并非政治家，甚至对投票箱也一无所知，

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪg] ,
he **regarded** **himself** **as** **a** **Whig** **,**
他 认为 他自己 作为 一个 辉格党 ,

他自认为是辉格党人，

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [peɪnz][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] " ['ʌltrə] [wɪg] .
but **he** **took** **pains** **to** **explain** **that** **he** **was** **not** **an** **"** **ultra** **Whig** **.**
但 他 采取 疼痛 到 解释 那 他 曾是 不是 一个 " 极端主义者 辉格党 .

但他不遗余力地解释说，他并不是一个"极端辉格党人"。

" ['dænjəl] ['webstər] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] " [æn; ən] ['ɪgnərənt] [oʊld] [frʌn'tɪr] ['kɜ:rn(ə)l] , " [bʌt; bət][nɑ:t]['oʊnli]
" Daniel Webster called him " an ignorant old frontier Colonel , " but not only
" 丹尼尔 韦伯斯特 称为 他 " 一个 无知 老的 边境 上校 , " 但 不是 仅有的
['webstər] ,
Webster ,
韦伯斯特 ,

丹尼尔·韦伯斯特称他为"一个无知的边境老上校"，但不仅仅是韦伯斯特，

[bʌt; bət] [kleɪ] [ænd; ənd] ['su:ɝd] , [dʒɔɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [sə'pɔ:rt] .
but Clay and Seward , joined in his support .
但 黏土 和 西沃德 , 加入 在 他的 支持 .

但克莱和西沃德也加入了支持他的行列。

['meni] [ə; eɪ] [wɪg] [hu:] ['voʊtɪd][fɔ:r; fər] ['teilə] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [tu:] ['i:vəlz]
Many a Whig who voted for Taylor accepted him as the choice of two evils
许多 一个 辉格党 WHO 投票 为了 泰勒 公认 他 作为 这 选择 的 二 罪恶
.
:
.

许多投票给泰勒的辉格党人认为，泰勒是两害相权取其轻。

['lɪŋkən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɑ:mɪ'ni:] .
Lincoln , however , was enthusiastic in his support of the nominee .
林肯 , 然而 , 曾是 热情的 在 他的 支持 的 这 提名人 .

然而，林肯对这位被提名人却热情支持。

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [kæm'peɪn] , [æz; əz] ['nɪkəˌlaɪ] [ænd; ənd] [heɪ] [rɪ'maɪnd][ˌju: 'es] , [wɪð; wɪθ] "
He went into the campaign , as Nicolay and Hay remind us , with "
[ɪg'zʌltənt][ə'lækrəti] .
exultant alacrity .
眉飞色舞 敏捷 .

正如尼古拉和海伊提醒我们的那样，他以"兴高采烈的热情"投入了竞选活动。

" [ðeɪ] [seɪ] :
" They say :
" 他们 说 :

他们说：

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n][weɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'dʒɜ:rnmənt] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz]
He could not even wait for the adjournment of Congress to begin his
他 可以 不是 甚至 等待 为了 这 休会 的 国会 到 开始 他的

他甚至等不及国会休会就开始了他的行动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[stʌmp] ['spi:kɪŋ] .
stump speaking .
树桩 请讲 .

树桩演讲。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði][bæd][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] ,
Following the bad example of the rest of his colleagues ,
下列的 这 坏的 例子 的 这 休息 的 他的 同事 ,

他效仿了其他同事的不良榜样，

[hi:; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] 27th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
he obtained the floor on the 27th of July and made a long ,
他 获得 这 地面 在 这 27th 的 七月 和 制成 一个 长的 ,

他于7月27日获得发言权，并进行了长时间的发言。

['brɪliənt] [ænd; ənd] ['hju:mərəs] [spi:tʃ] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['kændədets] [bɪ'fɔ:r]

brilliant	and	humorous	speech	,	upon	the	merits	of	the	two	candidates	before
杰出的	和	幽默	演讲	,	之上	这	优点	的	这	二	候选人	前

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] . — (['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] :

the	people	.	—	(	Abraham	Lincoln	:
这	人们	.	—	(	亚伯拉罕	林肯	:

精彩而幽默的演讲，阐述了两位候选人的优劣。（亚伯拉罕·林肯：

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['vɑ:l] .

A	History	,	vol	.
一个	历史	,	卷	.

历史，第 1 卷

[aɪ] , [pi:] . - .)

i	,	p	.	279	.	)
我	,	p	.	-	.	)

i，第 279 页。）

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['lɪŋkənz] ['noʊtɪd] " [koʊt] - [teɪl] [spi:tʃ] , " [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz]

This	was	Lincoln's	noted	"	coat	-	tail	speech	,	"	in	which	he	paid	his
这	曾是	林肯的	著名的	"	外套	-	尾巴	演讲	,	"	在	哪个	他	有薪酬的	他的

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] [kæs] ,

respects	to	General	Cass	,
尊重	到	一般的	卡斯	,

这就是林肯著名的"外套尾巴演讲"，他在演讲中向卡斯将军表示了敬意。

[ðə; ði] ['kændɪdət] [ʌv; əv][ðə; ði]['deməkræts] .

the	candidate	of	the	Democrats	.
这	候选人	的	这	民主党人	.

民主党候选人。

[ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðə; ði] [ə'dʒɜ:rnmənt] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , ['lɪŋkən] [went] [tu:; tə] [nu:] ['ɪŋgləndˌ]

Immediately	after	the	adjournment	of	Congress	,	Lincoln	went	to	New	England	,
立即地	后	这	休会	的	国会	,	林肯	去	到	新的	英格兰	,

国会休会后，林肯立即前往新英格兰。

[wer] [hi:; hi] [dɪ'lɪvərd] ['spi:tʃɪz] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['teilə] ,

where	he	delivered	speeches	in	favor	of	Taylor	,
在哪里	他	发表	演讲	在	偏爱	的	泰勒	,

他在那里发表了支持泰勒的演讲，

[ænd; ənd] [ə'poʊzɪŋ] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['deməkræts][æz; əz][ðə; ði] [fri:] - ['sɔɪlərz] ,

and	opposing	not	so	much	the	Democrats	as	the	Free	-	Soilers	,
和	反对	不是	所以	很多	这	民主党人	作为	这	自由的	-	土壤	,

与其说是反对民主党，不如说是反对自由土地党人。

[hu:z] [hɑ:'stɪləti][wʌz; wəz] ['wi:kənɪŋ] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'fi:t] [ðə; ði] [wɪg] ['pɑ:rti] .

whose	hostility	was	weakening	and	threatening	to	defeat	the	Whig	Party	.
谁	敌意	曾是	减弱	和	威胁	到	击败	这	辉格党	派对	.

其敌意正在减弱，并有可能击败辉格党。

['lɪŋkən] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['teilə] [wen] [ɪ'lektɪd] [wʊd] [rɪ'membər] [ænd; ənd][rɪ'wɔ:rd][hɪm; ɪm]

Lincoln	fully	expected	that	Taylor	when	elected	would	remember	and	reward	him
林肯	完全	预期的	那	泰勒	什么时候	当选	会	记住	和	报酬	他

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sɜ:rvɪs] .

for	this	service	.
为了	这	服务	.

林肯完全相信，泰勒当选后会记住他所做的贡献，并给予他回报。

[wʌt] ['lɪŋkən] ['wɑ:ntɪd] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə]
What **Lincoln** **wanted** **,** **inasmuch** **as** **he** **was** **not** **permitted** **to** **return** **to**
什么 林肯 通缉 , 因此 作为 他 曾是 不是 允许 到 返回 到
['kɑ:ŋgrəs] ,
Congress **,**
国会 ,

林肯所希望的，因为他被禁止重返国会。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [lænd]
was **an** **appointment** **as** **General** **Commissioner** **of** **the** **United** **States** **Land**
曾是 一个 预约 作为 一般的 专员 的 这 团结的 各州 土地
['ɑ:fɪs] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] .
Office **in** **Washington** **.**
办公室 在 华盛顿 .

曾被任命为美国土地管理局驻华盛顿总专员。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['teilə] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]
To **his** **bitter** **disappointment** **Taylor** **did** **not** **appoint** **him** **,** **but**
到 他的 苦的 失望 泰勒 做过 不是 委 他 , 但

令他无比失望的是，泰勒并没有任命他，但是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[geɪv] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə]['dʒʌstɪn] ['bʌtɝfi:ld] , [ʌv; əv][ʃɪ'kɑ:goʊ] ,
gave **the** **position** **to** **Justin** **Butterfield** **,** **of** **Chicago** **,**
给予 这 位置 到 贾斯汀 巴特菲尔德 , 的 芝加哥 ,

该职位由来自芝加哥的贾斯汀·巴特菲尔德担任。

[hu:] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['feɪvərd] [baɪ]['dænjəl] ['webstər] .
who **was** **said** **to** **have** **been** **favored** **by** **Daniel** **Webster** **.**
WHO 曾是 说 到 有 到过 受青睐 经过 丹尼尔 韦伯斯特 .

据说他曾受到丹尼尔·韦伯斯特的赏识。

[ɔ:l'ðoʊ] ['lɪŋkənz] [tʃi:f] [æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] ['teilə] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]
Although **Lincoln's** **chief** **activity** **in** **the** **Taylor** **campaign** **was** **outside** **the** **State** **of**
虽然 林肯的 首席 活动 在 这 泰勒 活动 曾是 外部 这 状态 的
[ˌɪlə'nɔɪ] ,
Illinois **,**
伊利诺伊州 ,

尽管林肯在泰勒竞选活动中的主要活动是在伊利诺伊州以外进行的，

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'lɪvərd] [wʌn]['noʊtəb(ə)l] [stʌmp] [spi:tʃ] [fɔ:r; fər] ['teilə] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]
it **happened** **that** **he** **delivered** **one** **notable** **stump** **speech** **for** **Taylor** **in** **the** **city**
它 发生 那 他 发表 一 值得注意的 树桩 演讲 为了 泰勒 在 这 城市
[ʌv; əv][ʃɪ'kɑ:goʊ] .
of **Chicago** **.**
的 芝加哥 .

碰巧的是，他曾在芝加哥为泰勒发表了一次引人注目的竞选演讲。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] ,
It **was** **while** **he** **was** **on** **his** **way** **back** **from** **the** **East** **,**
它 曾是 尽管 他 曾是 在 他的 方式 后退 从 这 东方 ,

当时他正从东方返回，

['kʌmɪŋ] [ɪn][pɑ:rt][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [leɪks] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə][naɪ'ægrə] ,
coming **in** **part** **by** **the** **Great** **Lakes** **,** **and** **making** **his** **visit** **to** **Niagara** **,**
未来 在 部分 经过 这 伟大的 湖泊 , 和 制作 他的 访问 到 尼亚加拉 ,

他部分行程途经五大湖区，并到访了尼亚加拉瀑布。

[ðæt] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [ʃɪˈkɑːgoʊ] , [ˈfraɪdeɪ] , [ɑːkˈtoʊbər] [sɪks] , - .

that	he	stopped	in	Chicago	,	Friday	,	October	6	,	1848	.
那	他	停止	在	芝加哥	,	星期五	,	十月	6	,	-	.

他于 1848 年 10 月 6 日星期五在芝加哥停留。

[ðə; ði] " [ˈiːvnɪŋ] [ˈdʒɜːrn(ə)l] " [əˈnaʊnst] [ðæt] " [ɑːn] . [ə; eɪ] . [ˈlɪŋkən] , [em] . [siː] . , [frʌm; frəm] [ðɪs] [steɪt] , [ænd; ənd] [ˈfæməli] ,

The	"	Evening	Journal	"	announced	that	"	Hon	.	A	.	Lincoln	,	M	.	C	.	,	from	this	State	,	and	family	,
这	"	晚上	杂志	"	宣布	那	"	尊敬的	.	一个	.	林肯	,	M	.	C	.	,	从	这	状态	,	和	家庭	,

《晚报》宣布，“本州的尊敬的A.林肯先生，MC，及其家人，

[wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʃəːmən] [haʊs] .

were	at	the	Sherman	House	.
是	在	这	谢尔曼	房子	.

我们当时在谢尔曼故居。

" [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪʃuː] [kɔːld] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [ˈteɪlə] [ænd; ənd] [ˈfɪlmɔː] [tuː; tə] [ˈræli] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [ænd; ənd] [hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈlɪŋkən] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɪʃuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmˈpeɪn] .

"	The	same	issue	called	upon	the	friends	of	Taylor	and	Fillmore	to	rally	that	evening	at	the	Court	-	House	and	hear	Mr	.	Lincoln	on	the	issues	of	the	campaign	.
"	这	相同的	问题	称为	之上	这	朋友们	的	泰勒	和	菲尔莫尔	到	集会	那	晚上	在	这	法庭	-	房子	和	听到	先生	.	林肯	在	这	问题	的	这	活动	.

“同样的问题也促使泰勒和菲尔莫尔的朋友们当晚聚集在法院，听林肯先生就竞选问题发表讲话。

" [ðə; ði] [ˈnoʊtɪs] [ɪz] [ʃɔːrt] , " [sed] [ðə; ði] " [ˈdʒɜːrn(ə)l] , "

"	The	notice	is	short	,	"	said	the	"	Journal	,	"
"	这	注意	是	短的	,	"	说	这	"	杂志	,	"

《日报》称：“通知很短。”

" [bʌt; bət] [oʊld] [ˈzæks] [ˈsoʊldʒərz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ˈmɪnɪt] [men] .

"	but	Old	Zack's	soldiers	are	all	minute	men	.
"	但	老的	扎克的	士兵	是	全部	分钟	男人	.

但老扎克的士兵都是民兵。

" [ðə; ði] [ˈpepərz] [nekst] [deɪ] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ]

"	The	papers	next	day	announced	that	although
"	这	文件	下一个	天	宣布	那	虽然

第二天报纸上刊登了消息，尽管

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [skænt] [ˈnoʊtɪs] , [ˈoʊnli] [sɪks] [ˈaʊərz] , [ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkraʊdɪd] ,

there	was	scant	notice	,	only	six	hours	,	the	Court	-	House	was	overcrowded	,
那里	曾是	稀少	注意	,	仅有的	六	小时	,	这	法庭	-	房子	曾是	过度拥挤	,

通知时间非常仓促，只有六个小时，法院里人满为患。

[ænd; ənd] [əˈdʒɜːrnmənt] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

and	adjournment	had	to	be	taken	to	the	park	,
和	休会	有	到	是	已采取	到	这	公园	,

于是，休会地点改到了公园。

[wer] ['lɪŋkən] [spoʊk] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði] ['edɪtər] [dɪ'klerd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

where	Lincoln	spoke	for	two	hours	in	what	the	editor	declared	was	one	of	the
在哪里	林肯	辐	为了	二	小时	在	什么	这	编辑	声明	曾是	一	的	这

[best] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['spiːtʃɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['edɪtər] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [ɔːr] [riːd] .

best	political	speeches	which	the	editor	had	ever	heard	or	read	.
最好的	政治的	演讲	哪个	这	编辑	有	曾经	听到	或者	读	.

林肯在那里发表了两个小时的演讲，编辑称这是他听过或读过的最精彩的政治演讲之一。

[wen] ['dʒen(ə)rəl] ['teilə] [daɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['fɪtɪŋ] [ðæt] ['lɪŋkən] ,

When	General	Taylor	died	,	it	was	eminently	fitting	that	Lincoln	,
什么时候	一般的	泰勒	死亡	,	它	曾是	非常	配件	那	林肯	,

泰勒将军去世时，林肯的举动可谓恰如其分。

[æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [wɪg] ['membər] [frʌm; frəm] [ˌɪlə'nɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['kɑːŋgrəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

as	the	one	Whig	member	from	Illinois	of	the	last	Congress	before	the
作为	这	一	辉格党	成员	从	伊利诺伊州	的	这	最后的	国会	前	这

[ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teilə] ,

election	of	Taylor	,
选举	的	泰勒	,

作为泰勒当选前最后一届国会中伊利诺伊州唯一的辉格党议员，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['juːlədʒi] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

should	have	been	invited	to	deliver	the	Eulogy	upon	him	.
应该	有	到过	受邀	到	递送	这	颂	之上	他	.

他本应受邀为他致悼词。

[hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['teilə] ,

His	arrival	in	Chicago	,	two	days	before	the	death	of	President	Taylor	,
他的	到达	在	芝加哥	,	二	天	前	这	死亡	的	总统	泰勒	,

他抵达芝加哥两天后，泰勒总统去世了。

['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

furnished	a	convenient	opportunity	for	the	people	of	the	city	to	hear	him	.
提供	一个	方便的	机会	为了	这	人们	的	这	城市	到	听到	他	.

为市民提供了一个方便的机会来聆听他的演讲。

[ɪf] ['lɪŋkən] [hæd; həd] ['eni] ['fiːlɪŋz] , [æz; əz] [hiː; hi] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [hæd; həd] ,

If	Lincoln	had	any	feelings	,	as	he	may	well	have	had	,
如果	林肯	有	任何	情怀	,	作为	他	可能	出色地	有	有	,

如果林肯有任何感情的话，而他很可能确实有，

[ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['teilə] [dɪd] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['rekəgnaɪz] ['lɪŋkənz] [æk'tɪvətiz] [ɪn] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [ðæt]

that	General	Taylor	did	not	sufficiently	recognize	Lincoln's	activities	in	the	campaign	that
那	一般的	泰勒	做过	不是	足够	认出	林肯的	活动	在	这	活动	那

[led] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

led	to	his	election	,
引领	到	他的	选举	,

泰勒将军没有充分认识到林肯在竞选活动中为赢得选举所做的贡献。

[ðə; ði] [ə'dres] [pɔːr'treɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

the	address	portrays	nothing	of	his	disappointment	.
这	地址	描绘	没有什么	的	他的	失望	.

这段讲话丝毫没有流露出他的失望之情。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [prɪ]

Though	the	address	was	hastily	pre
尽管	这	地址	曾是	草草	预

尽管地址是匆忙预先确定的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[peəd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]['duːtiz] [wɪtʃ] [kept][hɪm; ɪm][mɔːr][ɔːr] [les] ['bɪzi][ɪn][kɔːrt] ,

pared	in	the	midst	of	duties	which	kept	him	more	or	less	busy	in	court	,
精简	在	这	中间	的	职责	哪个	保留	他	更多的	或者	较少的	忙碌的	在	法庭	,

在繁忙的法庭事务中，他不得不削减开支。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['glædli][ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ðə; ði]

he	accepted	the	invitation	gladly	and	improved	the	occasion	to	the
他	公认	这	邀请	乐意	和	改进	这	场合	到	这

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .

satisfaction	of	his	hearers	.
满意	的	他的	听众	.

他欣然接受了邀请，并把聚会办得非常精彩，令听众们十分满意。

[ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] ['prez(ə)nts]

In	a	number	of	respects	the	address	of	Lincoln	presents
在	一个	数字	的	尊重	这	地址	的	林肯	礼物

[pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

points	of	interest	.
积分	的	兴趣	.

林肯的演讲在许多方面都引人关注。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊtəb(ə)l][ɪn][ɪts] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['kærəktər] .

First	of	all	,	it	is	notable	in	its	biographical	character	.
第一的	的	全部	,	它	是	值得注意的	在	它是	传记	特点	.

首先，它以传记性质而著称。

[ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][ɪn]['aʊtlaɪn][ə; eɪ] ['ferli] [kəm'pliːt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['sɜːrvɪs][ʌv; əv]

It	presents	in	outline	a	fairly	complete	account	of	the	life	and	service	of
它	礼物	在	大纲	一个	相当	完全的	帐户	的	这	生活	和	服务	的

['dʒen(ə)rəl] ['teilə] .

General	Taylor	.
一般的	泰勒	.

它概述了泰勒将军的生平及其服役经历，内容相当完整。

['lɪŋkən] ['daʊtləs] [ə'veild] [hɪm'self][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['deɪtə][æz; əz][ðə; ði] [kæm'peɪn] [hæd; həd]

Lincoln	doubtless	availed	himself	of	such	biographical	data	as	the	campaign	had
林肯	毫无疑问	已利用	他自己	的	这样的	传记	数据	作为	这	活动	有

['riːs(ə)ntli] [prə'duːst] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['lɪŋkən] [faʊnd][æt; ət][hænd][ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ]['æftər][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

recently	produced	and	which	Lincoln	found	at	hand	in	Chicago	after	the	invitation
最近	生产	和	哪个	林肯	成立	在	手	在	芝加哥	后	这	邀请

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [ə'dres] .

had	been	received	by	him	to	deliver	the	address	.
有	到过	已收到	经过	他	到	递送	这	地址	.

林肯无疑利用了竞选活动近期产生的传记资料，以及他在收到芝加哥演讲邀请后找到的这些资料。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['noʊtwɜːrði] [ðæt][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['teɪlɚz] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['meksɪkən] ['terətɔːri] ,

It	is	noteworthy	that	in	speaking	of	Taylor's	invasion	of	Mexican	territory	,
它	是	值得注意	那	在	请讲	的	泰勒的	入侵	的	墨西哥	领土	,

值得注意的是，在谈到泰勒入侵墨西哥领土时，

['lɪŋkən] [teɪks] [peɪnz][tuː; tə] [steɪt] [ðæt][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər]['ɔːrdərz] .

Lincoln	takes	pains	to	state	that	he	did	it	under	orders	.
林肯	需要	疼痛	到	状态	那	他	做过	它	在下面	订单	.

林肯极力声明，他是奉命行事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [fækt] [ðæt] [ɪneɪbld] ['lɪŋkən] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪgz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'poʊzd] [ɑːn]

It	was	this	fact	that	enabled	Lincoln	and	other	Whigs	who	were	opposed	on
它	曾是	这	事实	那	已启用	林肯	和	其他	辉格党	WHO	是	反对	在

['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['meksɪkən][wɔːr][tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['teilə] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənsi] .

principle	to	the	Mexican	War	to	support	Taylor	for	the	Presidency	.
原则	到	这	墨西哥	战争	到	支持	泰勒	为了	这	总统职位	.

正是这一事实使得林肯和其他原则上反对美墨战争的辉格党人转而支持泰勒竞选总统。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə]
They **were** **particular** **to**
他们 是 特别的 到

他们特别喜欢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ðæt] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , ['ʌndər] ['ɔːrdərz] ,
explain **that** **he** **performed** **that** **act** **as** **a** **soldier** **,** **under** **orders** **,**
解释 那 他 执行 那 行为 作为 一个 士兵 , 在下面 订单 ,

解释说他是奉命以士兵身份执行了那个行为。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [poʊlk] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [wʌz; wəz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ðer; ðər] [oʊn]
and **that** **the** **Polk** **Administration** **was** **responsible** **,** **and** **not** **their** **own**
和 那 这 波尔克 行政 曾是 负责任的 , 和 不是 他们的 自己的
['kændɪdət] .
candidate **.**
候选人 .

波尔克政府对此负有责任，而不是他们自己的候选人。

[ɪn] [ðɪs] [ə'dres] ['lɪŋkən] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'lɑːrdʒ] [ə'pɑːn] [ðæt] [fækt] ,
In **this** **address** **Lincoln** **did** **not** **enlarge** **upon** **that** **fact** **,**
在 这 地址 林肯 做过 不是 放大 之上 那 事实 ,

在这次演讲中，林肯并没有详细阐述这一点。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
but **he** **did** **not** **fail** **to** **state** **it** **.**
但 他 做过 不是 失败 到 状态 它 .

但他并没有隐瞒这一点。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərəbl] ['kɑːment] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['teɪlə] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['duːəlɪŋ] [ɪz]
His **favorable** **comment** **upon** **the** **fact** **that** **Taylor** **had** **not** **engaged** **in** **dueling** **is**
他的 有利 评论 之上 这 事实 那 泰勒 有 不是 已订婚的 在 决斗 是
[ðə; ði] [mɔːr] ['noʊtəb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['lɪŋkən] [hæd; həd] [hɪm'self] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [pɑːr'tɪsɪpənt] [ɪn]
the **more** **notable** **because** **Lincoln** **had** **himself** **been** **an** **unwilling** **participant** **in**
这 更多的 值得注意的 因为 林肯 有 他自己 到过 一个 不情愿 参与者 在
[wʌt] [hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['duːəl] — [ə; eɪ] [fækt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər]
what **had** **threatened** **to** **be** **a** **duel** **—** **a** **fact** **of** **which** **he** **was** **never**
什么 有 威胁 到 是 一个 决斗 — 一个 事实 的 哪个 他 曾是 绝不
['veri] [praʊd] .
very **proud** **.**
非常 自豪的 .

他对泰勒没有参与决斗这一事实给予了肯定的评价，这一点尤其值得注意，因为林肯本人曾被迫参与了一场险些演变成决斗的事件——而他对此一直并不引以为豪。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['noʊtəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] ['teɪlɚz] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [æm'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi]
It **is** **notable** **that** **he** **speaks** **of** **Taylor's** **freedom** **from** **ambition** **to** **be**
它 是 值得注意的 那 他 说话 的 泰勒的 自由 从 志向 到 是
['prezɪdənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,
President **until** **the** **position** **came** **within** **the** **range** **of** **possibility** **,**
总统 直到 这 位置 来了 之内 这 范围 的 可能性 ,

值得注意的是，他提到泰勒在总统职位成为可能之前，并没有成为总统的野心。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['lɔ:dəb(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] " [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n]

and	then	became	possessed	of	a	"	laudable	ambition	"	to	secure	the	position
和	然后	成为	拥有	的	一个	"	值得称赞	志向	"	到	安全的	这	位置

.

:

.

然后，他怀揣着"值得称赞的抱负"，决心获得这个职位。

['lɪŋkən] [hæd; həd][nɑ:t][æz; əz] [jet] [prɪ'saɪsli] [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['kærəktər] ,

Lincoln	had	not	as	yet	precisely	an	ambition	of	that	character	,
林肯	有	不是	作为	然而	恰恰	一个	志向	的	那	特点	,

林肯当时还没有那种性质的抱负。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['ɔ:lweɪz] ['lɜ:kt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [raɪz][tu:; tə] [ðæt]

but	there	always	lurked	in	his	mind	the	possibility	that	he	might	rise	to	that
但	那里	总是	潜伏	在	他的	头脑	这	可能性	那	他	可能	上升	到	那

[haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

high	position	.
高的	位置	.

但他心中始终怀着一种可能性，那就是他或许会晋升到那个高位。

['i:v(ə)n][ɪn] - , [wen] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]

Even	in	1848	,	when	he	had	not
甚至	在	-	,	什么时候	他	有	不是

即使在1848年，当他还没有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[bɪn] [tu:; tə] ['kɑ:ŋgrəs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ]

been	reëlected	to	Congress	,	and	had	been	disappointed	in	his	remaining
到过	再次当选	到	国会	,	和	有	到过	失望的	在	他的	其余的

[pə'lɪtɪk(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] ,

political	ambition	,
政治的	志向	,

他再次当选国会议员，但对他剩余的政治抱负感到失望。

[hi:; hi] [stɪl] [θɔ:t] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['prezɪdənt] [ə; eɪ] " ['lɔ:dəb(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] .

he	still	thought	the	desire	to	become	President	a	"	laudable	ambition	.
他	仍然	想法	这	欲望	到	变得	总统	一个	"	值得称赞	志向	.

他仍然认为想成为总统是一个"值得称赞的抱负"。

" [wi:; wi] [noʊt] [ɪn][ðə; ði][ɔ:'reɪʃ(ə)n][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['stʌdid] [ə'tempts] [æt; ət] ['eləkwəns] ,

"	We	note	in	the	oration	one	or	two	studied	attempts	at	eloquence	,
"	我们	笔记	在	这	演讲	一	或者	二	研究	尝试	在	口才	,

"我们注意到演讲中有一两处刻意追求雄辩的尝试，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['ɔ:rətɔ:ri][ʌv; əv] ['lɪŋkən] ,

such	as	characterized	the	earlier	oratory	of	Lincoln	,
这样的	作为	特征化的	这	早些时候	演说	的	林肯	,

例如林肯早期演说的特点，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['dɪsə'pɪrd] ['hoʊlli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['leɪtər][ænd; ənd] [mɔ:r] [tʃeɪst] [staɪl] .

but	which	disappeared	wholly	from	his	later	and	more	chaste	style	.
但	哪个	消失	完全	从	他的	之后	和	更多的	贞洁	风格	.

但这种风格在他后期更加朴素的文风中完全消失了。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:tʃuəl] [sə'lɪsɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [ʌv; əv][fɔ:rt] [braʊn] [ænd; ənd]

The	description	of	the	mutual	solicitude	of	the	garrison	of	Fort	Brown	and
这	描述	的	这	相互的	关怀	的	这	驻军	的	堡	棕色的	和

[ðə; ði]['pɑ:rti][ʌv; əv]['soʊldʒərz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][fɔ:rt] ,

the	party	of	soldiers	outside	the	fort	,
这	派对	的	士兵	外部	这	堡	,

对布朗堡驻军和堡外士兵之间相互关怀的描述，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ðæt] [wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] " ['vɪktəri] , "

and	of	the	relief	that	was	succeeded	by	a	cry	of	"	Victory	,	"
和	的	这	宽慰	那	曾是	成功了	经过	一个	哭	的	"	胜利	,	"

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [drə'mætɪk] ,

must	have	been	dramatic	,
必须	有	到过	戏剧性	,

而随之而来的"胜利"的欢呼声，那种如释重负的心情，一定是十分激动人心的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [æt; ət][ɪts][best] [ðæt] ['ɜ:rliər] [veɪn][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkənz] ['stʌdid] [ə'tempt]

and	it	shows	at	its	best	that	earlier	vein	of	Abraham	Lincoln's	studied	attempt
和	它	演出	在	它是	最好的	那	早些时候	静脉	的	亚伯拉罕	林肯的	研究	试图

[æt; ət] [ˌɔ:rə'tɔ:rɪkl] [ɪ'fekt] .

at	oratorical	effect	.
在	演说	影响	.

它充分展现了亚伯拉罕·林肯早期精心设计的演讲风格，以及他对演讲效果的追求。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][moʊst] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['kwɑ:lətiz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres]

One	of	the	most	interesting	because	most	characteristic	qualities	of	the	address
一	的	这	最多	有趣的	因为	最多	特征	品质	的	这	地址

[ɪz][ðə; ði] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmægnə'nɪmətɪ][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['teilə] ,

is	the	appreciation	of	the	magnanimity	of	General	Taylor	,
是	这	欣赏	的	这	海量	的	一般的	泰勒	,

这篇演讲最有趣、最具特色的地方之一，就是对泰勒将军宽宏大量精神的赞赏。

[æz; əz][ɪg'zɛmplə,faɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l] [wɜ:rθ] .

as	exemplified	in	his	treatment	of	Colonel	Worth	.
作为	举例说明	在	他的	治疗	的	上校	值得	.

以他对待沃思上校的方式为例。

[ðɪs] [aɪ][rɪ'gɑ:rd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

This	I	regard	as	one	of	the
这	我	看待	作为	一	的	这

我认为这是其中之一

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[best] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ə'dres] ,

best	things	in	the	address	,
最好的	事物	在	这	地址	,

地址里最好的东西，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][best][ɪn] [ðæt] [blʌf] [ænd; ənd]

because	it	was	an	example	of	what	was	best	in	that	bluff	and
因为	它	曾是	一个	例子	的	什么	曾是	最好的	在	那	虚张声势	和

['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [oʊld]['soʊldʒər] ,

sensible	and	generous	old	soldier	,
明智的	和	慷慨的	老的	士兵	,

因为这体现了那位勇敢、理智、慷慨的老兵身上最美好的品质。

['zækəri] ['teilə] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ]['noʊbli] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv]

Zachary	Taylor	,	and	because	it	was	so	nobly	characteristic	also	of
扎卡里	泰勒	,	和	因为	它	曾是	所以	高贵地	特征	还	的

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .

Abraham	Lincoln	.
亚伯拉罕	林肯	.

扎卡里·泰勒，而且这种高尚的品质也体现在亚伯拉罕·林肯身上。

['lɪŋkən] ['emfəsaizd] [ðæt] ['kwɑ:ləti][ɪn] ['teilə] ,

Lincoln	emphasized	that	quality	in	Taylor	,
林肯	强调	那	质量	在	泰勒	,

林肯强调了泰勒的这种品质，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [sɔ:t] [aʊt][ɪn][hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][moʊst]['tru:li][laɪk][tu:; tə]

because	he	unconsciously	sought	out	in	him	what	was	most	truly	like	to
因为	他	不知不觉	寻求	出去	在	他	什么	曾是	最多	真的	喜欢	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] .

his	own	noble	nature	.
他的	自己的	高贵	自然	.

因为他无意识地在他身上寻找最接近自己高尚本性的东西。

[ɔ:'reɪʃənz] [baɪ][wʌn] ['prezɪdənt] [ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] [ɑ:r; ər] [nʌn] [tu:] ['kɑ:mən] [ɪn] [ə'merɪkən]

Orations	by	one	President	upon	another	are	none	too	common	in	American
演讲	经过	一	总统	之上	其他	是	没有任何	也	常见的	在	美国人

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

literature	;
文学	;

美国文学中，一位总统对另一位总统的演说并不常见；

[ænd; ənd] [ðɪs] [baɪ] ['lɪŋkən] [ə'pɑ:n] ['teilə] [ɪz][ʌv; əv]['vælju:][ɪn][ɪts]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][best][ɪn]

and	this	by	Lincoln	upon	Taylor	is	of	value	in	its	estimate	of	the	best	in
和	这	经过	林肯	之上	泰勒	是	的	价值	在	它是	估计	的	这	最好的	在

['teilə] [æz; əz] [di'sə:nd] [baɪ][wʌn][ɪn] [hu:m] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɑ:ləti][wʌz; wəz] ['wɜ:rðɪli] ['prez(ə)nt] .

Taylor	as	discerned	by	one	in	whom	the	same	quality	was	worthily	present	.
泰勒	作为	辨别	经过	一	在	谁	这	相同的	质量	曾是	值得地	展示	.

林肯对泰勒的评价很有价值，因为它体现了泰勒身上最优秀的品质，而这种品质是由一位同样具备这些品质的人所发现的。

['lɪŋkən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər] [wɜ:rθ] [wʌt] ['teilə] [dɪd] .

Lincoln	would	have	done	for	Worth	what	Taylor	did	.
林肯	会	有	完毕	为了	值得	什么	泰勒	做过	.

如果换作林肯，他也会像泰勒那样对待沃思。

[hi:; hi] ['tri:tɪd] [ɪn]['sɪmələr] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði][men] [hu:] [ə'poʊzd] [hɪm; ɪm] .

He	treated	in	similar	fashion	the	men	who	opposed	him	.
他	治疗	在	相似的	时尚	这	男人	WHO	反对	他	.

他对反对他的人也采取了同样的做法。

[wʌn] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:'reɪʃ(ə)n][hæz; həz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['ɪntrəst] .

One	feature	of	the	oration	has	remarkable	interest	.
一	特征	的	这	演讲	有	卓越	兴趣	.

演讲中有一个特点尤其引人注目。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [ə'dres] [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [ju:z]

It	appears	to	have	been	the	only	address	of	Lincoln's	in	which	he	made	use
它	出现	到	有	到过	这	仅有的	地址	的	林肯的	在	哪个	他	制成	使用

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['poʊəm] , —

of	his	favorite	poem	,	—
的	他的	最喜欢的	诗	,	—

这似乎是林肯唯一一次在演讲中引用他最喜欢的诗歌——

" [oʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][biː; bi] [praʊd] ?
" Oh , why should the spirit of mortal be proud ?
" 哦 , 为什么 应该 这 精神 的 凡人 是 自豪的 ?

"哦，凡人的灵魂为何要骄傲呢？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

[ðɪs] ['poʊəm][hiː; hi]['kwoʊtɪd][soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]
This poem he quoted so often to his friends that some of them
这 诗 他 引 所以 经常 到 他的 朋友们 那 一些 的 他们
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪts] ['ɔːθər] ,
supposed him to have been its author ,
据称 他 到 有 到过 它是 作者 ,

他经常向朋友们引用这首诗，以至于有些朋友以为他就是这首诗的作者。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] [wɜːrks][kæn; kən] [ʃoʊ] ,
but so far as a search of his published works can show ,
但 所以 远的 作为 一个 搜索 的 他的 已发布 作品 能 展示 ,

但就目前从他已出版的作品来看，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['eni] ['ʌðər] ['fɔːrm(ə)l] [ə'dres] .
he did not use it in any other formal address .
他 做过 不是 使用 它 在 任何 其他 正式的 地址 .

他没有在其他任何正式场合使用过这个词。

['lɪŋkən] ['ɔːf(ə)n][in'kwaiəd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ['weðər] ['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ðə; ði] ['ɔːθər]
Lincoln often inquired of his friends whether any of them knew the author
林肯 经常 询问 的 他的 朋友们 无论 任何 的 他们 知道 这 作者
[ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm] .
of this poem .
的 这 诗 .

林肯经常询问他的朋友们是否有人知道这首诗的作者。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪz] [noʊn] , [hiː; hi]['nevər] ['lɜːrnɪd] .
So far as is known , he never learned .
所以 远的 作为 是 已知 , 他 绝不 学习 .

据目前所知，他始终没有吸取教训。

['hɝːndən] ,
Herndon ,
赫恩登 ,

赫恩登，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['lektʃər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
in his lecture which has served as the basis of all the literature
在 他的 演讲 哪个 有 服务 作为 这 基础 的 全部 这 文学
[kən'sɜːrnɪŋ] ['lɪŋkən] [ænd; ənd] [æn] ['rʌtlɪdʒ] ,
concerning Lincoln and Ann Rutledge ,
有关 林肯 和 安 拉特利奇 ,

在他的演讲中（该演讲已成为所有关于林肯和安·拉特利奇的文献的基础），

[ˌɪn'fɔrmz][ˌjuː 'es] [ðæt] , ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [æn] , ['lɪŋkən] [fɔːrmd] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər]
informs us that , after the death of Ann , Lincoln formed an attachment for
通知 我们 那 , 后 这 死亡 的 安 , 林肯 形成 一个 依恋 为了
[ðɪs] ['poʊəm] .
this poem .
这 诗 .

告诉我们，在安去世后，林肯对这首诗产生了深厚的感情。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'fɝːmd] [ðæt] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [æn] .

It	has	been	affirmed	that	he	learned	it	from	Ann	.
它	有	到过	确认	那	他	学习	它	从	安	.

已经证实他是从安妮那里学来的。

[aɪ][hæv; həv][in'kwaiəd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['serə] ['rʌtlɪdʒ] ['sɔːndəs] , [sər'vaɪvɪŋ] [[wʌn]] ['sɪstər][ʌv; əv] [æn] ['rʌtlɪdʒ] ,

I	have	inquired	of	Mrs	.	Sarah	Rutledge	Saunders	,	surviving	[	1	]	sister	of	Ann	Rutledge	,
我	有	询问	的	太太	.	莎拉	拉特利奇	桑德斯	,	幸存	[	1	]	姐姐	的	安	拉特利奇	,

我已向安·拉特利奇的在世妹妹莎拉·拉特利奇·桑德斯夫人[1]询问过，

['weðər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [nuː] [ðɪs] ['poʊəm][ænd; ənd] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] , [æn] [ɪn'kluːdɪd] .

whether	her	mother	knew	this	poem	and	taught	it	to	her	daughters	,	Ann	included	.
无论	她	母亲	知道	这	诗	和	教授	它	到	她	女儿们	,	安	包括	.

她的母亲是否知道这首诗，并把它教给了她的女儿们，包括安。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

She	replied	:
她	回复	:

她回答说：

[jes] , ['mʌðər] [nuː] [ðə; ði]['poʊəm] , " [oʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][biː; bi] [praʊd] .

Yes	,	Mother	knew	the	poem	,	"	Oh	,	why	should	the	spirit	of	mortal	be	proud	.
是的	,	母亲	知道	这	诗	,	"	哦	,	为什么	应该	这	精神	的	凡人	是	自豪的	.

是的，母亲知道这首诗："哦，凡人的灵魂为何要骄傲呢？"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['lɪŋkən] .

"	But	she	did	not	teach	it	to	Lincoln	.
"	但	她	做过	不是	教	它	到	林肯	.

但她并没有把这教给林肯。

[ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd] ['mʌðər] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['lɪŋkən] .

The	girls	and	Mother	learned	it	from	Lincoln	.
这	女孩们	和	母亲	学习	它	从	林肯	.

女孩们和母亲是从林肯那里学到的。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪŋkənz] [sɔːŋ] . [[wʌn]]

They	always	called	it	Lincoln's	song	.	[	1	]
他们	总是	称为	它	林肯的	歌曲	.	[	1	]

他们一直称这首歌为林肯之歌。[1]

['mɪsɪz] . ['sɔːndəs] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wen] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [bʌt; bət][daɪd] [meɪ] [wʌn] , - .

Mrs	.	Saunders	was	living	when	this	Introduction	was	written	,	but	died	May	1	,	1922	.
太太	.	桑德斯	曾是	活的	什么时候	这	介绍	曾是	书面	,	但	死亡	可能	1	,	-	.

桑德斯夫人在撰写这篇引言时仍然在世，但于 1922 年 5 月 1 日去世。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[ðə; ði][fɜːrst][əˈluːʒ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['poʊəm][ɪn]['eni][ʌv; əv] ['lɪŋkənz] ['letərz] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

The	first	allusion	made	to	this	poem	in	any	of	Lincoln's	letters	,	that	I	have
这	第一的	典故	制成	到	这	诗	在	任何	的	林肯的	信件	,	那	我	有

[siːn] ,

seen	,
已见	,

在我所见过的林肯的所有信件中，第一次提到这首诗是在.....

[wʌz; wəz][ɪn]['eɪprəl] , - , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm] [vəːsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

was	in	April	,	1846	,	when	he	was	writing	some	verses	of	his	own	,
曾是	在	四月	,	-	,	什么时候	他	曾是	写作	一些	诗句	的	他的	自己的	,

那是1846年4月，当时他正在创作自己的一些诗歌。

[ænd; ənd] [kəmˈpɛrɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ['bʌdɪŋ] ['poʊət] , ['wɪljəm] ['dʒɑːnsən] .

and	comparing	them	with	those	of	another	budding	poet	,	William	Johnson	.
和	比较	他们	和	那些	的	其他	萌芽	诗人	,	威廉	约翰逊	.

并将它们与另一位崭露头角的诗人威廉·约翰逊的作品进行比较。

['dʒɑːnsən][hæd; həd][sent][tuː; tə] ['lɪŋkən] [ə; eɪ]['poʊəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [ə; eɪ]['pærədi]

Johnson	had	sent	to	Lincoln	a	poem	which	he	had	written	,	a	parody
约翰逊	有	发送	到	林肯	一个	诗	哪个	他	有	书面	,	一个	戏仿

[əˈpɑːn] ['poʊz] " ['reɪv(ə)n] .

upon	Poe's	"	Raven	.
之上	爱伦·坡的	"	乌鸦	.

约翰逊曾寄给林肯一首他自己写的诗，是对爱伦·坡的《乌鸦》的戏仿。

" ['lɪŋkən] [hæd; həd]['nevər] [riːd] [ðə; ði] " ['reɪv(ə)n] , " [bʌt; bət][hiː; hi][sent][tuː; tə]['dʒɑːnsən][sʌm; səm]

"	Lincoln	had	never	read	the	"	Raven	,	"	but	he	sent	to	Johnson	some
"	林肯	有	绝不	读	这	"	乌鸦	,	"	但	他	发送	到	约翰逊	一些

[laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

lines	of	his	own	,
线条	的	他的	自己的	,

林肯从未读过《乌鸦》，但他给约翰逊寄去了几行自己写的诗句。

[kəmˈpoʊzd] ['æftər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][hoʊm][ɪn][ˌɪndi'ænə][ɪn][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] - .

composed	after	his	visit	to	his	old	home	in	Indiana	in	the	fall	of	1844	.
由	后	他的	访问	到	他的	老的	家	在	印第安纳州	在	这	落下	的	-	.

创作于 1844 年秋季，当时他回到了位于印第安纳州的老家。

['sʌbsɪkwəntli] , [ɪn] [sepˈtembər] , - , ['lɪŋkən] [sent][hɪm; ɪm] [əˈdɪʃən(ə)l] [laɪnz] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ðə; ði]

Subsequently	,	in	September	,	1846	,	Lincoln	sent	him	additional	lines	suggested	by	the
随后	,	在	九月	,	-	,	林肯	发送	他	额外的	线条	建议	经过	这

[seɪm] ['vɪzɪt] .

same	visit	.
相同的	访问	.

随后，在 1846 年 9 月，林肯根据那次访问的建议，向他寄送了其他几行诗句。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv]['eɪprəl] - , - , [ðæt] ['lɪŋkən] [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəm] ,

It	is	in	the	letter	of	April	18	,	1846	,	that	Lincoln	refers	to	the	poem	,
它	是	在	这	信	的	四月	-	,	-	,	那	林肯	指	到	这	诗	,

林肯在1846年4月18日的信中提到了这首诗。

" [oʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][biː; bi] [praʊd] ?

"	Oh	why	should	the	spirit	of	mortal	be	proud	?
"	哦	为什么	应该	这	精神	的	凡人	是	自豪的	?

"哦，凡人的灵魂为何要骄傲呢？"

" [hiː; hi] [sez] :

"	He	says	:
"	他	说道	:

他说：

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][jʊr; jər] ['letər] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm] ['meməri] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]

I	have	not	your	letter	now	before	me	;	but	from	memory	,	I	think	you
我	有	不是	你的	信	现在	前	我	;	但	从	记忆	,	我	思考	你

我现在手边没有你的信；但凭记忆，我想你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[æsk][ˌem 'iː] [huː] [ɪz][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [piːs] [aɪ][sent][juː; jʊ] ,

ask	me	who	is	the	author	of	the	piece	I	sent	you	,
问	我	WHO	是	这	作者	的	这	片	我	发送	你	,

问问我发给你的那篇文章的作者是谁。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][duː][soʊ][æsk][æz; əz][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [slaɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ]

and	that	you	do	so	ask	as	to	indicate	a	slight	suspicion	that	I	am	the
和	那	你	做	所以	问	作为	到	表明	一个	轻微	怀疑	那	我	是	这

['ɔːθər] .

author	.
作者	.

你这样问，似乎暗示你略微怀疑我是作者。

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kwestʃən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] .

Beyond	all	question	,	I	am	not	the	author	.
超过	全部	问题	,	我	是	不是	这	作者	.

毫无疑问，我不是作者。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrθ] , [ænd; ənd][goʊ][ɪn] [det] ,

I	would	give	all	I	am	worth	,	and	go	in	debt	,
我	会	给	全部	我	是	值得	,	和	去	在	债务	,

我愿倾尽所有，甚至负债累累。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [soʊ][faɪn][ə; eɪ] [piːs] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] .

to	be	able	to	write	so	fine	a	piece	as	I	think	that	is	.
到	是	有能力的	到	写	所以	美好的	一个	片	作为	我	思考	那	是	.

能够写出如此精彩的文章，我觉得非常了不起。

[aɪ][met][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['nuːzpeɪpər] [læst] ['sʌmər] ,

I	met	it	in	a	straggling	newspaper	last	summer	,
我	遇见	它	在	一个	零散的	报纸	最后的	夏天	,

我去年夏天在一份零散的报纸上看到了它。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [bɪ'fɔːr] , [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

and	I	remember	to	have	seen	it	once	before	,	about	fifteen	years	ago	,
和	我	记住	到	有	已见	它	一次	前	,	关于	十五	年	前	,

我记得大约十五年前曾见过它一次。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	this	is	all	I	know	about	it	.
和	这	是	全部	我	知道	关于	它	.

这就是我所知道的全部。

[ðə; ðɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi][fɜːrst][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ]['poʊəm][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] - —

The	statement	that	he	first	had	seen	the	poem	about	fifteen	years	before	1846	—
这	陈述	那	他	第一的	有	已见	这	诗	关于	十五	年	前	-	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

他声称自己大约在1846年之前的十五年就第一次看到了这首诗——也就是说，

[əˈbaʊt] - — [ˈkæriz] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

about	1831	—	carries	his	acquaintance	with	it	back	to	the	period	of	his
关于	-	—	携带	他的	熟人	和	它	后退	到	这	时期	的	他的

[ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər] [æn] [ˈrʌtlɪdʒ] ,

friendship	for	Ann	Rutledge	,
友谊	为了	安	拉特利奇	,

大约在 1831 年——这让他与安·拉特利奇的友谊可以追溯到他与安·拉特利奇的友谊时期。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪmˈprɑːbəbl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrnɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	it	is	not	at	all	improbable	that	she	learned	it	at	the	same	time	.
和	它	是	不是	在	全部	不太可能	那	她	学习	它	在	这	相同的	时间	.

她同时学会这件事也并非完全不可能。

[ˈæftər] [ˈlɪŋkən] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈprezɪdənt] ,

After	Lincoln	had	become	President	,
后	林肯	有	变得	总统	,

林肯就任总统之后，

[hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ˈkɑːpiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpoʊəm][fɔːr; fər][ˈpɜːrsən(ə)l]

he	is	said	to	have	made	one	or	more	copies	of	this	poem	for	personal
他	是	说	到	有	制成	一	或者	更多的	副本	的	这	诗	为了	个人的

[frendz] ;

friends	;
朋友们	;

据说他曾为私人朋友抄写过这首诗的一份或多份；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈkɑːpiz] .

but	I	have	not	seen	any	of	these	copies	.
但	我	有	不是	已见	任何	的	这些	副本	.

但我一个副本都没见过。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [hiː; hi]['evər] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpoʊəm] .

It	would	be	interesting	to	know	whether	he	ever	knew	the	whole	poem	.
它	会	是	有趣的	到	知道	无论	他	曾经	知道	这	所有的	诗	.

如果他知道这首诗的全貌，那就很有意思了。

[ˈlɪtəreri] [ˈkrɪtɪks][hæv; həv][nɑːt] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

Literary	critics	have	not	shared	his	high	estimate	of	the	composition	.
文学	评论家	有	不是	共享	他的	高的	估计	的	这	作品	.

文学评论家们并不认同他对这部作品的高度评价。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'stiːmd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['rædər][ˌmiːdi'oʊkər]

In	general	they	have	esteemed	it	a	rather	mediocre
在	一般的	他们	有	尊敬的	它	一个	相当	平庸

总的来说，他们认为它相当平庸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[piːs] .

piece	.
片	.

片。

[bʌt; bət][ɪts] ['rɪðəm] [ɪz] ['ækjərət] , [ænd; ənd][ɪts] [raɪm] [ɪz] [gʊd] ,

But	its	rhythm	is	accurate	,	and	its	rhyme	is	good	,
但	它是	韵律	是	准确的	,	和	它是	韵	是	好的	,

但它的节奏准确，韵律也很好。

[ænd; ənd][ɪts] ['pleɪntɪv] ['sentɪmənt] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['melənkɑːli] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [ænd; ənd]

and	its	plaintive	sentiment	accorded	with	the	melancholy	of	Lincoln	and
和	它是	哀怨	情绪	同意	和	这	忧郁	的	林肯	和

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l][ɪn'vaɪrənmənt] .

of	his	social	environment	.
的	他的	社会的	环境	.

它所流露出的哀伤之情，与林肯及其所处社会环境的忧郁气质相符。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['poʊəm][ʌv; əv][noʊ] [greɪt] ['lɪtəreri] ['merɪt] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['pɑːpjələr][ɪn] [ðæt]

It	is	not	the	only	poem	of	no	great	literary	merit	which	became	popular	in	that
它	是	不是	这	仅有的	诗	的	不	伟大的	文学	优点	哪个	成为	受欢迎的	在	那

['pɪriəd] ;

period	;
时期	;

这并非当时唯一一首没有多少文学价值却广为流传的诗歌；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑːtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	it	would	have	been	forgotten	with	the	rest	but	for	the
和	它	会	有	到过	被遗忘的	和	这	休息	但	为了	这

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][ɪts][laɪnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .

association	of	its	lines	with	the	name	of	Abraham	Lincoln	.
协会	的	它是	线条	和	这	姓名	的	亚伯拉罕	林肯	.

如果不是因为它的诗句与亚伯拉罕·林肯的名字联系在一起，它早就和其他诗句一起被遗忘了。

[hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] ['ɔːθər] [ðer; ðər] [tʃiːf] [kleɪm][tuː; tə] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

He	gave	to	it	and	its	author	their	chief	claim	to	immortality	.
他	给予	到	它	和	它是	作者	他们的	首席	宣称	到	不朽	.

他赋予了这部作品及其作者永生的主要理由。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prezɪdənsi] , ['lɪŋkən] [sed] :

During	his	Presidency	,	Lincoln	said	:
期间	他的	总统职位	,	林肯	说	:

林肯在任期间曾说过：

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['poʊəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

There	is	a	poem	which	has	been	a	great	favorite	with	me	for	years	,
那里	是	一个	诗	哪个	有	到过	一个	伟大的	最喜欢的	和	我	为了	年	,

有一首诗我多年来一直很喜欢，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [baɪ][ə; eɪ] [frend] ,

which	was	first	shown	me	when	a	young	man	,	by	a	friend	,
哪个	曾是	第一的	所示	我	什么时候	一个	年轻的	男人	,	经过	一个	朋友	,

那是我年轻时，一位朋友第一次给我看的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ]['æftərwərdz] [sɔː] [ænd; ənd][kʌt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [baɪ]

and	which	I	afterwards	saw	and	cut	from	a	newspaper	and	learned	by
和	哪个	我	然后	锯	和	切	从	一个	报纸	和	学习	经过

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

后来我在报纸上看到并剪下来，背了下来。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	would	give	a	good	deal	to	know	who	wrote	it	,
我	会	给	一个	好的	交易	到	知道	WHO	写道	它	,

我非常想知道是谁写的。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] .

but	I	have	never	been	able	to	ascertain	.
但	我	有	绝不	到过	有能力的	到	探明	.

但我始终未能查明。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] , " [oʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l][bi:; bi] [praʊd] ?

The	author	of	the	poem	,	"	Oh	,	why	should	the	spirit	of	mortal	be	proud	?
这	作者	的	这	诗	,	"	哦	,	为什么	应该	这	精神	的	凡人	是	自豪的	?

诗歌的作者写道："哦，凡人的灵魂为何要骄傲？"

" [wʌz; wəz] ['wɪljəm] [nɑ:ks] , [hu:] [wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət] [fɜ:rθ] , [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ,

"	was	William	Knox	,	who	was	born	at	Firth	,	in	the	parish	of	Lilliesleaf	,
"	曾是	威廉	诺克斯	,	WHO	曾是	出生	在	弗斯	,	在	这	教区	的	百合叶	,

他是威廉·诺克斯，出生于利利斯利夫教区的弗斯。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['rɑ:ksˌbɜ:rgʃɪər] , [ɪn]['skɑ:tlənd] , [ɑ:n][ðə; ði] 17th [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] , - ,

in	the	county	of	Roxburghshire	,	in	Scotland	,	on	the	17th	of	August	,	1789	,
在	这	县	的	罗克斯堡郡	,	在	苏格兰	,	在	这	17th	的	八月	,	-	,

1789年8月17日，在苏格兰罗克斯堡郡

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ænd; ənd] [hu:] [daɪd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [sɪks] .

and	who	died	at	the	age	of	thirty	-	six	.
和	WHO	死亡	在	这	年龄	的	三十	-	六	.

他去世时年仅三十六岁。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['tʃaɪldhʊd] [hi:; hi] [roʊt] [və:siz] ,

From	his	early	childhood	he	wrote	verses	,
从	他的	早期的	童年	他	写道	诗句	,

他从小就开始写诗，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'teɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['prɑ:mɪnəns] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['wɔ:ltər] [skɔt] ,

and	he	attained	sufficient	prominence	to	win	the	attention	of	Walter	Scott	,
和	他	已达到	充足的	显赫地位	到	赢	这	注意力	的	沃尔特	斯科特	,

他获得了足够的声望，引起了沃尔特·斯科特的注意。

[hu:] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ləund] [hɪm; ɪm] ['mʌni] .

who	encouraged	him	and	loaned	him	money	.
WHO	鼓励	他	和	借出的	他	钱	.

谁鼓励他并借钱给他。

[wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][hi:; hi] [lɪvd] , [wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] ;

What	he	might	have	done	had	he	lived	,	we	do	not	know	;
什么	他	可能	有	完毕	有	他	居住地	,	我们	做	不是	知道	;

如果他活下来会做些什么，我们不得而知；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['poʊəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [hæz; həz]['eni] [kleɪm][tu:; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

but	this	is	the	only	poem	of	his	that	has	any	claim	to	distinction	,
但	这	是	这	仅有的	诗	的	他的	那	有	任何	宣称	到	区别	,

但这是他唯一一首称得上杰出的诗作。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [aʊt'stændɪŋ] ['merɪt] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɪts][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

and	that	not	for	its	own	outstanding	merit	,	but	for	its	association
和	那	不是	为了	它是	自己的	杰出的	优点	,	但	为了	它是	协会

[wɪð; wɪθ]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .

with	Abraham	Lincoln	.
和	亚伯拉罕	林肯	.

而这并非因为其本身具有杰出的价值，而是因为它与亚伯拉罕·林肯有关。

['nɑ:ksɪz] ['ɜ:rliɪst] ['vɑ:ljəm] , " [ðə; ði][hɑ:rp][ʌv; əv]['zaɪən] , " [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

Knox's	earliest	volume	,	"	The	Harp	of	Zion	,	"	was	published	in	1825	,
诺克斯	最早	体积	,	"	这	竖琴	的	锡安	,	"	曾是	已发布	在	-	,

诺克斯的第一部著作《锡安的竖琴》出版于1825年。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [kən'teɪn] [ðɪs] ['poʊəm] .
and **does** **not** **contain** **this** **poem** **.**
和 做 不是 包含 这 诗 .

并且不包含这首诗。

[wʌt] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'kluːsɪv] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ʌv; əv] [nɑːks]
What **appears** **to** **have** **been** **an** **inclusive** **volume** **of** **the** **poems** **of** **Knox**
什么 出现 到 有 到过 一个 包容性 体积 的 这 诗歌 的 诺克斯
[wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['edɪnbərə] [ɪn] - ,
was **published** **in** **London** **and** **Edinburgh** **in** **1847** **,**
曾是 已发布 在 伦敦 和 爱丁堡 在 - ,

一部似乎收录了诺克斯所有诗作的合集于1847年在伦敦和爱丁堡出版。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] " [ðə; ði] ['loʊnli] [hɑːrθ] , [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , [hɑːrp] [ʌv; əv] ['zaɪən] ,
and **bore** **the** **title** **"** **The** **Lonely** **Hearth** **,** **The** **Songs** **of** **Israel** **,** **Harp** **of** **Zion** **,**
和 钻孔 这 标题 " 这 孤独 炉 , 这 歌曲 的 以色列 , 竖琴 的 锡安 ,
[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
and **Other** **Poems** **.**
和 其他 诗歌 .

并被命名为《孤独的炉边》、《以色列之歌》、《锡安的竖琴》及其他诗歌。

" [ðɪs] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði] ['poʊəm] [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] " [mɔːr'tæləti] .
" **This** **includes** **the** **poem** **which** **bears** **the** **title** **"** **Mortality** **.**
" 这 包括 这 诗 哪个 熊 这 标题 " 死亡 .

"其中包括题为《死亡》的诗歌。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] ['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
" **It** **is** **interesting** **to** **recall** **that** **it** **has** **sometimes** **been** **printed** **with** **the**
" 它 是 有趣的 到 记起 那 它 有 有时 到过 打印 和 这
['taɪt(ə)l] " [ˌɪmɔːr'tæləti] .
title **"** **Immortality** **.**
标题 " 不朽 .

有趣的是，它有时曾以《永生》为题印刷。

" [tuː; tə]
" **To**
" 到

"到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[ðæt] ['taɪt(ə)l] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [ber] [noʊ] [kleɪm] .
that **title** **,** **however** **,** **it** **can** **bear** **no** **claim** **.**
那 标题 , 然而 , 它 能 熊 不 宣称 .

然而，它却无权拥有这个头衔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði]['poʊəm][ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stænzə]

It	will	be	of	interest	to	compare	the	poem	in	its	entirety	with	the	stanzas
它	将要	是	的	兴趣	到	比较	这	诗	在	它是	整体	和	这	诗节

[wɪtʃ] ['lɪŋkən] ['kwoʊtɪd][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔː'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst]

which	Lincoln	quoted	on	the	occasion	of	his	oration	in	memory	of	the	deceased
哪个	林肯	引	在	这	场合	的	他的	演讲	在	记忆	的	这	死者

['prezɪdənt] ,

President	,
总统	,

将这首诗的全文与林肯在悼念已故总统的演说中引用的诗节进行比较，将会很有意思。

['dʒen(ə)rəl] ['zækəri] ['teilə] .

General	Zachary	Taylor	.
一般的	扎卡里	泰勒	.

扎卡里·泰勒将军。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[mɔːr'tæləti]

MORTALITY

死亡

死亡

[baɪ] ['wɪljəm] [nɑːks]

By	WILLIAM	KNOX
经过	威廉	诺克斯

作者：威廉·诺克斯

[oʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][biː; bi] [praʊd] ?

Oh	,	why	should	the	spirit	of	mortal	be	proud	?
哦	,	为什么	应该	这	精神	的	凡人	是	自豪的	?

哦，凡人的灵魂为何要骄傲呢?

[laɪk] [ə; eɪ] [swɪft] ['flaɪɪŋ] ['miːtiər] , [ə; eɪ][fæst] ['flaɪɪŋ] [klaʊd] ,

Like	a	swift	flying	meteor	,	a	fast	flying	cloud	,
喜欢	一个	迅速	飞行	流星	,	一个	快速地	飞行	云	,

像疾驰的流星，像快速飞翔的云朵，

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [ə; eɪ] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] ,

A	flash	of	the	lightning	,	a	break	of	the	wave	,
一个	闪光	的	这	闪电	,	一个	休息	的	这	海浪	,

一道闪电，一道浪花，

[mæn] ['pæsəθ] [frʌm; frəm][laɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz][rest][ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

Man	passeth	from	life	to	his	rest	in	the	grave	.
男人	经过	从	生活	到	他的	休息	在	这	严重	.

人从生走向死，最终安息于坟墓。

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪloʊ] [ʃæl; ʃəl] [feɪd] ,

The	leaves	of	the	oak	and	the	willow	shall	fade	,
这	树叶	的	这	橡木	和	这	柳	将	褪色	,

橡树和柳树的叶子终将凋零，

[biː; bi] ['skætərd] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [tə'geðər] [biː; bi][leɪd] ;

Be	scattered	around	and	together	be	laid	;
是	疏散	大约	和	一起	是	铺设	;

散落在各处，又一起躺下;

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ,

And	the	young	and	the	old	,	and	the	low	and	the	high	,
和	这	年轻的	和	这	老的	,	和	这	低的	和	这	高的	,

无论老幼，无论地位高低，

[ʃæl; ʃəl] ['moʊldər] [tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd] [tə'geðər] [ʃæl; ʃəl][laɪ] .

Shall	moulder	to	dust	and	together	shall	lie	.
将	成型机	到	灰尘	和	一起	将	说谎	.

终将化为尘土，一同躺下。

[ðə; ði]['ɪnfənt][ə; eɪ] ['mʌðər] [ə'tendid] [ænd; ənd] [lʌvd] ;

The	infant	a	mother	attended	and	loved	;
这	婴儿	一个	母亲	参加	和	喜爱	;

一位母亲悉心照料并疼爱的婴儿;

[ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] ['ɪnfənts] [ə'fekʃ(ə)n] [huː] [pruːvd] ;

The	mother	that	infant's	affection	who	proved	;
这	母亲	那	婴儿的	感情	WHO	已证实	;

那位母亲对婴儿的爱证明了这一点;

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ðæt] ['mʌðər] [ænd; ənd]['ɪnfənt] [huː] ['blesɪd; blest] ,

The	husband	that	mother	and	infant	who	blessed	,
这	丈夫	那	母亲	和	婴儿	WHO	蒙福	,

那位祝福母亲和婴儿的丈夫，

[iːtʃ] , [ɔːl] , [ɑːr; ər] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [d'welɪŋz] [ʌv; əv] [rest] .

Each	,	all	,	are	away	to	their	dwellings	of	rest	.
每个	,	全部	,	是	离开	到	他们的	住宅	的	休息	.

他们每个人都已返回各自的安息之所。

[ðə; ði][meɪd][ɑːn] [huːz] [tʃiːk] , [ɑːn] [huːz] [braʊ] , [ɪn] [huːz] [aɪ] ,

The	maid	on	whose	cheek	,	on	whose	brow	,	in	whose	eye	,
这	女佣	在	谁	脸颊	,	在	谁	眉头	,	在	谁	眼睛	,

女仆的脸颊上，额头上，眼中，

[ʃoʊn] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['pleʒər] , — [hɜːr; hər] ['traiəmfs] [ɑːr; ər][baɪ] ;

Shone	beauty	and	pleasure	,	—	her	triumphs	are	by	;
肖恩	美丽	和	乐趣	,	—	她	胜利	是	经过	;

光芒四射的美丽和快乐，——她的胜利源于;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [preɪzd] ,

And	the	memory	of	those	who	loved	her	and	praised	,
和	这	记忆	的	那些	WHO	喜爱	她	和	赞扬	,

还有那些爱她、赞美她的人们的记忆，

[ɑːr; ər][ə'laɪk][frʌm; frəm][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [i'reizd] .

Are	alike	from	the	minds	of	the	living	erased	.
是	同样	从	这	思想	的	这	活的	已擦除	.

都来自被抹去的活人记忆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['septər] [hæθ] [bɔːrn] ;

The	hand	of	the	king	that	the	sceptre	hath	borne	;
这	手	的	这	国王	那	这	权杖	有	出生	;

国王手中握着权杖;

[ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [ðæt] [ðə; ði]['maɪtər] [hæθ] [wɔːrn] ;

The	brow	of	the	priest	that	the	mitre	hath	worn	;
这	眉头	的	这	牧师	那	这	主教冠	有	磨损	;

戴着主教冠的祭司的额头;

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ,

The	eye	of	the	sage	and	the	heart	of	the	brave	,
这	眼睛	的	这	圣人	和	这	心	的	这	勇敢的	,

圣贤之眼，勇者之心

[ɑːr; ər]['hɪd(ə)n][ænd; ənd][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

Are	hidden	and	lost	in	the	depth	of	the	grave	.
是	隐	和	丢失的	在	这	深度	的	这	严重	.

隐藏在坟墓深处，湮没无闻。

[ðə; ði]['pez(ə)nt] [huːz] [lɑːt][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɔː] [ænd; ənd][tuː; tə] [riːp] ;

The	peasant	whose	lot	was	to	saw	and	to	reap	;
这	农民	谁	很多	曾是	到	锯	和	到	收割	;

负责锯木和收割的农民；

[ðə; ði]['hɜːrdzmən] [huː] [klaɪmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][goʊts] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] ;

The	herdsman	who	climbed	with	his	goats	up	the	steep	;
这	牧人	WHO	攀登	和	他的	山羊	向上	这	陡	;

牧羊人带着他的山羊爬上了陡峭的山坡；

[ðə; ði] ['begər] [huː] ['wɔndəd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bred] ,

The	beggar	who	wandered	in	search	of	his	bread	,
这	乞丐	WHO	漫步	在	搜索	的	他的	面包	,

那个四处流浪寻找面包的乞丐

[hæv; həv]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [laɪk][ðə; ði] [græs] [ðæt] [wiː; wi] [tred] .

Have	faded	away	like	the	grass	that	we	tread	.
有	褪色	离开	喜欢	这	草	那	我们	踏	.

就像我们脚下的草一样，渐渐消逝了。

[ðə; ði][seɪnt] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv]['hev(ə)n] ;

The	saint	who	enjoyed	the	communion	of	heaven	;
这	圣	WHO	享受	这	圣餐	的	天堂	;

享受天国恩典的圣人；

[ðə; ði] ['sɪnər] [huː] [derd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌnfə'gɪv(ə)n] ;

The	sinner	who	dared	to	remain	unforgiven	;
这	罪人	WHO	敢于	到	保持	不可饶恕	;

那个胆敢拒不饶恕的罪人；

[ðə; ði][weɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] , [ðə; ði] ['gɪlti] [ænd; ənd][dʒʌst] ,

The	wise	and	the	foolish	,	the	guilty	and	just	,
这	明智的	和	这	愚蠢	,	这	有罪的	和	只是	,

智者和愚者，有罪者和义人，

[hæv; həv]['kwaɪətli] ['miŋgld] [ðer; ðər][boʊnz][ɪn][ðə; ði][dʌst] .

Have	quietly	mingled	their	bones	in	the	dust	.
有	悄悄	混合	他们的	骨头	在	这	灰尘	.

他们的骸骨已悄然混入尘埃之中。

[soʊ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [goʊz] , [laɪk][ðə; ði] ['flaʊər] [ɔːr][ðə; ði] [wiːd] ,

So	the	multitude	goes	,	like	the	flower	or	the	weed	,
所以	这	民众	去	,	喜欢	这	花	或者	这	杂草	,

所以，芸芸众生就像花朵或杂草一样，纷至沓来。

[ðæt] ['wɪðərz] [ə'weɪ] [tuː; tə][let] ['ʌðər] [sək'siːd] ;

That	withers	away	to	let	others	succeed	;
那	威瑟斯	离开	到	让	其他的	成功	;

这种弱点会逐渐消失，从而让其他人获得成功；

[soʊ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [kʌmz] , ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [wiː; wi][bɪ'hoʊld] ,

So	the	multitude	comes	,	even	those	we	behold	,
所以	这	民众	来	,	甚至	那些	我们	看哪	,

所以，人群涌来，甚至包括我们所看到的这些人。

[tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ˈevri] [teɪl] [ðæt] [hæz; həz] [ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [toʊld] .
To **repeat** **every** **tale** **that** **has** **often** **been** **told** **.**
到 重复 每一个 故事 那 有 经常 到过 讲述 .

重复那些早已被讲述过无数遍的故事。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] [hæv; həv] [bɪn] ;
For **we** **are** **the** **same** **our** **fathers** **have** **been** **;**
为了 我们 是 这 相同的 我们的 父亲们 有 到过 ;

因为我们和我们的父辈一样；

[wiː; wi] [siː] [ðə; ðɪ] [seɪm] [saɪts] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] [hæv; həv] [siːn] , —
We **see** **the** **same** **sights** **our** **fathers** **have** **seen** **,** **—**
我们 看 这 相同的 景点 我们的 父亲们 有 已见 , —

我们看到的景象和我们父辈看到的一样，——

[wiː; wi] [drɪŋk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [striːm] [ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ðɪ] [seɪm] [sʌn] ,
We **drink** **the** **same** **stream** **and** **view** **the** **same** **sun** **,**
我们 喝 这 相同的 溪流 和 看法 这 相同的 太阳 ,

我们饮用同一条溪水，欣赏同一轮太阳。

[ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kɔːrs] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] [hæv; həv] [rʌn] .
And **run** **the** **same** **course** **our** **fathers** **have** **run** **.**
和 跑步 这 相同的 课程 我们的 父亲们 有 跑步 .

走上我们父辈走过的路。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[ðə; ðɪ] [θɔːts] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] [wʊd] [θɪŋk] ;
The **thoughts** **we** **are** **thinking** **our** **fathers** **would** **think** **;**
这 想法 我们 是 思维 我们的 父亲们 会 思考 ;

我们认为父辈会想些什么；

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [deθ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] [wʊd] [ʃrɪŋk] ;
From **the** **death** **we** **are** **shrinking** **our** **fathers** **would** **shrink** **;**
从 这 死亡 我们 是 收缩 我们的 父亲们 会 收缩 ;

我们正在因死亡而萎缩，我们的父辈也会因死亡而萎缩；

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [laɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] [wʊd] [klɪŋ] ;
To **the** **life** **we** **are** **clinging** **our** **fathers** **would** **cling** **;**
到 这 生活 我们 是 依恋 我们的 父亲们 会 黏着 ;

我们现在所珍视的生命，正是我们父辈所珍视的生命；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [spiːdz] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wɪŋ] .
But **it** **speeds** **for** **us** **all** **,** **like** **a** **bird** **on** **the** **wing** **.**
但 它 速度 为了 我们 全部 , 喜欢 一个 鸟 在 这 翼 .

但它对我们所有人来说都飞速前进，就像一只展翅飞翔的鸟儿。

[ðeɪ] [lʌvd] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [ʌnˈfoʊld] ;
They **loved** **,** **but** **the** **story** **we** **cannot** **unfold** **;**
他们 喜爱 , 但 这 故事 我们 不能 展开 ;

他们相爱了，但我们无法揭开他们的故事；

[ðeɪ] [skɔːnd] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈhɔːti] [ɪz] [koʊld] ;
They **scorned** **,** **but** **the** **heart** **of** **the** **haughty** **is** **cold** **;**
他们 被鄙视 , 但 这 心 的 这 傲慢 是 寒冷的 ;

他们嘲笑，但傲慢者的心是冷酷的；

[ðeɪ] [griːvd] , [bʌt; bət] [noʊ] [weɪl] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈslʌmbəz] [wɪl] [kʌm] ;
They **grieved** **,** **but** **no** **wail** **from** **their** **slumbers** **will** **come** **;**
他们 伤心 , 但 不 哀号 从 他们的 睡眠 将要 来 ;

他们悲痛欲绝，但不会从睡梦中发出哀号；

[ðeɪ] [dʒɒɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['glædnəs] [ɪz] [dʌm] .

They	joyed	,	but	the	tongue	of	their	gladness	is	dumb	.
他们	喜悦	,	但	这	舌头	的	他们的	欢乐	是	哑的	.

他们欢欣雀跃，却无法用言语表达他们的喜悦。

[ðeɪ] [daɪd] , [eɪ] ! [ðeɪ] [daɪd] : [ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [naʊ] ,

They	died	,	ay	!	they	died	:	and	we	things	that	are	now	,
他们	死亡	,	哎	!	他们	死亡	:	和	我们	事物	那	是	现在	,

他们死了，是的！他们死了：而我们现在所拥有的，

[huː] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [ðæt] [laɪz]['oʊvər][ðer; ðər] [braʊ] ,

Who	walk	on	the	turf	that	lies	over	their	brow	,
WHO	走	在	这	草皮	那	谎言	超过	他们的	眉头	,

谁行走在覆盖着他们额头的草地上，

[huː] [meɪk] [ɪn][ðer; ðər] ['dwelɪŋ] [ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][ə'boʊd] ,

Who	make	in	their	dwelling	a	transient	abode	,
WHO	制作	在	他们的	住宅	一个	瞬态	住所	,

那些将自己的住所当作临时居所的人，

[miːt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [met] [ɑːn][ðer; ðər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [roʊd] .

Meet	the	things	that	they	met	on	their	pilgrimage	road	.
见面	这	事物	那	他们	遇见	在	他们的	朝圣	路	.

来看看他们在朝圣之路上遇到的种种事物。

[jeɪ] ! [hoʊp][ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] , ['pleʒər] [ænd; ənd][peɪn] ,

Yea	!	hope	and	despondency	,	pleasure	and	pain	,
是的	!	希望	和	沮丧	,	乐趣	和	疼痛	,

是的！希望与绝望，快乐与痛苦。

[wiː; wi]['mɪŋg(ə)l] [tə'geðər] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][reɪn] ;

We	mingle	together	in	sunshine	and	rain	;
我们	交融	一起	在	阳光	和	雨	;

无论晴天雨天，我们都在一起；

[ænd; ənd][ðə; ði][smaɪlz][ænd; ənd][ðə; ði] [terz] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɜːrdʒ] ,

And	the	smiles	and	the	tears	,	the	song	and	the	dirge	,
和	这	微笑	和	这	眼泪	,	这	歌曲	和	这	挽歌	,

还有笑容和泪水，歌声和挽歌，

[stɪl] ['fɑːloʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [laɪk][sɜːrdʒ][ə'pɑːn][sɜːrdʒ] .

Still	follow	each	other	,	like	surge	upon	surge	.
仍然	跟随	每个	其他	,	喜欢	涌	之上	涌	.

它们依然如潮水般一波接一波地涌动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

- [tɪz][ðə; ði][wɪŋk][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , - [tɪz][ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breθ] ,

'	Tis	the	wink	of	an	eye	,	'	tis	the	draught	of	a	breath	,
-	的	这	眨眼	的	一个	眼睛	,	-	的	这	草稿	的	一个	气息	,

只是眨眼一瞬，只是呼吸一口气，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['blɑːsəm] [ʌv; əv] [helθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv] [deθ] ,

From	the	blossom	of	health	to	the	paleness	of	death	,
从	这	开花	的	健康	到	这	苍白	的	死亡	,

从健康之巅到死亡之暮，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɪldɪd] [sə'luːn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃraʊd] , —

From	the	gilded	saloon	to	the	bier	and	the	shroud	,	—
从	这	镀金	酒吧	到	这	柩	和	这	裹尸布	,	—

从金碧辉煌的沙龙到灵柩和裹尸布，——

[oʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][biː; bi] [praʊd] ?

Oh	,	why	should	the	spirit	of	mortal	be	proud	?
哦	, 为什么		应该	这	精神	的	凡人	是	自豪的	?

哦，凡人的灵魂为何要骄傲呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

THE	LIFE	AND	PUBLIC	SERVICE	OF
这	生活	和	民众	服务	的

生平及公共服务

['dʒen(ə)rəl] ['zækəri] ['teilə]

GENERAL	ZACHARY	TAYLOR
一般的	扎卡里	泰勒

扎卡里·泰勒将军

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['juːlədʒi]

EULOGY
颂

颂

[prə'naʊnst] [baɪ] [ɑːn] .

PRONOUNCED	BY	HON	.
发音	经过	亲爱的	.

由尊敬的阁下宣布。

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ɑːn][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

ABRAHAM	LINCOLN	ON	THE	LIFE	AND	SERVICES	OF	THE	LATE	PRESIDENT	OF	THE
亚伯拉罕	林肯	在	这	生活	和	服务	的	这	晚的	总统	的	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts]

UNITED	STATES
团结的	各州

亚伯拉罕·林肯论已故美国总统的生平和功绩

['dʒen(ə)rəl] ['zækəri] ['teilə] , [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ɪ'lektɪd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ɪz] [ded]

General	Zachary	Taylor	,	the	eleventh	elected	President	of	the	United	States	,	is	dead
一般的	扎卡里	泰勒	,	这	第十一	当选	总统	的	这	团结的	各州	,	是	死的

.

:

.

美国第十一任民选总统扎卡里·泰勒将军逝世。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [noʊˈvembər][ˌtuːˈtuː] , - , [ɪn] ['ɔrɪndʒ] ['kaʊnti] , [vərˈdʒɪniə] ; [ænd; ənd][daɪd]

He	was	born	,	November	2	,	1784	,	in	Orange	County	,	Virginia	;	and	died
他	曾是	出生	,	十一月	2	,	-	,	在	橙子	县	,	弗吉尼亚州	;	和	死亡

[dʒʊˈlaɪ][naɪn] ,

July	9	,
七月	9	,

他于1784年11月2日出生于弗吉尼亚州奥兰治县；并于7月9日去世。

- , [ɪn][ðə; ði]['sɪksti] - [sɪksθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən]

1850	,	in	the	sixty	-	sixth	year	of	his	age	,	at	the	White	House	in	Washington
-	,	在	这	六十	-	第六	年	的	他的	年龄	,	在	这	白色的	房子	在	华盛顿

['sɪti] .

City	.
城市	.

1850 年，在他 66 岁那年，在华盛顿的白宫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd][sʌn][ʌv; əv] ['ritʃəd] ['teilə] , [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	the	second	son	of	Richard	Taylor	,	a	Colonel	in	the	Army	of	the
他	曾是	这	第二	儿子	的	理查德	泰勒	,	一个	上校	在	这	军队	的	这

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

Revolution	.
革命	.

他是美国独立战争时期陆军上校理查德·泰勒的次子。

[hɪz; ɪz] [juːθ] [wʌz; wəz] [pæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv] [kən'tʌki] , ['wɪðər] [hɪz; ɪz]['perənts]

His	youth	was	passed	among	the	pioneers	of	Kentucky	,	whither	his	parents
他的	青年	曾是	通过了	之中	这	先驱者	的	肯塔基州	,	往哪里去	他的	父母

['emigreitid] [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ;

emigrated	soon	after	his	birth	;
移民	很快	后	他的	出生	;

他的童年是在肯塔基州的拓荒者中度过的，他的父母在他出生后不久就移民到了那里；

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔːr; fər]['mɪlətəri][laɪf] , ['prɑːbəbli] [ɪn'herɪtɪd] , [wʌz; wəz] ['greɪtli]

and	where	his	taste	for	military	life	,	probably	inherited	,	was	greatly
和	在哪里	他的	品尝	为了	军队	生活	,	大概	遗传	,	曾是	非常

['stɪmjuleɪtɪd] .

stimulated	.
刺激	.

他对军旅生活的兴趣（很可能是遗传的）在那里得到了极大的激发。

[nɪr] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][læst][wɔːr][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

Near	the	commencement	of	our	last	war	with	Great	Britain	,	he	was
靠近	这	开始	的	我们的	最后的	战争	和	伟大的	英国	,	他	曾是

[ə'pɔɪntɪd] ,

appointed	,
任命	,

在我们与英国的最后一次战争即将开始之际，他被任命为：

[baɪ] ['prezɪdənt] ['dʒefərsən] , [ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['ɪnfəntri] .

by	President	Jefferson	,	a	Lieutenant	in	the	Seventh	Regiment	of	Infantry	.
经过	总统	杰斐逊	,	一个	中尉	在	这	第七	团	的	步兵	.

由第七步兵团中尉杰斐逊总统撰写。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] , [hiː; hi] [sɜːrvd] ['ʌndər]['dʒen(ə)rəl]['hæri]

During	the	war	,	he	served	under	General	Harri
期间	这	战争	,	他	服务	在下面	一般的	哈里

战争期间，他曾在哈里将军麾下服役。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[sʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [nɔːrθ] - ['westərn] [kæm'peɪn] [ə'genst] [ðə; ði]['indiəns] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [bɪn]

son	in	his	North	-	Western	campaign	against	the	Indians	;	and	,	having	been
儿子	在	他的	北	-	西	活动	反对	这	印度人	;	和	,	拥有	到过

[prə'moʊtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['kæptənsi] ,

promoted	to	a	Captaincy	,
推广	到	一个	队长	,

儿子参与了他在西北地区对抗印第安人的战役；并且，在晋升为上尉之后，

[wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][fɔ:rt] ['hærisn] , [wɪð; wɪθ]['fɪfti] [men] , [hæf][ʌv; əv]

was	entrusted	with	the	defense	of	Fort	Harrison	,	with	fifty	men	,	half	of
曾是	受托	和	这	防御	的	堡	哈里森	,	和	五十	男人	,	一半	的

[ðem; ðəm][ʌn'fɪt][fɔ:r; fər]['du:ti] .

them	unfit	for	duty	.
他们	不合格	为了	责任	.

他被委以重任，负责守卫哈里森堡，手下有五十人，其中一半人不适合服役。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['pɑ:rti][ʌv; əv]['indiəns] , ['ʌndər][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] , ['brʌðər] [ʌv; əv] [tɪ'kʌmsə] ,

A	strong	party	of	Indians	,	under	the	Prophet	,	brother	of	Tecumseh	,
一个	强的	派对	的	印度人	,	在下面	这	先知	,	兄弟	的	特库姆塞	,

在先知（特库姆塞的兄弟）的领导下，一支强大的印度人政党

[meɪd] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fɔ:rt] ; [bʌt; bət] ['teilə] , [ðoʊ] [wi:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔ:rs] ,

made	a	midnight	attack	upon	the	Fort	;	but	Taylor	,	though	weak	in	his	force	,
制成	一个	午夜	攻击	之上	这	堡	;	但	泰勒	,	尽管	虚弱的	在	他的	力量	,

泰勒趁夜袭击了要塞；但尽管兵力薄弱，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['rezəlu:t] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]

and	without	preparation	,	was	resolute	and	on	the	alert	;	and	after	a
和	没有	准备	,	曾是	坚决	和	在	这	警报	;	和	后	一个

['bæt(ə)l] ,

battle	,
战斗	,

尽管毫无准备，他却意志坚定、高度警惕；战斗结束后，

[wɪtʃ] ['læstɪd] [tɪl] ['æftər] ['deɪlaɪt] , [kəm'pli:tli] [rɪ'pʌlst] [ðem; ðəm] .

which	lasted	till	after	daylight	,	completely	repulsed	them	.
哪个	持续	直到	后	日光	,	完全地	反感	他们	.

这场风暴一直持续到天亮之后，彻底吓退了他们。

[su:n] ['æftər] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['prɑ:mɪnənt][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['ʌndər]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl]

Soon	after	,	he	took	a	prominent	part	in	the	expedition	under	Major	-	General
很快	后	,	他	采取	一个	著名的	部分	在	这	远征	在下面	主要的	-	一般的

['hɑ:pkɪnz] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɑ:fəts] [taʊn] ;

Hopkins	against	the	Prophet's	town	;
霍普金斯	反对	这	先知的	镇	;

不久之后，他在霍普金斯少将率领的远征军中扮演了重要角色，该远征军的目标是先知的城镇；

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn] , [faʊnd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['prezɪdənt] ['mædɪsn] , [hu:] [hæd; həd]

and	on	his	return	,	found	a	letter	from	President	Madison	,	who	had
和	在	他的	返回	,	成立	一个	信	从	总统	麦迪逊	,	WHO	有

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd]['mɪstər] . ['dʒefərsən] ,

succeeded	Mr	.	Jefferson	,
成功了	先生	.	杰斐逊	,

他回来后，发现了一封来自麦迪逊总统的信，麦迪逊是杰斐逊先生的继任者。

[kən'fɜ:rɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['meɪdʒɚz][brə'vet][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['gælənt] [dɪ'fens] [ʌv; əv][fɔ:rt] ['hærisn] .

conferring	on	him	a	Major's	brevet	for	his	gallant	defense	of	Fort	Harrison	.
授予	在	他	一个	专业的	特许状	为了	他的	英勇	防御	的	堡	哈里森	.

因其在哈里森堡的英勇防御，授予他少校军衔。

['æftər][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wɔ:r] , [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

After	the	close	of	the	British	war	,	he	remained	in	the	frontier	service	of	the
后	这	关闭	的	这	英国	战争	,	他	剩余	在	这	边境	服务	的	这

[west] ,

West	,
西方	,

英国战争结束后，他继续留在西部边防部队服役。

[tɪl] - .
till **1818** **.**
直到 - .

直到1818年。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði]
He **was** **then** **transferred** **to** **the**
他 曾是 然后 转移 到 这

随后他被调往

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

['sʌðərn] [frʌn'tɪr] , [wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [ɪn]['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [tɪl] -
Southern **frontier** **,** **where** **he** **remained** **,** **most** **of** **the** **time** **,** **in** **active** **service** **till** **1826**
南方 边境 , 在哪里 他 剩余 , 最多 的 这 时间 , 在 积极的 服务 直到 -
.
:
.

他大部分时间都在南部边境服役，直到 1826 年。

[ɪn] - , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][prə'moʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði]
In **1819** **,** **and** **during** **his** **service** **in** **the** **South** **,** **he** **was** **promoted** **to** **the**
在 - , 和 期间 他的 服务 在 这 南 , 他 曾是 推广 到 这
[ræŋk][ʌv; əv] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] .
rank **of** **Lieutenant** **-** **Colonel** **.**
秩 的 中尉 - 上校 .

1819 年，他在南方服役期间晋升为中校。

[ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'gen] [sent][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] , [wer] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] -
In **1826** **he** **was** **again** **sent** **to** **the** **North** **-** **West** **,** **where** **he** **continued** **until** **1836**
在 - 他 曾是 再次 发送 到 这 北 - 西方 , 在哪里 他 持续 直到 -
.
:
.

1826年，他再次被派往西北地区，并在那里一直工作到1836年。

[ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz][prə'moʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] .
In **1832** **he** **was** **promoted** **to** **the** **rank** **of** **Colonel** **.**
在 - 他 曾是 推广 到 这 秩 的 上校 .

1832年，他晋升为上校。

[ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn] [wʌt] [ɪz] [wel] [noʊn] [æz; əz]
In **1836** **he** **was** **ordered** **to** **the** **South** **to** **engage** **in** **what** **is** **well** **known** **as**
在 - 他 曾是 订购 到 这 南 到 从事 在 什么 是 出色地 已知 作为
[ðə; ði]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][wɔːr] .
the **Florida** **War** **.**
这 佛罗里达 战争 .

1836年，他奉命前往南方，参与了众所周知的佛罗里达战争。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - [hiː; hi] [fɔːt] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [ɪn][ðə; ði]['memərəb(ə)l]['bæt(ə)l][ʌv; əv]
In **the** **autumn** **of** **1837** **he** **fought** **and** **conquered** **in** **the** **memorable** **Battle** **of**
在 这 秋天 的 - 他 战斗 和 征服 在 这 难忘 战斗 的
[oʊˌkiː'tʃoʊbi] ,
Okeechobee **,**
奥基乔比 ,

1837年秋，他在著名的奥基乔比战役中浴血奋战并取得胜利。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['despərət] ['strʌglz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]['ɪndiən] ['wɔːrfer] .

one	of	the	most	desperate	struggles	known	to	the	annals	of	Indian	warfare	.
一	的	这	最多	绝望的	斗争	已知	到	这	志	的	印度	战争	.

这是印度战争史上最惨烈的战斗之一。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːnərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl] ;

For	this	he	was	honored	with	the	rank	of	Brigadier	-	General	;
为了	这	他	曾是	荣幸	和	这	秩	的	准将	-	一般的	;

为此他被授予准将军衔;

[ænd; ənd][ɪn] - [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [sək'siːd] ['dʒen(ə)rəl]['dʒɛˌsəp][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	1838	was	appointed	to	succeed	General	Jessup	in	command	of	the
和	在	-	曾是	任命	到	成功	一般的	杰瑟普	在	命令	的	这

['fɔːrsɪz][ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .

forces	in	Florida	.
力量	在	佛罗里达	.

1838 年，他被任命接替杰瑟普将军，指挥佛罗里达州的军队。

[ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][fɔːrt] ['gɪbsən][tuː; tə] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]

In	1841	he	was	ordered	to	Fort	Gibson	to	take	command	of	the	Second
在	-	他	曾是	订购	到	堡	吉布森	到	拿	命令	的	这	第二

['mɪlətəri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ;

Military	Department	of	the	United	States	;
军队	部门	的	这	团结的	各州	;

1841年，他奉命前往吉布森堡，指挥美国第二军区;

[ænd; ənd][ɪn] [sep'tembər] , - , [wʌz; wəz][də'rektɪd][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [truːps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [red]

and	in	September	,	1844	,	was	directed	to	hold	the	troops	between	the	Red
和	在	九月	,	-	,	曾是	指导	到	抓住	这	军队	之间	这	红色的

1844年9月，奉命将部队驻守在红黑两岸之间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['rɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði]['sæbain][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]

River	and	the	Sabine	in	readiness	to	march	as	might	be	indicated	by	the
河	和	这	萨宾	在	准备就绪	到	行进	作为	可能	是	表明的	经过	这

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

charge	of	the	United	States	,
收费	的	这	团结的	各州	,

里弗和萨宾河做好了进军的准备，正如美国军队的冲锋所表明的那样。

[nɪr] ['teksəs] .

near	Texas	.
靠近	德克萨斯州	.

靠近德克萨斯州。

[ɪn] - [hɪz; ɪz]['fɔːrsɪz][wɜːr; wər] ['kɑːnsntreɪtɪd] [æt; ət]['kɔːrpəs] ['krɪsti] .

In	1845	his	forces	were	concentrated	at	Corpus	Christi	.
在	-	他的	力量	是	集中	在	语料库	克里斯蒂	.

1845年，他的部队集中在科珀斯克里斯蒂。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]['ɔːrdərz] , [ɪn] [mɑːrtʃ] , - , [hiː; hi][plaːntid][hɪz; ɪz] [truːps] [ɑːn][ðə; ði] ['riːəu]

In	obedience	to	orders	,	in	March	,	1846	,	he	planted	his	troops	on	the	Rio
在	服从	到	订单	,	在	行进	,	-	,	他	已种植	他的	军队	在	这	里约热内卢

[grænd] ['ɑːpəzɪt] [ˌmɑːtɑː'mɔːrɔːs] .

Grande	opposite	Matamoros	.
格兰德	对面的	马塔莫罗斯	.

1846 年 3 月，他遵照命令，将部队部署在马塔莫罗斯对面的格兰德河畔。

[suːn] ['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [nɪr] [ðɪs] [pleɪs] , [ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['teɪlɚz]

Soon	after	this	,	and	near	this	place	,	a	small	detachment	of	General	Taylor's
很快	后	这	,	和	靠近	这	地方	,	一个	小的	分离	的	一般的	泰勒的

['fɔːrsɪz] ,

forces	,
力量	,

此后不久，就在这附近，泰勒将军的一小队部队，

['ʌndər] ['kæptɪn] ['θɔːntən] , [wʌz; wəz] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['mɛksɪkənz] .

under	Captain	Thornton	,	was	cut	to	pieces	by	a	party	of	Mexicans	.
在下面	队长	桑顿	,	曾是	切	到	件	经过	一个	派对	的	墨西哥人	.

在桑顿上尉的指挥下，被一群墨西哥人砍成了碎片。

['oʊpən] [hɔs'tilitiz] ['biːɪŋ] [ðʌs] [kə'menst] ,

Open	hostilities	being	thus	commenced	,
打开	敌对行动	存在	因此	开始	,

公开敌对行动由此开始，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['teilə] ['biːɪŋ] ['kɑːnstəntli] ['menəst] [baɪ]['meksɪkən] ['fɔːrsɪz] ['væstli] [suː'pɪriər] [tuː; tə]

and	General	Taylor	being	constantly	menaced	by	Mexican	forces	vastly	superior	to
和	一般的	泰勒	存在	不断地	受威胁	经过	墨西哥	力量	非常	优越的	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] ['nʌmbərz] ,

his	own	in	numbers	,
他的	自己的	在	数字	,

泰勒将军不断受到人数远超己方的墨西哥军队的威胁，

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ['krɪtɪk(ə)l] .

his	position	became	exceedingly	critical	.
他的	位置	成为	非常	批判的	.

他的处境变得极其危急。

['hævɪŋ] [iː'rektid] [ə; eɪ] [fɔːrt] , [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ə'genst] [greɪt] [ɑːdz] [waɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

Having	erected	a	fort	,	he	might	defend	himself	against	great	odds	while	he	could
拥有	竖立	一个	堡	,	他	可能	保卫	他自己	反对	伟大的	赔率	尽管	他	可以

[rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

remain	within	it	;
保持	之内	它	;

筑起堡垒后，他就能待在堡垒内抵御强大的敌人；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [prə'vɪʒnz] [hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sə'plaɪ] ['nɪrər] [ðæn; ðən]

but	his	provisions	had	failed	,	and	there	was	no	supply	nearer	than
但	他的	条款	有	失败的	,	和	那里	曾是	不	供应	更近	比

[pɔɪnt] ['ɪzəbel] ,

Point	Isabel	,
观点	伊莎贝尔	,

但他的补给已经耗尽，最近的补给点也只有伊莎贝尔角。

[bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [fɔːrt][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

between	which	and	the	new	fort	the	country	was	open	to	,	and	full	of
之间	哪个	和	这	新的	堡	这	国家	曾是	打开	到	,	和	满的	的

, [ɑːrmd] ['mɛksɪkənz] .

,	armed	Mexicans	.
,	武装	墨西哥人	.

在它和新堡垒之间，这片区域对武装的墨西哥人敞开大门，到处都是墨西哥人。

[hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]

His	resolution	was	at	once
他的	解决	曾是	在	一次

他的决心立刻显现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['teɪkən] .
taken .
已采取 .

已接收。

[hiː; hi] ['gærɪsn] [fɔːrt] [braʊn] ([ðə; ði] [nuː] [fɔːrt]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə'baʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd] ;
He garrisoned Fort Brown (the new fort) with a force of about four hundred ;
他 驻军 堡 棕色的 (这 新的 堡) 和 一个 力量 的 关于 四 百 ;

他率领约四百名士兵驻守布朗堡（新堡）;

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːps] ,
and , putting himself at the head of the main body of his troops ,
和 , 推杆 他自己 在 这 头 的 这 主要的 身体 的 他的 军队 ,

并将自己置于主力部队的最前面，

['mɑːtʃt] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][fɔːr; fər] [pɔɪnt] ['ɪzəbel] .
marched forthwith for Point Isabel .
行军 立即 为了 观点 伊莎贝尔 .

立即向伊莎贝尔角进军。

[hiː; hi][met][noʊ] [rɪ'zɪstəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][mɑːrtʃ] .
He met no resistance on his march .
他 遇见 不 反抗 在 他的 行进 .

他的行进途中没有遇到任何抵抗。

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪz] , [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] [mɑːrtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv]
Having obtained his supplies , he began his return march , to the relief of
拥有 获得 他的 补给品 , 他 开始 他的 返回 行进 , 到 这 宽慰 的
[fɔːrt] [braʊn] ,
Fort Brown ,
堡 棕色的 ,

获得补给后，他开始返回，解救布朗堡。

[wɪtʃ] [hiː; hi][æt; ət][fɜːrst] [nuː] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ðen] [nuː] [hæd; həd] [bɪn] , [bi'sidʒd] [baɪ]
which he at first knew would be , and then knew had been , besieged by
哪个 他 在 第一的 知道 会 是 , 和 然后 知道 有 到过 , 被围困 经过
[ðə; ði] ['enəmi] ,
the enemy ,
这 敌人 ,

他起初知道将会如此，后来又知道已经如此，被敌人围困。

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
immediately upon his leaving it .
立即地 之上 他的 离开 它 .

他一离开那里就立刻这么做了。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ɔːr]['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] [mɑːrtʃ] , [ðə; ði]['meksɪkən]['dʒen(ə)rəl] ,
On the first or second day of his return march , the Mexican General ,
在 这 第一的 或者 第二 天 的 他的 返回 行进 , 这 墨西哥 一般的 ,

在返回行军的第一天或第二天，这位墨西哥将军

[ə'rɪstə] , [met]['dʒen(ə)rəl] ['teilə] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] ['bæt(ə)l] .
Arista , met General Taylor in front , and offered battle .
芒 , 遇见 一般的 泰勒 在 正面 , 和 提供 战斗 .

阿瑞斯塔在正面与泰勒将军会面，并表示愿意开战。

[ðə; ði]['mɛksɪkənz] ['nʌmbərd] [sɪks][ɔːr] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] , [ə'poʊzd] [tuː; tə] [huːm] [wɜːr; wər][ə'baʊt] [tuː]
The Mexicans numbered six or eight thousand , opposed to whom were about two
这 墨西哥人 编号 六 或者 八 千 , 反对 到 谁 是 关于 二
['θaʊz(ə)nd] [ə'mɛrɪkənz] .
thousand Americans .
千 美国人 .

墨西哥人有六千到八千人，而与他们对抗的美国人大约有两千人。

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn] .
The moment was a trying one .
这 片刻 曾是 一个 尝试 一 .

那段时间很煎熬。

[kəm'pærətɪvli] , ['teɪlɚz] ['fɔːrsɪz][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ]['hændfʊl] ; [ænd; ənd] [fjuː] , [ʌv; əv] ['iːðər]
Comparatively , Taylor's forces were but a handful ; and few , of either
比较 , 泰勒的 力量 是 但 一个 少数 ; 和 很少 , 的 任何一个
['ɑːfəsərz][ɔːr][men] ,
officers or men ,
警官 或者 男人 ,

相比之下，泰勒的部队人数寥寥无几；无论是军官还是士兵，都很少。

[hæd; həd]['evər] [bɪn] ['ʌndər]['faɪər] .
had ever been under fire .
有 曾经 到过 在下面 火 .

曾遭受过炮火袭击。

[ə; eɪ] [briːf] ['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz][held] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bæt(ə)l] [kə'menst] .
A brief council was held ; and the result was the battle commenced .
一个 简短的 理事会 曾是 握住 ; 和 这 结果 曾是 这 战斗 开始 .

召开了一次简短的会议；结果是战斗爆发了。

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːntest][ɔːl] [rɪ'membər] — [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ]
The issue of that contest all remember — remember with
这 问题 的 那 竞赛 全部 记住 — 记住 和

那场比赛的争议，大家都记得——都记得。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['miŋgld] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [ðæt] [ðen] [ə'merɪkən] ['vælər][ænd; ənd] ['paʊɚz]
mingled sensations of pride and sorrow , that then American valor and powers
混合 感觉 的 自豪 和 悲哀 , 那 然后 美国人 勇气 和 权力
['traɪʌmft] ,
triumphed ,
胜利 ,

当时，美国展现出的勇气和力量取得了胜利，心中既有自豪感，也有悲伤感。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['gælənt] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['rɪŋˌgoʊld] [fel] .
and then the gallant and accomplished and noble Ringgold fell .
和 然后 这 英勇 和 完成 和 高贵 林戈尔德 跌倒 .

然后，英勇、才华横溢、高尚的林戈尔德倒下了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

扎卡里·泰勒将军的生平和公共(The Life and Public Service of General)

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .

The	Americans	passed	the	night	on	the	field	.
这	美国人	通过了	这	夜晚	在	这	场地	.

美国人在球场上度过了一夜。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [nuː] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [frʌnt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [roʊz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

The	General	knew	the	enemy	was	still	in	his	front	;	and	the	question	rose	upon	him	,
这	一般的	知道	这	敌人	曾是	仍然	在	他的	正面	;	和	这	问题	玫瑰	之上	他	,

将军知道敌人仍在前方；一个问题摆在他面前：

['weðər] [tuː; tə] [æd'væns] [ɔːr] [rɪ'triːt] .

whether	to	advance	or	retreat	.
无论	到	进步	或者	撤退	.

前进还是后退?

[ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [ə'gen] [held] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌəʊvə'ruːld] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] ,

A	council	was	again	held	;	and	it	is	said	,	the	General	overruled	the	majority	,
一个	理事会	曾是	再次	握住	;	和	它	是	说	,	这	一般的	否决	这	多数	,

再次召开会议；据说，将军否决了大多数人的意见。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [æd'væns] .

and	resolved	to	advance	.
和	已解决	到	进步	.

并决心前进。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [muːvd] ['ræpɪdli]['fɔːrwərd] .

Accordingly	,	in	the	morning	,	he	moved	rapidly	forward	.
因此	,	在	这	早晨	,	他	已搬	快速	向前	.

因此，第二天早上，他迅速向前推进。

[æt; ət][ə'baʊt] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [maɪlz][frʌm; frəm][fɔːrt] [braʊn] [hiː; hi] [ə'gen] [met][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [fɔːrs] ,

At	about	four	or	five	miles	from	Fort	Brown	he	again	met	the	enemy	in	force	,
在	关于	四	或者	五	英里	从	堡	棕色的	他	再次	遇见	这	敌人	在	力量	,

在距离布朗堡大约四五英里的地方，他再次遭遇了敌军大军。

[huː] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm]['heɪsti] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] .

who	had	selected	his	position	,	and	made	some	hasty	fortifications	.
WHO	有	已选	他的	位置	,	和	制成	一些	仓促	防御工事	.

他选定了自己的位置，并匆忙构筑了一些防御工事。

[ə'gen] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [kə'menst] , [ænd; ənd][reɪdʒd] [tɪl] ['naɪtfɔːl] , [wen] [ðə; ði]['mɛksɪkənz][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli]['ruːtɪd; raʊtɪd] ,

Again	the	battle	commenced	,	and	raged	till	nightfall	,	when	the	Mexicans	were	entirely	routed	,
再次	这	战斗	开始	,	和	愤怒	直到	黄昏	,	什么时候	这	墨西哥人	是	完全	路由	,

战斗再次打响，一直持续到夜幕降临，墨西哥军队最终被彻底击溃。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fə'ti:gd] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [bə'tæljənz]
and **the** **General** **,** **with** **his** **fatigued** **and** **bleeding** **and** **reduced** **battalions**
和 这 一般的 , 和 他的 疲劳 和 出血 和 减少 营
, ['mɑ:tʃt] ['ɪntu:][fɔ:rt] [braʊn] .
, **marched** **into** **Fort** **Brown** **.**
, 行军 进入 堡 棕色的 .

于是，将军率领疲惫不堪、伤痕累累、兵力缩减的部队，向布朗堡进发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] ['mi:tɪŋ] .
There **was** **a** **joyous** **meeting** **.**
那里 曾是 一个 欢乐 会议 .

这是一次令人愉快的聚会。

[ə; eɪ] [bri:f] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] , ['weðər] [ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd] ['perɪʃt] , [ɔ:l]
A **brief** **hour** **before** **,** **whether** **all** **within** **had** **perished** **,** **all**
一个 简短的 小时 前 , 无论 全部 之内 有 遇难 , 全部

就在一小时前，无论里面的人是否全部遇难，一切

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[wɪ'ðaʊt] [fɪrd] ,
without **feared** **,**
没有 害怕 ,

无所畏惧，

[bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [tel] — [waɪl] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] [rɔ:t] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn]
but **none** **could** **tell** **—** **while** **the** **incessant** **roar** **of** **artillery** **wrought** **those** **within**
但 没有任何 可以 告诉 — 尽管 这 不停歇 吼 的 炮兵 锻 那些 之内
[tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ,
to **the** **highest** **pitch** **of** **apprehension** **,**
到 这 最高 沥青 的 忧虑 ,

但谁也说不准——炮火连天的轰鸣声让里面的人们陷入了极度的恐惧之中。

[ðæt] [ðer; ðər] ['breðrən] [wɪ'ðaʊt] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['mæsəkə] [tu:; tə][ðə; ði][læst][mæn] .
that **their** **brethren** **without** **were** **being** **massacred** **to** **the** **last** **man** **.**
那 他们的 弟兄们 没有 是 存在 大屠杀 到 这 最后的 男人 .

他们的兄弟们在外面被屠杀殆尽，一个不剩。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ['nɪrz] [ðə; ði][fɔ:rt] , [ænd; ənd] [swi:ps] [ə'bli:kli] [baɪ] :
And **now** **the** **din** **of** **battle** **nears** **the** **fort** **,** **and** **sweeps** **obliquely** **by** **:**
和 现在 这 din 的 战斗 临近 这 堡 , 和 扫荡 斜向 经过 :

现在，战斗的喧嚣声逼近了堡垒，斜向掠过：

[ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [hoʊp] [flaɪz] [θru:] [ðə; ði] [hæf] - [ɪm'prɪznd] [fju:] ; [ðeɪ] [flai][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ;
a **gleam** **of** **hope** **flies** **through** **the** **half** **-** **imprisoned** **few** **;** **they** **fly** **to** **the** **wall** **;**
一个 闪耀 的 希望 苍蝇 通过 这 一半 - 被监禁 很少 ; 他们 飞 到 这 墙 ;

一丝希望的光芒从半囚禁的少数人心中闪过；他们冲向墙壁；

['evri] [aɪ] [ɪz] [streɪnd] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] [straɪps] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ə'lɔ:ft] !
every **eye** **is** **strained** **;** **it** **is** **—** **it** **is** **—** **the** **Stars** **and** **Stripes** **are** **still** **aloft** **!**
每一个 眼睛 是 紧张 ; 它 是 — 它 是 — 这 星星 和 条纹 是 仍然 高空 !

每个人都目光灼灼；是的——是的——星条旗依然高高飘扬！

[ə'nɑ:n]
Anon
匿名

匿名

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['breðrən] [miːt] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hænd] [straɪks] [hænd] , [ðə; ði] ['hevəns] [ɑːr; ər] [rent]
the **anxious** **brethren** **meet** **;** **and** **while** **hand** **strikes** **hand** **,** **the** **heavens** **are** **rent**
这 焦虑的 弟兄们 见面 ; 和 尽管 手 罢工 手 , 这 天 是 租
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] ,
with **a** **loud** **,**
和 一个 大声 ,

焦虑的弟兄们相聚；当他们手牵着手时，天空裂开，发出一声响亮的巨响，

[lɔːŋ] , ['glɔːriəs] , ['gʌʃɪŋ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['vɪktəri] !
long **,** **glorious** **,** **gushing** **cry** **of** **Victory** **!**
长的 , 辉煌 , 喷薄 哭 的 胜利 !

胜利的呐喊声悠长、辉煌、热烈!

['vɪktəri] ! !
Victory **!** **!**
胜利 ! !

胜利！！

['vɪktəri] ! ! !
Victory **!** **!** **!**
胜利 ! ! !

胜利！！！

[suːn] ['æftər] [ðiːz] ['bætlz] , ['dʒen(ə)rəl] ['teilə] [wʌz; wəz] ['brɛvɪtɪd] [ə; eɪ] ['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] [ɪn] [ðə; ði]
Soon **after** **these** **battles** **,** **General** **Taylor** **was** **brevetted** **a** **Major** **-** **General** **in** **the**
很快 后 这些 战斗 , 一般的 泰勒 曾是 特许状 一个 主要的 - 一般的 在 这
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] .
United **States** **Army** **.**
团结的 各州 军队 .

这些战役结束后不久，泰勒将军被授予美国陆军少将的荣誉军衔。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wɔːr] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'klerd] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts]
In **the** **meantime** **,** **war** **having** **been** **declared** **to** **exist** **between** **the** **United** **States**
在 这 与此同时 , 战争 拥有 到过 声明 到 存在 之间 这 团结的 各州
[ænd; ənd] ['meksɪkoʊ] ,
and **Mexico** **,**
和 墨西哥 ,

与此同时，美国和墨西哥之间已宣布开战。

[prə'vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːrs] ['dʒen(ə)rəl] ['teilə] ;
provision **was** **made** **to** **reinforce** **General** **Taylor** **;**
条款 曾是 制成 到 加强 一般的 泰勒 ;

已采取措施增援泰勒将军;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] ['meksɪkoʊ] .
and **he** **was** **ordered** **to** **march** **into** **the** **interior** **of** **Mexico** **.**
和 他 曾是 订购 到 行进 进入 这 内部的 的 墨西哥 .

他奉命进军墨西哥内陆。

[hiː; hi] [nekst] ['mɑːtʃt]
He **next** **marched**
他 下一个 行军

接下来他行进了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[əˈpɑːn] [ˌmɑːntə'reɪ] , [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] .
upon **Monterey** **,** **arriving** **there** **on** **the** **nineteenth** **of** **September** **.**
之上 蒙特雷 , 抵达 那里 在 这 第十九 的 九月 .

9月19日抵达蒙特雷。

[hiː; hi] [kə'menst] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪti] , [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]

He	commenced	an	assault	upon	the	city	,	on	the	twenty	-	first	;	and	on	the
他	开始	一个	突击	之上	这	城市	,	在	这	二十	-	第一的	;	和	在	这

['twenti] - [θɜːrd] ,

twenty	-	third	,
二十	-	第三	,

他于21日开始攻打这座城市；23日，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] , [wen]

was	about	carrying	it	at	the	point	of	the	bayonet	,	when
曾是	关于	携带	它	在	这	观点	的	这	刺刀	,	什么时候

['dʒen(ə)rəl][æmpjuːdiːə][kə'pɪtʃəˌleɪtid] .

General	Ampudia	capitulated	.
一般的	安普迪亚	投降了	.

当时，安普迪亚将军已经用刺刀抵着它，然后投降了。

['teɪlɚz] ['fɔːrsɪz] [kən'sistid] [ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv]['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd][naɪn]

Taylor's	forces	consisted	of	four	hundred	and	twenty	-	five	officers	,	and	nine
泰勒的	力量	由……组成	的	四	百	和	二十	-	五	警官	,	和	九

['θaʊz(ə)nd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [men] .

thousand	two	hundred	and	twenty	men	.
千	二	百	和	二十	男人	.

泰勒的部队由 425 名军官和 9220 名士兵组成。

[hɪz; ɪz] [ɑːr'tɪləri] [kən'sistid] [ʌv; əv][wʌn][ten] - [ɪntʃ] ['mɔːrtər] , [tuː] ['twenti] - [fɔːr] - [paʊnd] ['haʊɪtsər] ,

His	artillery	consisted	of	one	ten	-	inch	mortar	,	two	twenty	-	four	-	pound	howitzers	,
他的	炮兵	由……组成	的	一	十	-	英寸	砂浆	,	二	二十	-	四	-	磅	榴弹炮	,

[ænd; ənd] [eɪt] [fiːld] ['bætəriz] [ʌv; əv] [fɔːr] ['gʌnz] ,

and	eight	field	batteries	of	four	guns	,
和	八	场地	电池	的	四	枪支	,

他的炮兵部队包括一门十英寸迫击炮、两门二十四磅榴弹炮和八个野战炮兵连，每个炮兵连配备四门火炮。

[ðə; ði]['mɔːrtər] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [piːs] ['sɜːrvɪsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [siːdʒ] .

the	mortar	being	the	only	piece	serviceable	for	the	siege	.
这	砂浆	存在	这	仅有的	片	可用	为了	这	围城	.

迫击炮是围攻中唯一可用的武器。

[ðə; ði]['meksɪkən][wɜːrks][wɜːr; wər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['fɔːrti] - [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['kænən] ,

The	Mexican	works	were	armed	with	forty	-	two	pieces	of	cannon	,
这	墨西哥	作品	是	武装	和	四十	-	二	件	的	大炮	,

墨西哥人的工事配备了42门大炮。

[ænd; ənd] [mænd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] ['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] [truːps] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

and	manned	with	a	force	of	at	least	seven	thousand	troops	of	the	line	,
和	有人值守	和	一个	力量	的	在	至少	七	千	军队	的	这	线	,

并配备了至少七千名正规军士兵，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [i'regjuːləz] .

and	from	two	to	three	thousand	irregulars	.
和	从	二	到	三	千	不规则	.

还有两三千名非正规军。

[nekst][wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] [əd'vænsɪŋ] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ,

Next	we	find	him	advancing	farther	into	the	interior	of	Mexico	,
下一个	我们	寻找	他	前进	更远	进入	这	内部的	的	墨西哥	,

接下来，我们发现他继续向墨西哥内陆深入。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [men] , [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] ['hʌndrəd]
at **the** **head** **of** **five** **thousand** **four** **hundred** **men** **,** **not** **more** **than** **six** **hundred**
在 这 头 的 五 千 四 百 男人 , 不是 更多的 比 六 百
['bi:ɪŋ] ['regjələr] [tru:ps] .
being **regular** **troops** **.**
存在 常规的 军队 .

他率领五千四百人，其中正规军不超过六百人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[æt; ət]['ɑ:gwə]['nweɪvə] , [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt]['sæntə] ['ʌnə] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['mɪlətəri]
At **Agua** **Nueva** **,** **he** **received** **intelligence** **that** **Santa** **Anna** **,** **the** **greatest** **military**
在 水 新 , 他 已收到 智力 那 圣诞老人 安娜 , 这 最 军队
['tʃi:ftən] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ,
chieftain **of** **Mexico** **,**
头目 的 墨西哥 ,

在阿瓜努埃瓦，他得到情报，墨西哥最伟大的军事首领圣安纳

[wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [bæk] [tu:; tə] ['bu:nə] ['vɪstə] ,
was **advancing** **after** **him** **;** **and** **he** **fell** **back** **to** **Buena** **Vista** **,**
曾是 前进 后 他 ; 和 他 跌倒 后退 到 布埃纳 维斯塔 ,

敌军紧随其后；他退到了布埃纳维斯塔。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][sɑ:l'ti:jɔ:] .
a **strong** **position** **a** **few** **miles** **in** **advance** **of** **Saltillo** **.**
一个 强的 位置 一个 很少 英里 在 进步 的 萨尔蒂约 .

在距离萨尔蒂约几英里处占据了有利位置。

[ɑ:n][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd][ʌv; əv] ['februeri] , - , [ðə; ði]['bæt(ə)l] , [naʊ] [kɔ:ld] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]
On **the** **twenty** **-** **second** **of** **February** **,** **1847** **,** **the** **battle** **,** **now** **called** **the** **Battle** **of**
在 这 二十 - 第二 的 二月 , - , 这 战斗 , 现在 称为 这 战斗 的
['bu:nə] ['vɪstə] ,
Buena **Vista** **,**
布埃纳 维斯塔 ,

1847年2月22日，这场战役，现在被称为布埃纳维斯塔战役，

[wʌz; wəz] [kə'menst] [baɪ]['sæntə] ['ʌnə] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [wel] - [ə'pɔɪntɪd]
was **commenced** **by** **Santa** **Anna** **at** **the** **head** **of** **twenty** **thousand** **well** **-** **appointed**
曾是 开始 经过 圣诞老人 安娜 在 这 头 的 二十 千 出色地 - 任命
['soʊldʒərz] .
soldiers **.**
士兵 .

这场战争是由圣安纳率领两万名装备精良的士兵发起的。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] ['teɪlɚz] [greɪt] ['bæt(ə)l] .
This **was** **General** **Taylor's** **great** **battle** **.**
这 曾是 一般的 泰勒的 伟大的 战斗 .

这是泰勒将军的伟大战役。

[ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər][fə'mɪliər][tu:; tə][ɔ:l] .
The **particulars** **of** **it** **are** **familiar** **to** **all** **.**
这 细节 的 它 是 熟悉的 到 全部 .

具体情况大家都很熟悉。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [θruː] [ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['dʒen(ə)rəl] ['teɪlɚz] [dɪ'fiːt]

It	continued	through	the	twenty	-	third	;	and	although	General	Taylor's	defeat
它	持续	通过	这	二十	-	第三	;	和	虽然	一般的	泰勒的	击败

[siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [jet] [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [skɪl] ,

seemed	inevitable	,	yet	he	succeeded	by	skill	,
似乎	不可避免的	,	然而	他	成功了	经过	技能	,

战斗一直持续到第二十三天；尽管泰勒将军的失败似乎不可避免，但他凭借高超的技巧取得了胜利。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [men] ,

and	by	the	courage	and	devotion	of	his	officers	and	men	,
和	经过	这	勇气	和	虔诚	的	他的	警官	和	男人	,

凭借其官兵的勇气和忠诚，

[ɪn] [rɪ'pʌlsɪŋ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk]

in	repulsing	the	overwhelming	forces	of	the	enemy	,	and	throwing	them	back
在	令人反感	这	压倒	力量	的	这	敌人	,	和	投掷	他们	后退

['ɪntuː] [ðə; ði] ['dezərt] .

into	the	desert	.
进入	这	沙漠	.

击退了敌军压倒性的兵力，并将他们赶回了沙漠。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃiːfɪst] ['ɪntrəst] [fɔːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['meksɪkən] [wɔːr] .

This	was	the	battle	of	the	chiefest	interest	fought	during	the	Mexican	War	.
这	曾是	这	战斗	的	这	酋长	兴趣	战斗	期间	这	墨西哥	战争	.

这是美墨战争期间最重要的一场战役。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːt] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wiːks] ['æftər] , ['dʒen(ə)rəl]

At	the	time	it	was	fought	,	and	for	some	weeks	after	,	General
在	这	时间	它	曾是	战斗	,	和	为了	一些	周	后	,	一般的

['teɪlɚz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]

Taylor's	communication	with
泰勒的	沟通	和

战斗发生时以及战斗结束后的几周内，泰勒将军与……的通信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz]

the	United	States	was	cut	off	;	and	the	road	was	in	possession	of	parties
这	团结的	各州	曾是	切	离开	;	和	这	路	曾是	在	拥有	的	各方

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .

of	the	enemy	.
的	这	敌人	.

美国被切断了与外界的联系；道路被敌军占领。

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ['æftər] [fʊl] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv]

For	many	days	after	full	intelligence	of	it	should	have	been	in	all	parts	of
为了	许多	天	后	满的	智力	的	它	应该	有	到过	在	全部	部分	的

[ðɪs] ['kʌntri] ,

this	country	,
这	国家	,

在全面掌握情报后的很多天里，这个国家的各个角落都应该已经知晓此事。

['nʌθɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊn] , [waɪl] [veɪg] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] ['ruːməz]

nothing	certain	concerning	it	was	known	,	while	vague	and	painful	rumors
没有什么	肯定	有关	它	曾是	已知	,	尽管	模糊的	和	痛苦	谣言

[wɜːr; wər] [ə'floʊt] ,

were	afloat	,
是	漂浮	,

关于此事，没有任何确切的消息，只有一些模糊而令人痛苦的传言流传开来。

[ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [fɔːt] ,
that a great battle had been fought ,
那 一个 伟大的 战斗 有 到过 战斗 ,

一场大战已经打响，

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['teilə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [fɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'naɪəleɪtɪd] .
and that General Taylor and his whole force had been annihilated .
和 那 一般的 泰勒 和 他的 所有的 力量 有 到过 彻底消灭 .

泰勒将军及其全部部队已被全歼。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [truːθ] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['θrɪlɪŋ] ['diːteɪlz][ʌv; əv] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [blʌd] ,
At length the truth came , with its thrilling details of victory and blood ,
在 长度 这 真相 来了 , 和 它是 惊险 细节 的 胜利 和 血 ,
— [ʌv; əv]['glɔːri][ænd; ənd] [griːf] .
— of glory and grief .
— 的 荣耀 和 悲伤 .

真相最终揭晓，伴随着激动人心的胜利与鲜血，荣耀与悲伤的细节。

[ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [peɪdʒ][wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['neɪʃənz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [bʌt; bət]
A bright and glowing page was added to our Nation's history ; but
一个 明亮的 和 发光 页 曾是 额外 到 我们的 国家的 历史 ; 但
[ðen] ,
then ,
然后 ,

我们国家的历史翻开了崭新而辉煌的一页；但是，

[tuː] , [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l]['saɪləns] , [leɪ] [kleɪ] [ænd; ənd] [mə'kiː] [ænd; ənd] [jel] [ænd; ənd] ['lɪŋkən] , [ænd; ənd]
too , in eternal silence , lay Clay and McKee and Yell and Lincoln , and
也 , 在 永恒 沉默 , 躺 黏土 和 麦基 和 叫喊 和 林肯 , 和
['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['hɑːrdɪn] .
our own beloved Hardin .
我们的 自己的 心爱 哈丁 .

此外，克莱、麦基、耶尔、林肯，以及我们挚爱的哈丁，也永远长眠于此。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['dʒen(ə)rəl] ['teɪlɚz] [læst]['bæt(ə)l] .
This was also General Taylor's last battle .
这 曾是 还 一般的 泰勒的 最后的 战斗 .

这也是泰勒将军的最后一场战役。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [ɪn]['meksɪkoʊ] [tɪl] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] ,
He remained in active service in Mexico till the autumn of the same year ,
他 剩余 在 积极的 服务 在 墨西哥 直到 这 秋天 的 这 相同的 年 ,

他在墨西哥继续服役至同年秋季。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
when he returned to the United States .
什么时候 他 返回 到 这 团结的 各州 .

他返回美国时。

['pæsɪŋ] [ɪn] [rɪ'vjuː] ['dʒen(ə)rəl] ['teɪlɚz] ['mɪlətəri]['hɪstri; 'hɪstəri] , [sʌm; səm] ['straɪkɪŋ] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [wɪl]
Passing in review General Taylor's military history , some striking peculiarities will
通过 在 审查 一般的 泰勒的 军队 历史 , 一些 引人注目 特殊性 将要

回顾泰勒将军的军事生涯，会发现一些引人注目的特点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ə'pɪr] .
appear .
出现 .

出现。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['bætlz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːt] , [ɪk'sept] , [pər'hæps] , [ðæt] [ʌv; əv][ˌmɑːntə'reɪ] ,

No	one	of	the	six	battles	which	he	fought	,	except	,	perhaps	,	that	of	Monterey	,
不	一	的	这	六	战斗	哪个	他	战斗	,	除了	,	也许	,	那	的	蒙特雷	,

他参加的六场战役中，除了蒙特雷战役之外，没有一场是他最杰出的。

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [fiːld] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['kæptɪn]

presented	a	field	which	would	have	been	selected	by	an	ambitious	captain
呈现	一个	场地	哪个	会	有	到过	已选	经过	一个	雄心勃勃	队长

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['gæðər] ['lɔrəlz] .

upon	which	to	gather	laurels	.
之上	哪个	到	收集	月桂树	.

呈现了一片雄心勃勃的队长会选择用来赢得荣誉的领域。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [feɪm] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ðə; ði]['prɑːspekt] — [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ɪn] [æd'væns] — [wʌz; wəz] , "

So	far	as	fame	is	concerned	,	the	prospect	—	the	promise	in	advance	—	was	,	"
所以	远的	作为	名声	是	担心的	,	这	前景	—	这	承诺	在	进步	—	曾是	,	"

[juː; jʊ] [meɪ] [luːz] ,

You	may	lose	,
你	可能	失去	,

就名声而言，前景——或者说事先的承诺——是："你可能会失去，

[bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] [wɪn] .

but	you	cannot	win	.
但	你	不能	赢	.

但你赢不了。

" [jet] ['teilə] , [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌnt] , ['bɪznəs] - [laɪk] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [siːmz] ['nevər][tuː; tə][hæv; həv]

"	Yet	Taylor	,	in	his	blunt	,	business	-	like	view	of	things	,	seems	never	to	have
"	然而	泰勒	,	在	他的	钝	,	商业	-	喜欢	看法	的	事物	,	似乎	绝不	到	有

[θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

thought	of	this	.
想法	的	这	.

"然而，泰勒以他直率、务实的态度看待事物，似乎从未考虑过这一点。"

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['teilə] , [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

It	did	not	happen	to	General	Taylor	,	once	in	his	life	,
它	做过	不是	发生	到	一般的	泰勒	,	一次	在	他的	生活	,

泰勒将军一生中从未遇到过这种情况。

[tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɑːn]['iːkwəl][tɜːrmz] ,

to	fight	a	battle	on	equal	terms	,
到	斗争	一个	战斗	在	平等的	条款	,

为了在公平的条件下进行战斗，

[ɔːr][ɑːn][tɜːrmz] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][hɪm'self] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['biːtn] ,

or	on	terms	advantageous	to	himself	—	and	yet	he	was	never	beaten	,
或者	在	条款	有利	到	他自己	—	和	然而	他	曾是	绝不	被打败	,

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [ri'triːtid] .

and	he	never	retreated	.
和	他	绝不	撤退	.

或者按照对他有利的条件——然而他从未被打败，也从未退缩。

[ɪn][ɔːl] , [ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [ɪn] [iːtʃ] , [dɪ'fiːt] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ;

In	all	,	the	odds	were	greatly	against	him	;	in	each	,	defeat	seemed	inevitable	;
在	全部	,	这	赔率	是	非常	反对	他	;	在	每个	,	击败	似乎	不可避免的	;

总之，他胜算渺茫；每一场战斗，失败似乎都不可避免；

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ɔːl][hiː; hi] ['traɪʌmft] .

and	yet	in	all	he	triumphed	.
和	然而	在	全部	他	胜利	.

然而，他最终取得了胜利。

[wer'evər] [hi:; hi][hæz; həz][led] , [waɪl] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [stɪl] [reɪdʒd] , [ðə; ði] ['ɪʃu:] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli]
Wherever **he** **has** **led** **,** **while** **the** **battle** **still** **raged** **,** **the** **issue** **was** **painfully**
无论 他 有 引领 , 尽管 这 战斗 仍然 愤怒 , 这 问题 曾是 痛苦地
['daʊtf(ə)l] ;
doubtful **;**
疑 ;

无论他带领我们去到哪里，只要战斗仍在激烈进行，结果都令人十分怀疑；

[jet] [ɪn] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l] , [wen] [ðə; ði][dɪn][hæd; həd] ['si:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [hæd; həd]
yet **in** **each** **and** **all** **,** **when** **the** **din** **had** **ceased** **,** **and** **the** **smoke** **had**
然而 在 每个 和 全部 , 什么时候 这 din 有 停止 , 和 这 抽烟 有
[bloʊn] [ə'weɪ] ,
blown **away** **,**
吹 离开 ,

然而，在每一场冲突中，当喧嚣停止，硝烟散去之后，

['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri:z] [flæg][wʌz; wəz] [stɪl] [si:n] , ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] .
our **country's** **flag** **was** **still** **seen** **,** **fluttering** **in** **the** **breeze** **.**
我们的 该国的 旗帜 曾是 仍然 已见 , 飘动 在 这 微风 .

我们国家的国旗依然在微风中飘扬。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

['dʒen(ə)rəl] ['teɪlɚz] ['bætlz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔ:r; fər] ['brɪliənt] ['mɪlətəri] [mə'nu:vəz] ;
General **Taylor's** **battles** **were** **not** **distinguished** **for** **brilliant** **military** **maneuvers** **;**
一般的 泰勒的 战斗 是 不是 杰出的 为了 杰出的 军队 机动 ;

泰勒将军的战役并不以精彩的军事行动而著称；

[bʌt; bət][ɪn][ɔ:l][hi:; hi] [si:mz] ['ræðər] [tu:; tə][hæv; həv] ['kɔŋkəd] [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊbər]
but **in** **all** **he** **seems** **rather** **to** **have** **conquered** **by** **the** **exercise** **of** **a** **sober**
但 在 全部 他 似乎 相当 到 有 征服 经过 这 锻炼 的 一个 清醒
[ænd; ənd] ['stedi] ['dʒʌdʒmənt] ,
and **steady** **judgment** **,**
和 稳定的 判断 ,

但总的来说，他似乎凭借冷静沉着的判断力取得了胜利。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔ:gɪd] [ˌɪnkə'pæsəti][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [dɪ'fi:t] [wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] .
coupled **with** **a** **dogged** **incapacity** **to** **understand** **that** **defeat** **was** **possible** **.**
耦合 和 一个 顽强 无能力 到 理解 那 击败 曾是 可能的 .

再加上顽固地无法理解失败的可能性。

[hɪz; ɪz] ['rɛrəst] ['mɪlətəri] [treɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['negətivz] — ['æbsəns] [ʌv; əv]
His **rarest** **military** **trait** **was** **a** **combination** **of** **negatives** **—** **absence** **of**
他的 最稀有 军队 特征 曾是 一个 组合 的 负面 — 缺席 的
[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['æbsəns] [ʌv; əv] [fɪr] .
excitement **and** **absence** **of** **fear** **.**
激动 和 缺席 的 害怕 .

他最罕见的军人特质是两种负面特质的结合——既缺乏兴奋，又缺乏恐惧。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['flɜ:rid] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [skerd] .
He **could** **not** **be** **flurried** **,** **and** **he** **could** **not** **be** **scared** **.**
他 可以 不是 是 恍 , 和 他 可以 不是 是 害怕的 .

他不能慌乱，也不能害怕。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] ['teɪlɚz] ['mɪlətəri] ['kærəktər] [meɪ] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz]

In	connection	with	General	Taylor's	military	character	may	be	mentioned	his
在	联系	和	一般的	泰勒的	军队	特点	可能	是	提及	他的

[rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑ:fəsərz] ,

relations	with	his	brother	officers	,
关系	和	他的	兄弟	警官	,

关于泰勒将军的军人品格，可以提及他与同僚军官的关系。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] .

and	his	soldiers	.
和	他的	士兵	.

以及他的士兵。

['terəb(ə)l][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri:z] ['enəmi] ,

Terrible	as	he	was	to	his	country's	enemies	,
糟糕的	作为	他	曾是	到	他的	该国的	敌人	,

尽管他对国家的敌人极其残暴，

[noʊ][mæn][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l][dɪ'spoʊzd][tu:; tə][hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] .

no	man	was	so	little	disposed	to	have	difficulty	with	his	friends	.
不	男人	曾是	所以	小的	处置	到	有	困难	和	他的	朋友们	.

没有人会如此不愿与朋友发生矛盾。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

During	the	period	of	his	life	,
期间	这	时期	的	他的	生活	,

在他的一生中，

['du:əlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪs] [nɑ:t][kwaɪt] [ʌn'kɑ:mən] [ə'mʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l]

dueling	was	a	practice	not	quite	uncommon	among	gentlemen	in	the	peaceful
决斗	曾是	一个	实践	不是	相当	罕见	之中	先生们	在	这	和平

[ˌævə'keɪʃənz][ʌv; əv][laɪf] ,

avocations	of	life	,
业余爱好	的	生活	,

在平静的生活中，决斗在绅士们之间并非罕见。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] ['kɑ:mən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi][ænd; ənd]['neɪvi] , [jet] ,

and	still	more	common	among	the	officers	of	the	Army	and	Navy	,	yet	,
和	仍然	更多的	常见的	之中	这	警官	的	这	军队	和	海军	,	然而	,

而且这种情况在陆军和海军军官中更为常见，

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [lɜ:rn] , [ə; eɪ]['du:əl][wɪð; wɪθ]

so	far	as	I	can	learn	,	a	duel	with
所以	远的	作为	我	能	学习	,	一个	决斗	和

据我所知，决斗

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['dʒen(ə)rəl] ['teilə] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [tɔ:kt] [ʌv; əv] .

General	Taylor	has	never	been	talked	of	.
一般的	泰勒	有	绝不	到过	谈话	的	.

泰勒将军从未被人提及。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'laɪk] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][tu:; tə] ['stɑ:rtlɪŋ] ['kwɔrəlz] ; [ænd; ənd][hi:; hi]

He	was	alike	averse	to	sudden	and	to	startling	quarrels	;	and	he
他	曾是	同样	反	到	突然	和	到	令人震惊	争吵	;	和	他

[pər'su:d] [noʊ][mæn][wɪð; wɪθ] [rɪ'vendʒ] .

pursued	no	man	with	revenge	.
追击	不	男人	和	复仇	.

他同样厌恶突如其来的争吵；而且他从不报复任何人。

[ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tu:; tə][ðə; ði]

A	notable	and	a	noble	instance	of	this	is	found	in	his	conduct	to	the
一个	值得注意的	和	一个	高贵	实例	的	这	是	成立	在	他的	执行	到	这

['gælənt] [ænd; ənd] [naʊ] [lə'mentɪd] ['dʒen(ə)rəl] [wɜ:rθ] .

gallant	and	now	lamented	General	Worth	.
英勇	和	现在	哀叹	一般的	值得	.

他对待英勇的、如今已令人惋惜的沃斯将军的态度，便是这种高尚品格的一个显著例子。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [ænd; ənd][naɪnθ][ʌv; əv] [meɪ] ,

A	short	while	before	the	battles	of	the	eighth	and	ninth	of	May	,
一个	短的	尽管	前	这	战斗	的	这	第八	和	第九	的	可能	,

在五月八日和九日战役爆发前不久，

[sʌm; səm] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['presɪdəns] [ə'roʊz] [bɪ'twi:n] [wɜ:rθ] ([ðen] [ə; eɪ]['kɜ:rn(ə)l]) [ænd; ənd]

some	question	of	precedence	arose	between	Worth	(	then	a	Colonel	)	and
一些	问题	的	优先权	出现	之间	值得	(	然后	一个	上校	)	和

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɑ:fɪsər] ,

some	other	officer	,
一些	其他	官	,

沃斯（当时是上校）与其他一些军官之间出现了一些职权顺序方面的问题，

[wɪtʃ] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] ['teɪlɚz] ['du:ti][tu:; tə] [dɪ'saɪd] .

which	question	it	seems	it	was	General	Taylor's	duty	to	decide	.
哪个	问题	它	似乎	它	曾是	一般的	泰勒的	责任	到	决定	.

这个问题似乎应该由泰勒将军来决定。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [wɜ:rθ] .

He	decided	against	Worth	.
他	决定	反对	值得	.

他决定不与沃思合作。

[wɜ:rθ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'fendɪd] , [left] [ðə; ði]['ɑ:rmi] , [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

Worth	was	greatly	offended	,	left	the	Army	,	came	to	the	United	States	,
值得	曾是	非常	被冒犯了	,	左边	这	军队	,	来了	到	这	团结的	各州	,

沃斯对此深感愤慨，离开了军队，来到了美国。

[ænd; ənd] ['tendəd] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] .

and	tendered	his	resignation	to	the	authorities	at	Washington	.
和	已提交	他的	辞职	到	这	当局	在	华盛顿	.

他向华盛顿当局递交了辞呈。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['fi:lɪŋ] ,

It	is	said	,	that	in	his	passionate	feeling	,
它	是	说	,	那	在	他的	热情的	感觉	,

据说，在他激情澎湃之时，

[hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] ['hɑ:rʃli] [ænd; ənd] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['teilə]

he	hesitated	not	to	speak	harshly	and	disparagingly	of	General	Taylor
他	犹豫了一下	不是	到	说话	严厉地	和	轻蔑地	的	一般的	泰勒

.

:

.

他犹豫着是否要对泰勒将军出言不逊、贬损一番。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['kærəktər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [ɑ:n]

He	was	an	officer	of	the	highest	character	;	and	his	word	,	on
他	曾是	一个	官	的	这	最高	特点	;	和	他的	单词	,	在

['mɪlətəri] ['sʌbdʒekts] ,

military	subjects	,
军队	主题	,

他是一位品格高尚的军官；他在军事问题上的言辞，

[ænd; ənd][ə'baʊt] ['mɪlətəri] [men] , [kʊd; kəd][nɑːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] , [pæs] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

and	about	military	men	,	could	not	,	with	the	country	,	pass	for	nothing	.
和	关于	军队	男人	,	可以	不是	,	和	这	国家	,	经过	为了	没有什么	.

至于军人，就国家而言，他们不可能一无是处。

[ɪn] [ðɪs] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

In	this	absence	from	the
在	这	缺席	从	这

在这种缺席的情况下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['ɑːrmi][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] [wɜːrθ] ,

Army	of	Colonel	Worth	,
军队	的	上校	值得	,

沃思上校的军队

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːrn][ʌv; əv] [θɪŋz] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [ænd; ənd][naɪnθ]

the	unexpected	turn	of	things	brought	in	the	battles	of	the	eighth	and	ninth
这	意外	转动	的	事物	带来	在	这	战斗	的	这	第八	和	第九

.

:

.

事态的意外转变引发了第八和第九场战役。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] ['mɔːtifaid] — [ɪn]['ɔːlmoʊst]['æbsəluːt] [ˌdespə'reɪʃn] — [æt; ət] ['hævɪŋ] [lɔːst][ðə; ði]

He	was	deeply	mortified	—	in	almost	absolute	desperation	—	at	having	lost	the
他	曾是	深	羞愧难当	—	在	几乎	绝对	绝望	—	在	拥有	丢失的	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] ,

opportunity	of	being	present	,
机会	的	存在	展示	,

他因错失到场机会而感到无比懊悔——几乎到了绝望的地步。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn] [ðoʊz] ['bætlz] .

and	taking	part	in	those	battles	.
和	采取	部分	在	那些	战斗	.

并参与了这些战斗。

[ðə; ði] ['lɔrəlz] [wʌn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['sɜːrvɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , [siːmd] ['wɪðərɪŋ] [ə'weɪ] .

The	laurels	won	by	his	previous	service	,	in	his	own	eyes	,	seemed	withering	away	.
这	月桂树	韩元	经过	他的	以前的	服务	,	在	他的	自己的	眼睛	,	似乎	枯萎	离开	.

在他看来，他之前服役所赢得的荣誉似乎正在逐渐消逝。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [bəuθ] ['waɪzli] [ænd; ənd] ['dʒenərəsli] , [aɪ] [θɪŋk] , [dɪ'klaɪnd] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	Government	,	both	wisely	and	generously	,	I	think	,	declined	accepting	his
这	政府	,	两个都	明智地	和	慷慨地	,	我	思考	,	拒绝	接受	他的

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ;

resignation	;
辞职	;

我认为，政府明智而宽容地拒绝接受他的辞呈；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['teilə] .

and	he	returned	to	General	Taylor	.
和	他	返回	到	一般的	泰勒	.

于是他回到了泰勒将军身边。

[ðen] [keɪm] ['dʒen(ə)rəl] ['teɪlɚz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] .

Then	came	General	Taylor's	opportunity	for	revenge	.
然后	来了	一般的	泰勒的	机会	为了	复仇	.

随后，泰勒将军迎来了复仇的机会。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌmɑːntə'reɪ][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət][hænd] .

The	Battle	of	Monterey	was	approaching	and	even	at	hand	.
这	战斗	的	蒙特雷	曾是	接近	和	甚至	在	手	.

蒙特雷战役即将爆发，甚至已经迫在眉睫。

['teilə] [kʊd; kəd] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] , [soʊ] [pleɪs] [wɜːrθ] [ɪn] [ðæt] ['bæt(ə)l] ,

Taylor	could	,	if	he	would	,	so	place	Worth	in	that	battle	,
泰勒	可以	, 如果		他	会	,	所以	地方	值得	在	那	战斗	,

如果泰勒愿意，他完全可以把沃思安排到那场战斗中。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] ['skersli] [biː; bi] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] .

that	his	name	would	scarcely	be	noticed	in	the	report	.
那	他的	姓名	会	几乎	是	注意到	在	这	报告	.

他的名字几乎不会出现在报告中。

[bʌt; bət][noʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

[hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ə'saɪn] [ðə; ði]['riːəl][poʊst][ʌv; əv] ['ɑːnər]

He	felt	it	was	due	to	the	service	to	assign	the	real	post	of	honor
他	毛毡	它	曾是	到期的	到	这	服务	到	分配	这	真实的	邮政	的	荣誉

[tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best]['ɑːfəsərz] ;

to	some	one	of	the	best	officers	;
到	一些	一	的	这	最好的	警官	;

他认为，将真正的荣誉职位授予最优秀的军官之一，是对军队的尊重；

[hiː; hi] [nuː] [wɜːrθ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ,

he	knew	Worth	was	one	of	the	best	,
他	知道	值得	曾是	一	的	这	最好的	,

他知道沃斯是最优秀的人之一。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	he	felt	that	it	was	generous	to	allow	him	,	then	and	there	,
和	他	毛毡	那	它	曾是	慷慨的	到	允许	他	,	然后	和	那里	,

他觉得当时就允许他这样做很慷慨。

[tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɪz; ɪz]['siːkrət] [lɔːs] .

to	retrieve	his	secret	loss	.
到	取回	他的	秘密	损失	.

找回他秘密失去的东西。

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[hiː; hi] [ə'saɪnd] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] [wɜːrθ] [ɪn] [ðæt] [ə'sɔːlt] , [wʌt] [wʌz; wəz][pɑːr] ['eksələns] [ðə; ði][poʊst]

he	assigned	to	Colonel	Worth	in	that	assault	,	what	was	par	excellence	the	post
他	分配	到	上校	值得	在	那	突击	,	什么	曾是	帕	卓越	这	邮政

[ʌv; əv] ['ɑːnər] ;

of	honor	;
的	荣誉	;

在那次进攻中，他把最尊贵的岗位分配给了沃思上校；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]['eksɪkju:tɪd][soʊ] [wel] [ænd; ənd][soʊ] ['brɪliəntli] [æz; əz][tu:; tə]

and	the	duties	of	which	he	executed	so	well	and	so	brilliantly	as	to
和	这	职责	的	哪个	他	执行	所以	出色地	和	所以	精彩	作为	到

[ɪ'klɪps] ,

eclipse	,
蚀	,

他出色地履行了这些职责，以至于掩盖了其他一切。

[ɪn] [ðæt] ['bæt(ə)l] , ['i:v(ə)n]['dʒen(ə)rəl] ['teilə] , [hɪm'self] .

in	that	battle	,	even	General	Taylor	,	himself	.
在	那	战斗	,	甚至	一般的	泰勒	,	他自己	.

在那场战役中，就连泰勒将军本人也参与其中。

[æz; əz][tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] ['teɪlɚz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] , ['di:teɪlz] [wʊd] [bi:; bi] ['endləs] .

As	to	General	Taylor's	relations	with	his	soldiers	,	details	would	be	endless	.
作为	到	一般的	泰勒的	关系	和	他的	士兵	,	细节	会	是	无尽的	.

至于泰勒将军与士兵之间的关系，细节不胜枚举。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][pər'hæps] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	is	perhaps	enough	to	say	—	and	it	is	far	from	the	least	of	his
它	是	也许	足够的	到	说	—	和	它	是	远的	从	这	至少	的	他的

['ɔnəz] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən]['tru:li] [seɪ] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [hu:] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

honors	that	we	can	truly	say	—	that	of	the	many	who	served	with	him	,
荣誉	那	我们	能	真的	说	—	那	的	这	许多	WHO	服务	和	他	,

或许只需说——而且这远非他所获得的众多荣誉中最微不足道的一项——在他曾共事的众多人中，

[θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] ['jɪrz] , [ɔ:l]['testɪfaɪ][tu:; tə][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm]['kaɪndnəs] ,

through	the	long	course	of	forty	years	,	all	testify	to	the	uniform	kindness	,
通过	这	长的	课程	的	四十	年	,	全部	作证	到	这	制服	仁慈	,

四十年来，所有人都见证了他们始终如一的友善。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑ:nstənt] [ker] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] ['hɑ:rti] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] , [ðer; ðər] ['evri] [wɑ:nt]

and	his	constant	care	for	,	and	hearty	sympathy	with	,	their	every	want
和	他的	持续的	关心	为了	,	和	爽朗	同情	和	,	他们的	每一个	想

[ænd; ənd] ['evri] ['sʌfərɪŋ] ;

and	every	suffering	;
和	每一个	痛苦	;

他始终关心他们，对他们的每一个需求和每一份痛苦都深表同情；

[waɪl] [nʌn] [kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ]['taɪrənt] ['eniwer] ,

while	none	can	be	found	to	declare	that	he	was	ever	a	tyrant	anywhere	,
尽管	没有任何	能	是	成立	到	宣布	那	他	曾是	曾经	一个	暴君	任何地方	,

[ɪn] ['eniθɪŋ] .

in	anything	.
在	任何事物	.

虽然没有任何证据表明他曾在任何地方、任何事上是暴君。

['goʊɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] ,

Going	back	a	little	in	point	of	time	,
去	后退	一个	小的	在	观点	的	时间	,

让我们稍微回顾一下过去，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:pər][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [soʊ] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	is	proper	to	say	that	so	soon	as	the	news	of	the	battles	of	the
它	是	恰当的	到	说	那	所以	很快	作为	这	消息	的	这	战斗	的	这

[eɪtθ] [ænd; ənd][naɪnθ][ʌv; əv] [meɪ] ,

eighth	and	ninth	of	May	,
第八	和	第九	的	可能	,

可以说，5月8日和9日战役的消息一传出，

- , [hæd; həd] ['ferli] [ri:tʃt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['dʒen(ə)rəl] ['teilə] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [neɪmd]

1846	,	had	fairly	reached	the	United	States	,	General	Taylor	began	to	be	named
-	,	有	相当	达到	这	团结的	各州	,	一般的	泰勒	开始	到	是	命名

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst]

for	the	next
为了	这	下一个

1846年，泰勒将军的名字已经基本传到了美国，他开始被人们称为下一任将军。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['prezɪdənsi] , [baɪ] ['letər] ['raɪtɚz] , ['nju:zˌpeɪpəz] , ['pʌblɪk] ['mi:tiŋz] [ænd; ənd] [kən'vɛnʃənz] [ɪn] ['veriəs]

Presidency	,	by	letter	writers	,	newspapers	,	public	meetings	and	conventions	in	various
总统职位	,	经过	信	作家	,	报纸	,	民众	会议	和	惯例	在	各种各样的

[pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

parts	of	the	country	.
部分	的	这	国家	.

总统通过写信人、报纸、公众集会和全国各地的大会进行宣传。

[ði:z] [ˌnɔmə'neɪʃənz] [wɜ:r; wər]['dʒen(ə)rəli][pʊt] [fɔ:rθ] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] - ['pɑ:rti] ['kærəktər] .

These	nominations	were	generally	put	forth	as	being	of	no	-	party	character	.
这些	提名	是	一般来说	放	前进	作为	存在	的	不	-	派对	特点	.

这些提名通常被描述为不涉及任何党派的。

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['haɪli] ['prɑ:bəb(ə)l] — [neɪ] ,

Up	to	this	time	I	think	it	highly	probable	—	nay	,
向上	到	这	时间	我	思考	它	高度	可能	—	不	,

到目前为止，我认为这极有可能——不，

['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)n] — [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['teilə] [hæd; həd]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ɪn]

almost	certain	—	that	General	Taylor	had	never	thought	of	the	Presidency	in
几乎	肯定	—	那	一般的	泰勒	有	绝不	想法	的	这	总统职位	在

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] .

connection	with	himself	.
联系	和	他自己	.

几乎可以肯定的是，泰勒将军从未想过自己会竞选总统。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ði:z]

And	there	is	reason	for	believing	that	the	first	intelligence	of	these
和	那里	是	原因	为了	相信	那	这	第一的	智力	的	这些

[ˌnɔmə'neɪʃənz] ['ræðər] [ə'mju:zd] [ðæn; ðən] ['sɪriəsli] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .

nominations	rather	amused	than	seriously	interested	him	.
提名	相当	觉得好笑	比	严重地	感兴趣的	他	.

有理由相信，这些提名的初步结果让他觉得好笑，而不是真正感兴趣。

[jet] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˌɪnsɪn'sɪr] , [wɜ:r; wər][aɪ][nɑ:t][tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] ,

Yet	I	should	be	insincere	,	were	I	not	to	confess	that	,	in	my	opinion	,
然而	我	应该	是	虚伪的	,	是	我	不是	到	承认	那	,	在	我的	观点	,

然而，如果我不承认在我看来，那就是虚伪的，

[ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] [ænd; ənd] ['stedi] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər][dɪd] [bɪ'get] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ]

the	repeated	and	steady	manifestations	in	his	favor	did	beget	in	his	mind	a
这	重复	和	稳定的	表现	在	他的	偏爱	做过	产生	在	他的	头脑	一个

['lɔ:dəb(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [haɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [tʃer] .

laudable	ambition	to	reach	the	high	distinction	of	the	Presidential	chair	.
值得称赞	志向	到	抵达	这	高的	区别	的	这	总统	椅子	.

反复出现的、持续不断的对他有利的迹象，在他心中燃起了追求总统宝座这一崇高荣誉的崇高抱负。

[æz; əz][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] ['kænvəs] [ə'proʊtʃt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [ðæt]

As	the	time	for	the	Presidential	canvass	approached	,	it	was	seen	that
作为	这	时间	为了	这	总统	帆布	接近	,	它	曾是	已见	那

['dʒen(ə)rəl] [ˌnɔmə'neɪʃənz] ,

general	nominations	,
一般的	提名	,

随着总统大选投票时间的临近，人们发现，普选提名.....

[kəm'baɪnɪŋ] ['eniθɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [voʊts] ['nesəseri] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [kʊd; kəd]

combining	anything	near	the	number	of	votes	necessary	to	an	election	,	could
结合	任何事物	靠近	这	数字	的	投票	必要的	到	一个	选举	,	可以

任何能达到选举所需票数的选票组合，都可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[nɑːt][biː; bi] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['prɪti] [strɔːŋ] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] ['refrəns] [tuː; tə]['pɑːrti]

not	be	made	without	some	pretty	strong	and	decided	reference	to	party
不是	是	制成	没有	一些	漂亮的	强的	和	决定	参考	到	派对

['pɑːlətɪks] .

politics	.
政治	.

如果没有对政党政治的强烈而明确的提及，那就不是一部作品。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] , - ,

Accordingly	,	in	the	month	of	May	,	1848	,
因此	,	在	这	月	的	可能	,	-	,

因此，在1848年5月，

[ðə; ði] [greɪt] [ˌdemə'krætɪk]['pɑːrti] ['nɒmɪneɪtɪd] [æz; əz][ðer; ðər] ['kændɪdət] [æn; ən]['eɪb(ə)l][ænd; ənd]

the	great	Democratic	Party	nominated	as	their	candidate	an	able	and
这	伟大的	民主	派对	提名	作为	他们的	候选人	一个	有能力的	和

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['pɑːrti] [['dʒen(ə)rəl] [kæs]] [ɑːn] ['strɪktli] ['pɑːrti] [graʊndz] .

distinguished	member	of	their	own	party	[	General	Cass	]	on	strictly	party	grounds	.
杰出的	成员	的	他们的	自己的	派对	[	一般的	卡斯	]	在	严格	派对	理由	.

伟大的民主党完全出于党派原因，提名了本党一位能干杰出的成员（卡斯将军）作为候选人。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [wɪg] ['pɑːrti] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [kən'venʃ(ə)n] , ['nɒmɪneɪtɪd]

Almost	immediately	following	this	,	the	Whig	Party	,	in	General	Convention	,	nominated
几乎	立即地	下列的	这	,	这	辉格党	派对	,	在	一般的	习俗	,	提名

['dʒen(ə)rəl] ['teilə] [æz; əz][ðer; ðər] ['kændɪdət] .

General	Taylor	as	their	candidate	.
一般的	泰勒	作为	他们的	候选人	.

紧接着，辉格党在全国代表大会上提名泰勒将军为候选人。

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [keɪm] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][noʊ'vembər] ['fɑːloʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]

The	election	came	off	in	the	November	following	,	and	though	there	was	also
这	选举	来了	离开	在	这	十一月	下列的	,	和	尽管	那里	曾是	还

[ə; eɪ][θɜːrd] ['kændɪdət] ,

a	third	candidate	,
一个	第三	候选人	,

选举在随后的11月举行，尽管还有第三位候选人，

[ðə; ði] [tuː] ['fɔːrmər]['oʊnli] [rɪ'siːvd] ['eni] [voʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektərəl] ['kɑːlɪdʒ] .

the	two	former	only	received	any	vote	in	the	electoral	college	.
这	二	以前的	仅有的	已收到	任何	投票	在	这	选举	大学	.

前两人仅在选举团中获得选票。

['dʒen(ə)rəl] ['teilə] , ['hævɪŋ] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz]['du:li] [ɪ'lektɪd] ;

General	Taylor	,	having	the	majority	of	them	,	was	duly	elected	;
一般的	泰勒	,	拥有	这	多数	的	他们	,	曾是	正式地	当选	;

泰勒将军获得了多数选票，因此当选。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['entərd] [ɑ:n][ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] [ænd; ənd][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ['ɑ:fɪs] , [mɑ:rtʃ]

and	he	entered	on	the	duties	of	that	high	and	responsible	office	,	March
和	他	进入	在	这	职责	的	那	高的	和	负责任的	办公室	,	行进

[faɪv] , - .

5	,	1849	.
5	,	-	.

1849 年 3 月 5 日，他正式就任这一崇高而重要的职务。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] , [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

The	incidents	of	his	administration	,	up	to	the	time	of	his	death	,
这	事件	的	他的	行政	,	向上	到	这	时间	的	他的	死亡	,

在他执政期间直至去世的事件

[ɑ:r; ər] [tu:] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [tu:] [freʃ] [tu:; tə][rɪ'kwaɪər] ['eni] [də'rekt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

are	too	familiar	and	too	fresh	to	require	any	direct	repetition	.
是	也	熟悉的	和	也	新鲜的	到	要求	任何	直接的	重复	.

太过熟悉，也太过新鲜，无需任何直接重复。

[ðə; ði] ['prezɪdənsi] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spɪrɪənst] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] , [ɪz][noʊ][bed][ʌv; əv]['roʊziz] ;

The	Presidency	,	even	to	the	most	experienced	politicians	,	is	no	bed	of	roses	;
这	总统职位	,	甚至	到	这	最多	经验丰富的	政治家	,	是	不	床	的	玫瑰	;

[ænd; ənd]

and
和

即使对最有经验的政治家来说，总统职位也绝非易事；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['dʒen(ə)rəl] ['teilə] , [laɪk] ['ʌðər] , [faʊnd] [θɔ:rnz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

General	Taylor	,	like	others	,	found	thorns	within	it	.
一般的	泰勒	,	喜欢	其他的	,	成立	荆棘	之内	它	.

泰勒将军和其他人一样，也发现其中暗藏荆棘。

[noʊ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [kæn; kən] [fɪl] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] ['senʃər] .

No	human	being	can	fill	that	station	and	escape	censure	.
不	人类	存在	能	充满	那	车站	和	逃脱	谴责	.

任何人都无法胜任这个职位而免受谴责。

[stɪl] , [aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [bɪ'li:v] ,

Still	,	I	hope	and	believe	,
仍然	,	我	希望	和	相信	,

但我仍然抱有希望和信念，

[wen] ['dʒen(ə)rəl] ['teɪlɚz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kən'dʌkt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [vju:d] [ɪn][ðə; ði][kɑ:m] [laɪt]

when	General	Taylor's	official	conduct	shall	come	to	be	viewed	in	the	calm	light
什么时候	一般的	泰勒的	官方的	执行	将	来	到	是	已查看	在	这	冷静的	光

[ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

of	history	,
的	历史	,

当历史冷静地审视泰勒将军的官方行为时，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] ['eni] [huː] [hæv; həv]

he	will	be	found	to	have	deserved	as	little	as	any	who	have
他	将要	是	成立	到	有	应得的	作为	小的	作为	任何	WHO	有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][hɪm; ɪm] .

succeeded	him	.
成功了	他	.

事实证明，他和其他所有继任者一样，都配不上什么。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['teilə] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni]

Upon	the	death	of	General	Taylor	,	as	it	would	be	in	the	case	of	any
之上	这	死亡	的	一般的	泰勒	,	作为	它	会	是	在	这	案件	的	任何

['prezɪdənt] ,

President	,
总统	,

泰勒将军去世后，就像任何一位总统去世一样，

[wiː; wi][ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli][led][tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ɪts] [ɪ'fekt] , [pə'lɪtɪkli] , [ə'pɑːn][ðə; ði]

we	are	naturally	led	to	consider	what	will	be	its	effect	,	politically	,	upon	the
我们	是	自然	引领	到	考虑	什么	将要	是	它是	影响	,	政治上	,	之上	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

我们自然而然地会思考，这会对国家的政治产生什么影响。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['wɪzdəm] ,

I	will	not	pretend	to	believe	that	all	the	wisdom	,
我	将要	不是	假装	到	相信	那	全部	这	智慧	,

我不会假装相信所有的智慧，

[ɔːr][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtriətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [daɪd][wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] ['teilə] .

or	all	of	the	patriotism	of	the	country	,	died	with	General	Taylor	.
或者	全部	的	这	爱国主义	的	这	国家	,	死亡	和	一般的	泰勒	.

或者说，整个国家的爱国主义精神都随着泰勒将军的牺牲而消亡了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['wɪzdəm][ænd; ənd]['peɪtriətɪzəm] , [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['ɑːfɪs] ['ʌndər] [ˌɪnstɪ'tuʃənz]

But	we	know	that	wisdom	and	patriotism	,	in	a	public	office	under	institutions
但	我们	知道	那	智慧	和	爱国主义	,	在	一个	民众	办公室	在下面	机构

[laɪk]['aʊərz] ,

like	ours	,
喜欢	我们的	,

但我们知道，在像我们这样的机构中，智慧和爱国主义对于公职人员至关重要。

[ɑːr; ər] ['hoʊlli] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] , [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns]

are	wholly	inefficient	and	worthless	,	unless	they	are	sustained	by	the	confidence
是	完全	效率低下	和	毫无价值	,	除非	他们	是	持续	经过	这	信心

[ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

and	devotion	of	the	people	.
和	虔诚	的	这	人们	.

如果得不到人民的信任和拥护，它们就完全没有效率，毫无价值。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [maɪ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['prezɪdənt] ,

And	I	confess	my	apprehensions	,	that	in	the	death	of	the	late	President	,
和	我	承认	我的	担忧	,	那	在	这	死亡	的	这	晚的	总统	,

我承认我曾有过这样的担忧：在前总统去世后，

[wiː; wi][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ]

we	have	lost	a	degree	of	that	confidence	and	devotion	which
我们	有	丢失的	一个	程度	的	那	信心	和	虔诚	哪个

我们已经失去了一部分信心和忠诚，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[wɪl] [nɑːt] [suːn] [ə'gen] [pər'teɪn] [tuː; tə] ['eni] [sək'sesər] .
will not soon again pertain to any successor .
将要 不是 很快 再次 属于 到 任何 接班人 .

不会很快再次归属于任何继任者。

[bɪ'twiːn] ['pʌblɪk] ['meʒərz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ænˌtægə'nɪstɪk] ,
Between public measures regarded as antagonistic ,
之间 民众 措施 认为 作为 敌对的 ,

在被视为对抗性的公共措施之间，

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːf(ə)n] [les] ['riːəl] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] [wiːl] ,
there is often less real difference in their bearing on the public weal ,
那里 是 经常 较少的 真实的 不同之处 在 他们的 轴承 在 这 民众 福利 ,

它们对公共福祉的影响往往没有那么大的实质性差异。

[ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɪ'spjuːt] ['biːɪŋ] [kept] [ʌp][ɔːr] ['biːɪŋ] ['setld] ['iːðər] [wei] .
than there is between the dispute being kept up or being settled either way .
比 那里 是 之间 这 争议 存在 保留 向上或者 存在 定居 任何一个 方式 .

与其说是让争端持续下去，不如说是让争端以任何方式解决。

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][nɑːt] [naʊ] [soʊ] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːrʃəli]
I fear the one great question of the day is not now so likely to be partially
我 害怕 这 一 伟大的 问题 的 这 天 是 不是 现在 所以 可能 到 是 部分
[ˌækwɪ'es] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] ,
acquiesced in by the different sections of the Union ,
默许 在 经过 这 不同的 部分 的 这 联盟 ,

我担心，当今这个重大问题不太可能得到联邦各部门的部分默许。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kʊd; kəd]['dʒen(ə)rəl] ['teilə] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
as it would have been could General Taylor have been spared to us .
作为 它 会 有 到过 可以 一般的 泰勒 有 到过 幸存 到 我们 .

如果泰勒将军能够幸免于难，我们该有多好。

[jet] , ['ʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
Yet , under all circumstances ,
然而 , 在下面 全部 情况 ,

然而，在任何情况下，

['trʌstɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['meɪkər][ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]['wɪzdəm] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [tuː; tə]
trusting to our Maker and through His wisdom and beneficence to
信任 到 我们的 制造商 和 通过 他的 智慧 和 行善 到
[ðə; ði] [greɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] ,
the great body of our people ,
这 伟大的 身体 的 我们的 人们 ,

信赖我们的造物主，并相信祂会通过祂的智慧和恩惠造福我们广大人民。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'sper] , [nɔːr][dɪ'spɑːnd] .
we will not despair , nor despond .
我们 将要 不是 绝望 , 也不 沮丧 .

我们不会绝望，也不会沮丧。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['teɪlɚz] ['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
In General Taylor's general public relation to his country ,
在 一般的 泰勒的 一般的 民众 关系 到 他的 国家 ,

在泰勒将军与国家的整体公共关系中，

[wʌt] [wɪl] ['strɔːŋli] [ɪm'pres] [ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ʌn,ɑːsten'teɪʃəs] , [self] -
what **will** **strongly** **impress** **a** **close** **observer** **was** **his** **unostentatious** **,** **self** **-**
什么 将要 强烈 令人印象深刻 一个 关闭 观察员 曾是 他的 朴素的 , 自己 -
['sækrifaisɪŋ] , [lɔːŋ] - [ɪn'dʊrɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['duːti] .
sacrificing **,** **long** **-** **enduring** **devotion** **to** **his** **duty** **.**
牺牲 , 长的 - 持久 虔诚 到 他的 责任 .

最能打动细心观察者的，是他谦逊低调、自我牺牲、长期坚守职责的奉献精神。

[hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn] [noʊ] [ˌrekri'eiʃnz] , [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [noʊ] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] ['siːkɪŋ] [ə'plɔːz] ; [bʌt; bət]
He **indulged** **in** **no** **recreations** **,** **he** **visited** **no** **public** **places** **seeking** **applause** **;** **but**
他 沉溺其中 在 不 娱乐 , 他 到访 不 民众 地方 寻求 掌声 ; 但
['kwaɪətli] ,
quietly **,**
悄悄 ,

他不参与任何娱乐活动，也不去公共场所寻求掌声；而是默默地，

[æz; əz] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [ɪts] ['ɔːrbɪt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz]
as **the** **earth** **in** **its** **orbit** **,** **he** **was**
作为 这 地球 在 它是 轨道 , 他 曾是

就像地球在其轨道上一样，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

['ɔːlweɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [poʊst] .
always **at** **his** **post** **.**
总是 在 他的 邮政 .

始终坚守岗位。

[ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['ɪndiən] [frʌn'tɪr] , [θruː] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] , [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]
Along **our** **whole** **Indian** **frontier** **,** **through** **summer** **and** **winter** **,** **in** **sunshine** **and**
沿着 我们的 所有的 印度 边境 , 通过 夏天 和 冬天 , 在 阳光 和
[stɔːrm] ,
storm **,**
风暴 ,

沿着我们整个印度边境，无论春夏秋冬，无论晴天还是暴风雨，

[laɪk] [ə; eɪ] ['sliːpləs] ['sentɪn(ə)l] , [hiː; hi] [hæz; həz] [wɑːtʃt] [waɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [slept] [fɔːr; fər] ['fɔːrti]
like **a** **sleepless** **sentinel** **,** **he** **has** **watched** **while** **we** **have** **slept** **for** **forty**
喜欢 一个 失眠 哨兵 , 他 有 观看 尽管 我们 有 睡着了 为了 四十
[lɔːŋ] ['jɪrz] .
long **years** **.**
长的 年 .

就像一个不眠的哨兵，在我们沉睡的四十年里，他一直守护着我们。

[haʊ] [wel] [maɪt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['hɪroʊ] [seɪ] [æt; ət] [læst] , " [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] ['duːti] ,
How **well** **might** **the** **dying** **hero** **say** **at** **last** **,** **"** **I** **have** **done** **my** **duty** **,**
如何 出色地 可能 这 垂死 英雄 说 在 最后的 , " 我 有 完毕 我的 责任 ,

垂死的英雄最后会如何说道："我已经尽了我的职责。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] .
I **am** **ready** **to** **go** **.**
我 是 准备好 到 去 .

我准备出发了。

" [nɔːr][kæn; kən][aɪ][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ə'merɪkən]['piːp(ə)l] , [ɪn] [i'lektɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['teilə] [tuː; tə]

"	**Nor**	**can**	**I**	**help**	**thinking**	**that**	**the**	**American**	**people**	**,**	**in**	**electing**	**General**	**Taylor**	**to**
"	也不	能	我	帮助	思维	那	这	美国人	人们	,	在	选举	一般的	泰勒	到

[ðə; ði] ['prezɪdənsi] ,

the	**Presidency**	**,**
这	总统职位	,

"我也不禁想到，美国人民选举泰勒将军担任总统，

[ˌðer'baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] [haɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɜːrlɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌinəb'truːsiv] ['kwɑːlətiz] ,

thereby	**showing**	**their**	**high**	**appreciation**	**of**	**his**	**sterling**	**,**	**but**	**inobtrusive**	**qualities**	**,**
从而	显示	他们的	高的	欣赏	的	他的	英镑	,	但	不引人注目	品质	,

[dɪd][ðer; ðər] ['kʌntri] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ,

did	**their**	**country**	**a**	**service**	**,**
做过	他们的	国家	一个	服务	,

他们这样做既表达了对他的优秀品质的高度赞赏，也为国家做出了贡献。

[ænd; ənd] [ðəm'selvz] [æn; ən] [ɪm'perɪʃəbl] ['ɑːnər] .

and	**themselves**	**an**	**imperishable**	**honor**	**.**
和	他们自己	一个	不朽的	荣誉	.

以及他们自己所获得的永恒荣誉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [tredɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd][pæθ][ʌv; əv]['duːti][æz; əz]

It	**is**	**much**	**for**	**the**	**young**	**to**	**know**	**that**	**treading**	**the**	**hard**	**path**	**of**	**duty**	**as**
它	是	很多	为了	这	年轻的	到	知道	那	踩踏	这	难的	小路	的	责任	作为

[hiː; hi][trɑːd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['noʊtɪst] ,

he	**trod**	**it**	**will**	**be**	**noticed**	**,**
他	践踏	它	将要	是	注意到	,

对于年轻人来说，明白自己像他一样走过这条艰辛的职责之路终将被人认可，这一点至关重要。

[ænd; ənd] [wɪl] [liːd] [tuː; tə] [haɪ] ['pleɪsɪz] .

and	**will**	**lead**	**to**	**high**	**places**	**.**
和	将要	带领	到	高的	地方	.

这将引领你走向高处。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .

But	**he**	**is**	**gone**	**.**
但	他	是	已消失	.

但他已经走了。

[ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [æt; ət][læst][ɪz] ['kɔŋkəd] .

The	**conqueror**	**at**	**last**	**is**	**conquered**	**.**
这	征服者	在	最后的	是	征服	.

征服者最终也被征服了。

[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪbər] , [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l] ,

The	**fruits**	**of**	**his**	**labor**	**,**	**his**	**name**	**,**	**his**	**memory**	**and**	**example**	**,**
这	水果	的	他的	劳动	,	他的	姓名	,	他的	记忆	和	例子	,

他的劳动成果、他的名字、他的记忆和榜样，

[ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [ɪz][left][ˌjuː 'es] — [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , ['verɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [truːθ] [ðæt] " [hiː; hi] [ðæt]

are	**all**	**that**	**is**	**left**	**us**	**—**	**his**	**example**	**,**	**verifying**	**the**	**great**	**truth**	**that**	**"**	**he**	**that**
是	全部	那	是	左边	我们	—	他的	例子	,	核实	这	伟大的	真相	那	"	他	那

[hʌmblɪθ] [hɪm'self] ,

humbleth	**himself**	**,**
谦逊	他自己	,

我们所能得到的只有他的榜样，这印证了"谦卑自己的人"这一伟大的真理。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi]

shall	**be**
将	是

将是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ɪg'zɔːltɪd] " — ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [sɜːrv] [wʌnz] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs]
exalted " — teaching that to serve one's country with a singleness of purpose
崇高 " — 教学 那 到 服务 一个人的 国家 和 一个 单身 的 目的
['gɪvz] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntriːz] ['grætɪtuːd] ,
gives assurances of that country's gratitude ,
给予 保证 的 那 该国的 感激 ,

"崇高"——教导人们一心一意为国效力，必将赢得国家的感激。

[siˈkjuəz] [ɪts] [best] ['ɔnəz] , [ænd; ənd] [meɪks] " [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [bed] , [sɔːft][æz; əz] ['daʊni] ['piləuz] [ɑːr; ər] .
secures its best honors , and makes " a dying bed , soft as downy pillows are .
确保 它是 最好的 荣誉 , 和 制作 " 一个 垂死 床 , 柔软的 作为 绒毛状 枕头 是 .

确保获得最高荣誉，并制作"一张垂死的床，像羽绒枕头一样柔软"。

" [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['prezɪdənt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [wɪˈðaʊt] [ɪts][juːz] , [ɪn] [riˈmaindɪŋ] [ˌjuː 'es]
" The death of the last President may not be without its use , in reminding us
" 这 死亡 的 这 最后的 总统 可能 不是 是 没有 它是 使用 , 在 提醒 我们
[ðæt] [wiː; wi] ,
that we ,
那 我们 ,

"上一任总统的去世或许并非毫无意义，它提醒我们，我们……"

[tuː] , [mʌst; məst][daɪ] .
too , must die .
也 , 必须 死 .

他也必须死去。

[deθ] , ['æbstræktli] [kən'sɪdərd] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] ;
Death , abstractly considered , is the same with the high as with the low ;
死亡 , 抽象地 经过考虑的 , 是 这 相同的 和 这 高的 作为 和 这 低的 ;

从抽象的角度来看，死亡对于高贵的人和卑贱的人来说都是一样的；

[bʌt; bət] ['præktɪkli] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
but practically we are not so much aroused by the contemplation of our
但 几乎 我们 是 不是 所以 很多 被唤醒 经过 这 沉思 的 我们的
[oʊn] ['mɔːrt(ə)l] ['neɪtʃɚz] ,
own mortal natures ,
自己的 凡人 自然 ,

但实际上，我们并不会因为思考自身的必死本性而感到如此激动。

[baɪ][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] ['meni] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [greɪt] [ænd; ənd] [wel] - [noʊn]
by the fall of many undistinguished , as that of one great and well - known
经过 这 落下 的 许多 平庸的 , 作为 那 的 一 伟大的 和 出色地 - 已知
[neɪm] .
name .
姓名 .

许多默默无闻的人的陨落，就像一位伟大而知名的人物的陨落一样。

[baɪ][ðə; ði] ['lætər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [mjuːz] , [ænd; ənd]['pɑːndər] ['sædli] ,
By the latter , we are forced to muse , and ponder sadly ,
经过 这 后者 , 我们 是 强制 到 沉思 , 和 思考 令人遗憾的是 ,

后者让我们不禁陷入沉思，并感到悲伤。

" [oʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][biː; bi] [praʊd] ?
" O , why should the spirit of mortal be proud ?
" 哦 , 为什么 应该 这 精神 的 凡人 是 自豪的 ?

"哦，凡人的灵魂为何要骄傲呢？"

" [soʊ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [goʊz] , [laɪk][ðə; ði] ['flaʊər] [ɔːr][ðə; ði] [wiːd] ,
" So the multitude goes , like the flower or the weed ,
" 所以 这 民众 去 , 喜欢 这 花 或者 这 杂草 ,

"所以，大众就像花朵或杂草一样，消逝无踪。"

[ðæt] ['wɪðərz] [ə'weɪ] , [tuː; tə][let] ['ʌðər] [sək'siːd] ;
That withers away , to let others succeed ;
那 威瑟斯 离开 , 到 让 其他的 成功 ;

那份逝去是为了让别人成功;

[soʊ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [kʌmz] , ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [wiː; wi][bɪ'hoʊld] ,
So the multitude comes , even those we behold ,
所以 这 民众 来 , 甚至 那些 我们 看哪 ,

所以，人群涌来，甚至包括我们所看到的这些人。

[tuː; tə] [rɪ'piːt] ['evri] [teɪl] [ðæt][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [toʊld] .
To repeat every tale that has often been told .
到 重复 每一个 故事 那 有 经常 到过 讲述 .

重复那些早已被讲述过无数遍的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪm] [ðæt]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [hæv; həv] [bɪn] ;
For we are same that our fathers have been ;
为了 我们 是 相同的 那 我们的 父亲们 有 到过 ;

因为我们和我们的父辈一样;

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [saɪts] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [hæv; həv] [siːn] , —
We see the same sights our fathers have seen , —
我们 看 这 相同的 景点 我们的 父亲们 有 已见 , —

我们看到的景象和我们父辈看到的一样，——

[wiː; wi] [drɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [striːmz] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [sʌn] ,
We drink the same streams , and see the same sun ,
我们 喝 这 相同的 溪流 , 和 看 这 相同的 太阳 ,

我们喝着同样的溪水，看着同样的太阳。

[ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [hæv; həv] [rʌn] .
And run the same course our fathers have run .
和 跑步 这 相同的 课程 我们的 父亲们 有 跑步 .

走上我们父辈走过的路。

[ðeɪ] [lʌvd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːri] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ʌn'foʊld] ;
They loved , but the story we cannot unfold ;
他们 喜爱 , 但 这 故事 我们 不能 展开 ;

他们相爱了，但我们无法揭开他们的故事;

[ðeɪ] [skɔːnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːti] [ɪz][koʊld] ;
They scorned , but the heart of the haughty is cold ;
他们 被鄙视 , 但 这 心 的 这 傲慢 是 寒冷的 ;

他们嘲笑，但傲慢者的心是冷酷的;

[ðeɪ] [griːvd] , [bʌt; bət][noʊ][weɪl][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['slʌmbəz] [wɪl] [kʌm] ;
They grieved , but no wail from their slumbers will come ;
他们 伤心 , 但 不 哀号 从 他们的 睡眠 将要 来 ;

他们悲痛欲绝，但不会从睡梦中发出哀号;

[ðeɪ] [ri'dʒɔist] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['glædnəs] [ɪz] [dʌm] .
They rejoiced , but the tongue of their gladness is dumb .
他们 欣喜若狂 , 但 这 舌头 的 他们的 欢乐 是 哑的 .

他们欢欣雀跃，却无法用言语表达他们的喜悦。

[ðeɪ] [daɪd] !
They died !
他们 死亡 !

他们死了!

[aɪ] , [ðeɪ] [daɪd] .
Aye , they died .
是的 , 他们 死亡 .

是的，他们死了。

[wiː; wi] , [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [naʊ] ,
We , things that are now ,
我们 , 事物 那 是 现在 ,

我们，现在的事物，

[ðæt] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [tɜːrf] [ðæt] [laɪz] [ɑːn] [ðer; ðər] [braʊ] ,
That work on the turf that lies on their brow ,
那 工作 在 这 草皮 那 谎言 在 他们的 眉头 ,

他们额头上的草坪上的工作，

[ænd; ənd] [meɪk] [ɪn] [ðer; ðər] [d'welɪŋz] [ə; eɪ] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ə'boʊd] ,
And make in their dwellings a transient abode ,
和 制作 在 他们的 住宅 一个 瞬态 住所 ,

并把他们的住所当作临时住所，

[miːt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [met] [ɑːn] [ðer; ðər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [roʊd] .
Meet the things that they met on their pilgrimage road .
见面 这 事物 那 他们 遇见 在 他们的 朝圣 路 .

来看看他们在朝圣之路上遇到的种种事物。

[jeɪ] ! [hoʊp] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] , ['pleʒər] [ænd; ənd] [peɪn]
Yea ! hope and despondency , pleasure and pain
是的 ! 希望 和 沮丧 , 乐趣 和 疼痛

是啊！希望与绝望，快乐与痛苦。

[ɑːr; ər] ['miŋgld] [tə'geðər] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [reɪn] —
Are mingled together in sunshine and rain —
是 混合 一起 在 阳光 和 雨 —

阳光与雨水交织在一起——

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɜːrdʒ]
And the smile and the tear , and the song and the dirge
和 这 微笑 和 这 撕 , 和 这 歌曲 和 这 挽歌

还有微笑和泪水，歌声和挽歌

[stɪl] ['fɑːloʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [sɜːrdʒ] [ə'pɑːn] [sɜːrdʒ] .
Still follow each other like surge upon surge .
仍然 跟随 每个 其他 喜欢 涌 之上 涌 .

它们仍然像一波又一波的浪潮般接踵而至。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

- [tɪz] [ðə; ði] [wɪŋk] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ] , - [tɪz] [ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breθ] ,
' Tis the wink of an eye , ' tis the draught of a breath ,
- 的 这 眨眼 的 一个 眼睛 , - 的 这 草稿 的 一个 气息 ,

只是眨眼一瞬，只是呼吸一口气，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['blɑːsəm] [ʌv; əv] [helθ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv] [deθ] —
From the blossom of health , to the paleness of death —
从 这 开花 的 健康 , 到 这 苍白 的 死亡 —

从健康的花期到死亡的苍白——

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɪldɪd] [sə'luːn] , [tuː; tə][ðə; ði] [bɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃraʊd] ,

From	the	gilded	saloon	,	to	the	bier	and	the	shroud	,
从	这	镀金	酒吧	,	到	这	柩	和	这	裹尸布	,

从金碧辉煌的沙龙，到灵柩和裹尸布，

[oʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][biː; bi] [praʊd] ?

O	why	should	the	spirit	of	mortal	be	proud	?
哦	为什么	应该	这	精神	的	凡人	是	自豪的	?

人间为何要骄傲?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神